

Umwaka wa 49 n° idasanzwe
14 Gicurasi 2010



Year 49 n° special
14 May 2010

49^{ème} Année n°spécial
14 mai 2010

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette
of the Republic
of Rwanda**

**Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

N°13/2010 ryo kuwa 07/05/2010

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa.....3

N°13/2010 of 07/05/2010

Law modifying and complementing Law n°10/2009 of 14/05/2009 on mortgages.....3

N°13/2010 du 07/05/2010

Loi modifiant et complétant la Loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques.....3

N° 14/2010 ryo kuwa 07/05/2010

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi.....10

N° 14/2010 of 07/05/2010

Law modifying and complementing Law n°07/2010 of 27/04/2009 relating to companies...10

N° 14/2010 du 07/05/2010

Loi modifiant et complétant la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales.....10

N° 15/2010 ryo kuwa 07/05/2010

Itegeko rishyiraho kandi rigena imiterere y'isangiramutungo ku nyubako n'imihango ijyanye n'iyandikisha ryayo.....26

N° 15/2010 of 07/05/2010

Law creating and organizing condominiums and setting up procedures for their registration.....26

N° 15/2010 du 07/05/2010

Loi portant création, organisation et enregistrement des immeubles en copropriété.....26

Official Gazette n° special of 14/05/2010

N°16/2010 ryo kuwa 07/05/2010

Itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda60

N°16/2010 of 07/05/2010

Law governing credit information system in Rwanda60

N°16/2010 du 07/05/2010

Loi régissant le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda.....60

ITEGEKO N°13/2010 RYO KUWA LAW N°13/2010 OF 07/05/2010 LOI N°13/2010 DU 07/05/2010
07/05/2010 RIHINDURA KANDI MODIFYING AND COMPLEMENTING MODIFIANT ET COMPLETANT LA
RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2009 RYO LAW N°10/2009 OF 14/05/2009 ON LOI N° 10/2009 DU 14/05/2009
KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE MORTGAGES RELATIVE AUX HYPOTHEQUES
UBUGWATE KU MUTUNGO
UTIMUKANWA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ubugwate ku mutungo w'urugo rw'abashakanye

Article One: Mortgage on property of a matrimonial home

Article premier: Hypothèque sur les biens du foyer conjugal

Ingingo ya 2: Uburyo uwahawe ingwate yitabaza iyo atishyuwe

Article 2: Mortgagee's remedies in case of default of payment

Article 2: Moyens du créancier hypothécaire en cas de défaut de paiement

Ingingo ya 3: Igurisha ry'ingwate

Article 3: Selling a mortgage

Article 3: Mise en vente d'hypothèque

Ingingo ya 4: Ingingo z'inzibacyuho

Article 4: Transitional provisions

Article 4: Dispositions transitoires

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°13/2010 RYO KUWA LAW N°13/2010 OF 07/05/2010 LOI N°13/2010 DU 07/05/2010
07/05/2010 RIHINDURA KANDI MODIFYING AND COMPLEMENTING MODIFIANT ET COMPLETANT LA
RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2009 RYO LAW N°10/2009 OF 14/05/2009 ON LOI N°10/2009 DU 14/05/2009
KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE MORTGAGES RELATIVE AUX HYPOTHEQUES
UBUGWATE KU MUTUNGO
UTIMUKANWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
RITYA KANDI DUTEGETSE KO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Mata 2010 ;

The Chamber of Deputies, in its session of 20 April 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 avril 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda; Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda; Vu la Loi Organique n°08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°53/2008 ryo kuwa 2/09/2008 rishyiraho urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu; Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 2/09/2008 establishing the Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date; Vu la Loi Organique n°53/2008 du 2/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 14, iya 19 n'iya 26; Reviewing Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages, especially in Articles 6, 14, 19 and 26; Revu la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques, spécialement en ses articles 6, 14, 19 et 26;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ubugwate ku mutungo w'urugo rw'abashakanye

Article One: Mortgage on property of a matrimonial home

Article premier: Hypothèque sur les biens du foyer conjugal

Ingingo ya 6 y'Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa ivanyweho.

Article 6 of Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is hereby repealed.

L'article 6 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est abrogé.

Ingingo ya 2: Uburyo uwahawe ingwate yitabaza icyo atishyuye

Article 2: Mortgagee's remedies in case of default of payment

Article 2: Moyens du créancier hypothécaire en cas de défaut de paiement

Ingingo ya 14 y'Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo

Article 14 of Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is modified and complemented as

L'article 14 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est

utimukanwa ihinduwe kandi yujujwe ku follows:
buryo bukurikira:

modifié et complété comme suit:

“Amasezerano y’ubugwate agaragaza ingingo ziha ububasha uwahawe ingwate bwo kuyicunga, kuyikodesha, kuyigurisha cyangwa kuyegukana igihe uwatanze ingwate atabashije kwishyura. Amasezerano kandi agaragaza igihe, ahantu n’ibikorikizwa kugira ngo ubwo buryo bushyirwe mu bikorwa.

“The mortgage contract shall contain clauses that grant the mortgagee the power to manage, lease, sell or take over the mortgage in case of the mortgagor’s default. The mortgage contract shall also specify the time, place and terms of sale and the procedure to be followed in case of default.

«La convention d’hypothèque doit contenir une clause autorisant le créancier hypothécaire à gérer, à mettre en location, à réaliser l’hypothèque ou à s’en approprier en cas de défaillance de remboursement. Elle indique aussi le moment, le lieu et la procédure à suivre.

Igihe uwatanze ingwate atabashije kwishyura, uwahawe ingwate amenyesha mu nyandiko uwatanze ingwate ko agiye gukoresha bumwe mu buryo bwavuzwe mu gika kibanziriza iki akagera kopi Umwanditsi Mukuru.

Where the mortgagor is in default, the mortgagee shall notify the mortgagor in writing of his/her choice to use one of the remedies specified in the preceding paragraph and transmit a copy thereof to the Registrar General.

En cas de défaillance de remboursement par le débiteur hypothécaire, le créancier hypothécaire informe le débiteur hypothécaire avec copie au Registraire Général de son choix d’exercer l’un des moyens repris à l’alinéa précédent.

Iryo menyekanisha rikorwa iminsi mirongo itatu (30) y’akazi mbere y’uko ikigamijwe gikorwa, ibarwa uhereye ku munsu Umwanditsi Mukuru yakiriyeho kopi”.

The notice shall be issued thirty (30) working days prior to taking action and these days shall be counted as from the day the copy of the notice is received by the Registrar General”.

La notification est émise trente (30) jours ouvrables avant d’entreprendre l’action envisagée et ce, à compter de la date de réception par le Registraire Général».

Ingingo ya 3: Igurisha ry’ingwate

Article 3: Selling a mortgage

Article 3: Mise en vente d’hypothèque

Ingingo ya 19 y’Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 19 of Law n°10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is modified and complemented as follows:

L’article 19 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est modifié et complété comme suit:

“Ucunga ingwate afite inshingano yo kugurisha ingwate ku giciro gikwiye kiri ku

“The receiver shall be responsible for selling the mortgage at the market price after

“L’administrateur d’hypothèque a l’obligation de procéder à la mise en vente de

isoko, amaze kubimenyesha impande zombi. informing the two parties thereon”. l’hypothèque au prix du marché après en avoir informé les deux parties.

Igiciro gikwiye kigenwa hakurikijwe uko ibiciro bigenda bihindagurika ku isoko. Igurisha ryose rikurikiza inzira y’icyamunara. The market price shall be determined based on prevailing market conditions. Any proposed sale shall be conducted in accordance with auction procedures. Le prix du marché est déterminé selon les conditions qui prévalent sur le marché. Toute vente se conforme à la procédure de vente aux enchères.

Umwanditsi Mukuru ategura amabwiriza rusange agenga cyamunara ijyanye n’igurisha ry’ingwate n’ubundi buryo bwavuzwe mu gika cya mbere cy’ingingo ya 2 y’iri tegeko”. The Registrar General shall prepare general instructions governing the auction sale of the mortgage and other remedies specified in paragraph One of Article 2 of this Law”. Le Registraire Général prépare les instructions générales régissant la vente aux enchères d’hypothèque et celles qui s’appliquent aux autres moyens prévus à l’alinéa premier de l’article 2 de la présente loi».

Ingingo ya 4: Ingingo z’inzibacyuho

Article 4: Transitional provisions

Article 4: Dispositions transitoires

Ingingo ya 26 y’Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa yujujwe ku buryo bukurikira: Article 26 of Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is modified and complemented as follows: L’article 26 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est modifié et complété comme suit:

«Amasezerano yose y’ubugwate yakozwe mbere y’uko iri tegeko ritangira gukurikizwa akomeza kugira agaciro kayo kugeza igihe arangiriye. «All mortgage contracts entered into prior to the commencement of this Law shall remain valid until their expiration. «Toutes les conventions d’hypothèque conclues avant l’entrée en vigueur de la présente loi restent valables jusqu’à leur date d’expiration.

Ayo masezerano ashyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze umwaka umwe (1), uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kugira ngo yandikwe”. Those contracts shall be submitted to the Registrar General in a period not exceeding one year from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to be registered”. Ces conventions doivent être soumises au Registraire Général dans un délai ne dépassant pas une année à dater de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour être enregistrées».

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko **Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente loi a été initiée en anglais, examinée et votée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko **Article 6: Repealing provision** **Article 6: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed. Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa **Article 7: Commencement** **Article 7: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°14/2010 RYO KUWA
07/05/2010 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 07/2009 RYO
KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE
AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Gushingwa
kw'isosiyete

Ingingo ya 2: Ibisabwa mu iyandikisha
ry'isosiyete y'ubucuruzi

Ingingo ya 3: Gusaba kubikirwa izina
ry'isosiyete

Ingingo ya 4: Imiterere y'amategeko
shingiro agenga isosiyete

Ingingo ya 5: Ibibujijwe isosiyete
idahamagarira rubanda kuyiguramo
imigabane

Ingingo ya 6: Guhamagarira rubanda
kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Ingingo ya 7: Kwandikisha inyungu bwite
ku bagize inama y'ubutegetsi

LAW N°14/2010 OF 07/05/2010
MODIFYING AND
COMPLEMENTING LAW N° 07/2009
OF 27/04/2009 RELATING TO
COMPANIES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Company incorporation

Article 2: Requirements for registration
of a company

Article 3: Application for company
name reservations

Article 4: Form of articles of association
of a company

Article 5: Restrictions on a private
company

Article 6: Public invitation to subscribe
for shares and debentures

Article 7: Statement of conflict of
interests of member of the Board of
Directors

LOI N°14/2010 DU 07/05/2010
MODIFIANT ET COMPLETANT LA
LOI N° 07/2009 DU 27/04/2009
RELATIVE AUX SOCIETES
COMMERCIALES

TABLE DES MATIERES

Article premier : Constitution d'une
société

Article 2: Conditions d'enregistrement
d'une société commerciale

Article 3: Demande de réservation de la
dénomination sociale

Article 4: Forme des statuts d'une
société

Article 5: Restrictions à une société
privée

Article 6: Invitation au public à la
souscription aux actions et à l'achat
d'obligations

Article 7: Faire inscrire un intérêt
personnel d'un membre du Conseil
d'Administration

Ingingo ya 8: Inshingano y’abagize Inama y’ubutegetsi mu kumenyesha inyungu

Article 8 : Obligation of members of the Board of Directors to disclose interest

Article 8: Obligation des membres du Conseil d’Administration de communiquer un intérêt

Ingingo ya 9: Ibihembo n’ibindi bigenerwa abagize Inama y’Ubutetegetsi

Article 9: Remuneration and other benefits for members of the Board of Directors

Article 9 : Rémunération et autres avantages des membres du Conseil d’Administration

Ingingo ya 10: Ibyo isosiyete ishobora gukora mu gutanga ingwate cyangwa inguzanyo

Article 10: Transactions that may be carried out by a company with regard to issuing guarantee or a loan

Article 10 : Transaction de la société en matière de garantie ou de prêt

Ingingo ya 11: Umunyamabanga w’isosiyete n’inshingano ze

Article 11: Company Secretary and his/her duties

Article 11: Secrétaire de la société et ses attributions

Ingingo ya 12: Igisobanuro cy’isosiyete y’inyamahanga

Article 12: Definition of a foreign company

Article 12: Signification d’une société étrangère

Ingingo ya 13: Guhindura inyito y’umutwe

Article 13: Change of the title of chapter

Article 13: Changement de l’intitulé d’un chapitre

Ingingo ya 14: Gukoresha uburyo bw’ikoranabuhanga mu itumanaho

Article 14: Use of electronic means in communication

Article 14 : Utilisation des moyens électroniques dans la communication

Ingingo ya 15: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 15: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 15 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 14/2010 RYO KUWA 07/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Mata 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

LAW N° 14/2010 OF 07/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 April 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

LOI N° 14/2010 DU 07/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 avril 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n°11/2008 ryo kuwa 06/05/2008 rishyiraho Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga, rikanagena ububasha, imiterere n'imikorere byarwo;

Isubiye ku Itegeko n°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 14, iya 40, iya 56, iya 64, iya 74, iya 191, iya 200, iya 206, iya 208, iya 219, iya 322 n'ya 376;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Gushingwa kw'isosiyete

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira :

“Umuntu umwe cyangwa benshi bashobora gushinga isosiyete y'ubucuruzi buzuza inyandiko y'ubwumvikane hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko bijyanye n'iyandikisha ry'amasosiyete y'ubucuruzi.»

Pursuant to Law n°11/2008 of 06/05/2008 establishing the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda and determining its powers, organization and functioning;

Reviewing Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies, especially in Articles 3, 14, 40, 56, 64, 74, 191, 200, 206, 208, 219, 322 and 376;

ADOPTS:

Article One: Company incorporation

Article 3 of Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“One or more persons may form a company by subscribing their names to a memorandum of association in compliance with requirements of this Law in respect of registration of companies.”

Vu la Loi n°11/2008 du 06/05/2008 portant création, compétence, organisation et fonctionnement de l'Ordre Rwandais des Experts Comptables;

Revu la Loi n°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales, spécialement en ses articles 3, 14, 40, 56, 64, 74, 191, 200, 206, 208, 219, 322 and 376;

ADOPTE:

Article premier : Constitution d'une société

L'article 3 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Une ou plusieurs personnes peuvent constituer une société commerciale en remplissant un acte constitutif selon les prescriptions de la présente loi relatives à l'enregistrement des sociétés commerciales.”

Ingingo ya 2: Ibisabwa mu iyandikisha ry'isosiyete y'ubucuruzi

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Inyandiko isaba kwandikisha isosiyete ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° gutangwa ku buryo bw'inyandiko yabugenewe;

2° kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

a) Inyandiko y'ubwumvikane ikorwa hakurikijwe ubwoko bw'isosiyete kandi mu buryo bugenwa n'Umwanditsi Mukuru;

b) Amategeko shingiro, iyo ahari.»

Ingingo ya 3: Gusaba kubikirwa izina ry'isosiyete

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Gusaba kubikirwa izina haba ku bashaka gushinga isosiyete cyangwa se abashaka guhindura izina ry'isosiyete bikorwa mu

Article 2: Requirements for registration of a company

Article 14 of Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“An application for registration of a company to be sent or delivered to the Registrar General shall be :

1° in the prescribed form;

2° accompanied by :

a) a memorandum of association which is drafted in accordance with the type of company and form prescribed by the Registrar General;

b) the articles of association, if any.”

Article 3: Application for company name reservations

Article 40 of Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“Any application for a name reservation for those who wish to form a company or those who wish to change the name of the

Article 2: Conditions d'enregistrement d'une société commerciale

L'article 14 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Toute demande d'enregistrement d'une société qui est soumise au Registraire Général doit être :

1° introduite dans la forme prescrite;

2° accompagnée par :

a) un acte constitutif émis selon le type de société et sous la forme prescrite par le Registraire Général ;

b) les statuts, s'il y en a.”

Article 3: Demande de réservation de la dénomination sociale

L'article 40 de la Loi n°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Toute demande de réservation de la dénomination sociale par ceux qui désirent former une société commerciale

buryo bwagenwe n'Umwanditsi Mukuru.”

company shall be lodged in the form prescribed by the Registrar General.”

ou ceux qui désirent changer de dénomination sociale est introduite sous la forme prescrite par le Registraire Général.”

Ingingo ya 4: Imiterere y'amategeko shingiro agenga isosiyete

Article 4: Form of articles of association of a company

Article 4: Forme des statuts d'une société

Ingingo ya 56 y' Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ivanyweho.

Article 56 of Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is hereby repealed.

L'article 56 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est abrogé.

Ingingo ya 5: Ibibujijwe isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Article 5: Restrictions on a private company

Article 5: Restrictions à une société privée

Ingingo ya 64 y' Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

Article 64 of Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

L'article 64 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ntishobora gutangaza inyandiko idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.”

“A private company shall not issue a prospectus.”

“Une société privée ne peut émettre un prospectus.”

Ingingo ya 6: Guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Article 6: Public invitation to subscribe for shares and debentures

Article 6: Invitation au public à la souscription aux actions et à l'achat d'obligations

Ingingo ya 74 y' Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete

Article 74 of Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is

L'article 74 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés

y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Guhamagarira rubanda gufata imigabane cyangwa imigabane nguzanyo mu isosiyete ni inyandiko cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu, byaba bigenewe abantu runaka cyangwa se rubanda muri rusange, n'iyobyaba byakwemerwa gusa n'abo byagenewe.

Kugura imigabane bishobora gukorwa hakurikijwe uko biteganyijwe muri iryo hamagara, ariko bigakorwa gusa n'umuntu byagejweho. Ihamagara ryo kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ryakozwe nta buriganya ntirifatwa nk'aho ryakorewe rubanda iyo ari:

1° inyandiko isaba gukorana amasezerano yo kwishingira kugurisha imigabane isanzwe n'imigabane nguzanyo;

2° inyandiko igenewe umuntu usanzwe akora akazi ko kugura no gucuruza imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo yaba ari we ubwe cyangwa intumwa ye;

3° inyandiko igenewe abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo ikaba yerekeranye n'imigabane isanzwe cyangwa

modified as follows:

“Public invitation to subscribe for shares or debentures shall be construed as a document or any means whether intended to a particular section of the public or to the public in general even though such invitation is accepted by the targeted public.

The offer may be made pursuant to the invitation only by a person to whom the invitation is issued. However, the invitation to subscribe for shares or debentures issued bona fide shall not be construed to be intended for the public where it is:

1° an offer to enter into an underwriting agreement for selling shares and debentures;

2° made to a person whose ordinary business is to buy and sell shares or debentures whether as principal or agent;

3° made to existing shareholders or debenture holders of a company and relates to shares or debentures of that

commerciales est modifié comme suit :

“Une invitation au public à la souscription aux actions ou aux obligations est une offre ou tout autre moyen soit adressé à une catégorie particulière de gens soit au public en général quand bien même il ne serait accepté que par le seul public visé.

L'offre ou la demande peut être formulée conformément à l'invitation, mais uniquement par chaque personne à qui l'invitation a été adressée. Toutefois, une invitation de souscrire aux actions ou aux obligations de bonne foi ne doit pas être considérée comme étant faite au public si elle est :

1° une offre de conclure un contrat garantissant l'émission d'actions et obligations;

2° une offre adressée à une personne dont les activités ordinaires consistent en l'achat et en la vente des actions ou des obligations en son nom ou par son mandataire ;

3° une offre adressée aux actionnaires ou obligataires actuels de la société et relative aux actions ou aux obligations de cette

imigabane nguzanyo y'iyi sosiyete.”

Ingingo ya 7: Kwandikisha inyungu bwite ku bagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 191 y'Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Nyuma yo kumenya ko afite inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete cyangwa igikorwa kigamijwe umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi y'isosiyete agomba mu buryo bwihuse, kuyandikisha mu gitabo cyagenewe kwandikwamo inyungu bwite z'abagize Inama y'ubutegetsi iyo gihari akamenyesha ako kanya bagenzi be bagize Inama y'ubutegetsi y'isosiyete n'abanyamigabane:

1° imiterere n'umubare w'amafaranga y'iyi nyungu mu gihe inyungu ye n'agaciro kayo bishobora kubarwa mu mafaranga;

2° imiterere n'ingano by'iyi nyungu iyo bidashoboka kubara iyo nyungu mu mafaranga.”

company.”

Article 7: Statement of conflict of interests of member of the Board of Directors

Article 191 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“A member of the Board of Directors of a company shall, forthwith after becoming aware of the fact that he/she is interested in a transaction or proposed transaction with the company, cause to be entered in the Register of interests of the members of the Board of Directors, if any, and immediately disclose to the Board of Directors and shareholders of the company:

1° the nature and monetary value of that interest, where the monetary value of interest of the member of the Board of Directors is able to be quantified;

2° the nature and extent of that interest where the monetary value of the interest of the member of the Board of Directors cannot be quantified.”

société.”

Article 7: Faire inscrire un intérêt personnel d'un membre du Conseil d'Administration

L'article 191 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Un membre du Conseil d'Administration d'une société doit, sans délai, après avoir constaté son intérêt dans une transaction ou une proposition de transaction de la société, le faire immédiatement inscrire dans le registre des intérêts des membres du Conseil d'Administration, s'il y en a, et informer les autres membres du Conseil d'Administration et les actionnaires de la société de :

1° la nature et montant d'un tel intérêt lorsque l'intérêt et sa valeur sont en mesure d'être évalué en argent ;

2° la nature et l'étendue d'un tel intérêt lorsqu'il n'est pas possible de l'évaluer en argent.”

Ingingo ya 8: Inshingano y’abagize Inama y’ubutegetsu mu kumenyesha inyungu

Ingingo ya 200 y’Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Umwe mu bagize inama y’ubutegetsu bw’isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane usanze afite inyungu ifatika mu ihererekanywa cyangwa mu itangwa ry’imigabane agomba kumenyesha ako kanya inama y’ubutegetsu n’Abanyamigabane:

1° umubare n’urwego rw’imigabane afitemo inyungu ifatika;

2° imiterere y’inyungu ifatika;

3° ikiguzi cyishyuye cyangwa cyakiriwe;

4° itariki yayihereyeho cyangwa yayitangiyeho.

Ingingo ya 9: Ibihembo n’ibindi bigenerwa abagize Inama y’Ubutegetsu

Ingingo ya 206 y’Itegeko n° 07/2009 ryo

Article 8 : Obligation of members of the Board of Directors to disclose interest

Article 200 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“A member of the Board of Directors of a public company who finds out that he/she acquires or disposes of a relevant interest in the transfer or issuance of shares shall immediately disclose to the Board of Directors and shareholders of the company:

1° the number and class of shares in which he/she holds relevant interest;

2° the nature of the relevant interest;

3° the consideration paid or received;

4° the date of acquisition or disposal.”

Article 9: Remuneration and other benefits for members of the Board of Directors

Article 206 of Law n° 07/2009 of

Article 8: Obligation des membres du Conseil d’Administration de communiquer un intérêt

L’article 200 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Un membre du Conseil d’Administration d’une société publique qui constate qu’il a un intérêt significatif dans la cession ou dans l’acquisition d’actions dans la société, doit communiquer immédiatement au Conseil d’Administration et aux actionnaires de la société:

1° le nombre et la catégorie des actions dans lesquelles il détient un intérêt significatif ;

2° la nature de l’intérêt significatif;

3° la contrepartie payée ou reçue;

4° la date de l’acquisition ou de la cession.»

Article 9 : Rémunération et autres avantages des membres du Conseil d’Administration

L’article 206 de la Loi n° 07/2009 du

Official Gazette n° special of 14/05/2010

kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Isosiyete igomba mu mwanzuro usanzwe, kwemeza ibihembo n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, imperekeza zo gutakaza kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi hamwe n'ibishobora guhabwa uwahoze ari umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi.

Inama y'Ubutegetsi ishobora kugena ibihembo bijyanye n'amasezerano y'umurimo y'umuyobozi mukuru cyangwa undi muyobozi nshingwabikorwa.

Abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete bashobora kwishyurirwa ibijyanye n'ingendo, amacumbi n'andi mafaranga yose ya ngombwa bakoresha kugira ngo bitabire inama zabo cyangwa n'indi mirimo ijyanye n'ibikorwa by'isosiyete.

Uretse amasosiyete akora ibikorwa byo gutanga inguzanyo, abagize Inama y'Ubutegetsi ntibemerewe guhabwa inguzanyo n'amasosiyete babereye mu nama y'ubutegetsi.”

27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“The company shall by ordinary resolution approve the remuneration and any benefits payable to the members of Board of Directors and any allowances to a former member of the Board of Directors, including any allowances for loss of membership.

The Board of Directors may determine the terms of any service contract with a managing director or other Executive Director.

The member of the Board of Directors may be paid all traveling, accommodations and other expenses properly incurred by them in attending any meetings of the Board of Directors or in connection with the business of the company.

Except for companies involved in granting loans, companies shall not be allowed to grant loans to their Board members.”

27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“La société doit par résolution ordinaire, approuver la rémunération et tous avantages dus aux membres du Conseil d'Administration, y compris toutes allocations dues à un membre du Conseil d'Administration qui perd sa qualité et à un ancien membre du Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration peut déterminer les conditions de rémunération d'un contrat de service avec un Directeur Général ou un autre Directeur Exécutif.

Les membres du Conseil d'Administration peuvent être pris en charge pour les dépenses liées aux déplacements, logement et autres dépenses dûment engagées par eux au cours des réunions du Conseil d'Administration ou celles en rapport avec les activités de la société.

A l'exception des sociétés ayant les activités de donner des crédits, les sociétés ne sont pas autorisées à donner des crédits aux membres de leur Conseil d'administration.”

Ingingo ya 10: Ibyo isosiyete ishobora gukora mu gutanga ingwate cyangwa inguzanyo

Ingingo ya 208 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Isosiyete ishobora:

1° guha inguzanyo isosiyete iyishamikiyeho, byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi;

2° kwerekana ingwate cyangwa gutanga ingwate ijyanye n'inguzanyo yatanzwe n'umuntu ku isosiyete ishambikiyeho;

3° guha umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi amafaranga yo kugira ngo yishyure ibyo yatanze cyangwa ibyo agomba kwishyura ku mpamvu z'akazi k'isosiyete cyangwa ku mpamvu zo kugira ngo ashobore gutunganya imirimo ye nk'umukozi w'isosiyete;

4° gutanga inguzanyo nk'igikorwa gisanzwe cy'isosiyete ikora bene iyo mirimo;
Iyo inguzanyo yatanzwe hatubahirijwe

Article 10: Transactions that may be carried out by a company with regard to issuing guarantee or a loan

Article 208 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“A company may:

1° grant a loan to a subsidiary of the company upon approval by the Board of Directors;

2° enter into any guarantee or provide any security in connection with a loan granted by any person to any holding company;

3° provide a member of the Board of Directors with funds to meet expenditure incurred or to be incurred by him or her for the purpose of the company or for the purpose of enabling him or her to perform his/her duties as an officer of the company;

4° grant a loan as a normal business activity by a company dealing such business;
A loan which was granted without

Article 10 : Transaction de la société en matière de garantie ou de prêt

L'article 208 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Une société peut :

1° accorder un prêt à une société affiliée, avec l'approbation du Conseil d'Administration;

2° se porter garant ou fournir une garantie en couverture du prêt octroyé par une personne à une société mère ;

3° remettre des fonds à un membre du Conseil d'Administration en vue d'honorer les dépenses engagées ou à engager par celui-ci pour les besoins de la société ou pour les besoins lui permettant de réaliser ses fonctions en qualité d'agent de la société ;

4° accorder un prêt en tant qu'activité normale de la société exerçant de telles activités;
Lorsqu'un prêt a été accordé en violation

ibiteganywa n'iyi ngingo, iraseswa hakurikijwe umwanzuro ufashe n'isosiyete kandi igomba guhita yishyurwa kubera iseswa ryayo hirengagijwe amasezerano yayemeje.”

Ingingo ya 11: Umunyamabanga w'isosiyete n'inshingano ze

Ingingo ya 219 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Buri sosiyete, usibye isosiyete ntoya idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, igomba kugira umunyamabanga ufite inshingano zikurikira:

1° kugira inama abagize Inama y'Ubutegetsi ku bijyanye n'inshingano n'ububasha byabo;

2° kumenyesha Inama y'Ubutegetsi amategeko yose ya ngombwa cyangwa ayaba afite ingaruka ku nama z'abanyamigabane b'isosiyete n'iz'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, za raporo z'izo nama n'iberekeye gushyikiriza inzego zibishinzwe inyandiko zose z'isosiyete zisabwa n'amategeko

compliance with the provisions of this Article shall be cancelled by the company's resolution and shall be paid back forthwith irrespective of the loan agreement entered in previously.”

Article 11: Company Secretary and his/her duties

Article 219 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“Any company, other than a small private company shall have a Company Secretary whose duties shall be the following:

1° to advise members of the Board of Directors on their responsibilities and powers;

2° to inform members of the Board of Directors about all the necessary regulations or those which may affect the meetings of shareholders and of the Board of Directors, reports thereof and submission of all company documents required by the law to relevant organs as well as consequences due to the failure to

des dispositions du présent article, il doit être annulé selon la résolution prise par la société et immédiatement remboursé par le fait de son annulation nonobstant les termes d'un accord ayant antérieurement fait son objet.”

Article 11: Secrétaire de la société et ses attributions

L'article 219 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Toute société, exception faite d'une petite société privée, doit avoir un Secrétaire ayant les attributions suivantes :

1° donner des avis au Conseil d'Administration sur leurs attributions et leurs pouvoirs;

2° informer le Conseil d'Administration de toutes les lois applicables ou celles ayant une incidence sur les assemblées des actionnaires et des réunions des membres du Conseil d'Administration, les rapports de ces réunions et la transmission aux organes compétents de tous les documents de la société exigés par la loi, ainsi que et

n'ingaruka byatera mu kutubahiriza ayo mategeko;

3° kumenya ko inyandiko mvugo z'inama z'abanyamigabane b'isosiyete cyangwa iz'inama y'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete zanditswe neza kandi ko ibitabo byose biteganywa n'amategeko shingiro byanditsemo kandi bibitswe neza;

4° kumenya ko inyandiko z'ibaruramari za buri mwaka za sosiyete n'izindi zose zisabwa n'amategeko zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru, nk'uko iri tegeko ribiteganywa.

5° kumenya ko kopi y'inyandiko z'ibaruramari za buri mwaka na raporo y'ibikorwa y'umwaka byoherejwe aho biri ngombwa mu buryo bukurikije iri tegeko n'umuntu wese amategeko ateganywa”.

Ingingo ya 12: Igisobanuro cy'isosiyete y'inyamahanga

Ingingo ya 322 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira

“Isosiyete y'inyamahanga ni isosiyete ifite

comply with such regulations;

3° to ensure that minutes of the meetings of shareholders or the Board of Directors are well prepared and that registers provided for by the articles of association are accurately kept;

4° to make sure annual balance sheet and other types of required documents are submitted to the Registrar General as provided for by this Law;

5° to ensure that copies of annual balance sheet and activity reports are transmitted to relevant destinations in accordance with this Law and to any person as provided by the law”.

Article 12: Definition of a foreign company

Article 322 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“A foreign company shall be a company

toutes les conséquences du non respect de ces lois.

3° s'assurer que les procès verbaux des assemblées des actionnaires ou des réunions des membres du Conseil d'Administration sont bien rédigés et que tous les registres prévus par les statuts sont bien tenus;

4° s'assurer que les états financiers annuels de la société ainsi que tous les autres documents requis ont été transmis au Registraire Général conformément à la présente loi ;

5° s'assurer qu'une copie des états financiers annuels de la société et le rapport annuel des activités ont été transmis conformément à la présente loi à toute personne y ayant droit.

Article 12: Signification d'une société étrangère

L'article 322 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié et complété comme suit :

“Une société étrangère est une société

Official Gazette n° special of 14/05/2010

ubuzima gatozi yaherewe mu mahanga igakorera mu Rwanda:

1° ishyiraho ibiro bikora ibijyanye n'iherekanya cyangwa n'iyandikwa ry'imigabane mu Rwanda;

2° iyobora cyangwa icunga ibintu mu Rwanda ikabikora nk'uhagarariye undi by'umwihariko cyangwa uwaragijwe ibintu bye byaba binyura ku bakozi be, ku muhagarariye cyangwa ku bundi buriyobore ubwo ari bwo bwose.

Isosiyete y'inyamahanga yiyandikisha ku Mwanditsi Mukuru. Iyo asanze izina ryayo rishobora gutera urujijo ku masosiyete ari mu Gihugu asaba ko rihindurwa.

Amasosiyete yo mu bihugu bigize Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba n'andi masosiyete yo mu bihugu byagiranye n'u Rwanda amasezerano abyemera afatwa nk'amasosiyete yo mu Rwanda.

which is registered in a foreign country and which is carrying on business in Rwanda by:

1° establishing a share transfer office or a share registration office in Rwanda;

2° administering, managing or dealing with property in Rwanda as an agent, personal representative or trustee, whether through its employees or an agent or in any other manner.

A foreign company shall be registered by the Registrar General. Where it is established that its name is confusing as far as companies inside the country are concerned, he/she shall request the company to change the name.

Companies from East African Community member States and other companies from countries with relevant agreements with Rwanda shall enjoy national treatment.

constituée en dehors du Rwanda et qui exerce ses activités au Rwanda en :

1° établissant un bureau de transfert ou d'enregistrement d'actions au Rwanda;

2° administrant, gérant ou s'occupant des biens au Rwanda à titre d'agent, de représentant personnel ou de fidéicommissaire, soit par le biais de ses employés, d'un agent ou de toute autre manière.

Une société étrangère se fait enregistrer auprès du Registraire Général. S'il constate que son nom peut prêter à confusion à l'égard d'autres sociétés existantes dans le pays, il exige son changement.

Les sociétés originaires des Etats membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est ainsi que d'autres Etats ayant ratifié des accords en la matière avec le Rwanda sont considérées comme des sociétés nationales.

Ingingo ya 13: Guhindura inyito y'umutwe

Inyito y'Umutwe wa II w'Interuro ya VI y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:

“UMUTWE WA II: IBIHANO”

Ingingo ya 14: Gukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho

Ingingo ya 376 y'Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira :

“Uburyo bukoresha ikoranabuhanga mu itumanaho bwemewe gukoreshwa mu bikorwa byose biteganyijwe n'iri Tegeko”.

Ingingo ya 15: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 13: Change of the title of chapter

The title of Chapter II of Title VI of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified as follows:

“CHAPTER II: SANCTIONS”

Article 14: Use of electronic means in communication

Article 376 of the Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies is modified and complemented as follows:

“The use of electronic means is accepted in all operations provided for in this Law.”

Article 15: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 13: Changement de l'intitulé d'un chapitre

L'intitulé du Chapitre II du Titre VI de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est modifié comme suit :

“CHAPITRE II : SANCTIONS”

Article 14: Utilisation des moyens électroniques dans la communication

L'article 376 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales est complété et modifié comme suit :

“L'utilisation de moyens électroniques est acceptée dans toutes les opérations prévues par la présente Loi.”

Article 15: Initiation, examen et adoption de la présente Loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 17: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 16: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 17: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 15/2010 RYO KUWA 07/05/2010 RISHYIRAHO KANDI RIGENA IMITERERE Y'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO N'IMIHINGO IJYANYE N'IYANDIKISHA RYAYO</p>	<p>LAW N°15/2010 OF 07/05/2010 CREATING AND ORGANIZING CONDOMINIUMS AND SETTING UP PROCEDURES FOR THEIR REGISTRATION</p>	<p>LOI N° 15/2010 DU 07/05/2010 PORTANT CREATION, ORGANISATION ET ENREGISTREMENT DES IMMEUBLES EN COPROPRIETE</p>
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya mberere</u> : Icyo iri tegeko rigamije</p>	<p><u>Article One</u> : Purpose of this Law</p>	<p><u>Article premier</u> : Objet de la présente loi</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article 2</u>: Definitions of terms</p>	<p><u>Article 2</u>: Définitions des termes</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 3</u> : Ibirebwa n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 3</u>: Scope of this law</p>	<p><u>Article 3</u>: Champ d'application de la présente loi</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 4</u> : Ibigize isangiramutungo ku nyubako</p>	<p><u>Article 4</u>: Condominium units</p>	<p><u>Article 4</u>: Composantes de l'immeuble en copropriété</p>
--	---	--

<p><u>UMUTWE WA KABIRI: GUSHYIRAHO NO GUCUNGA INYUBAKO ZIRI MU ISANGIRAMUTUNGO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A CONDOMINIUM</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CREATION ET ADMINISTRATION D'UN IMMEUBLE EN COPROPRIETE</u></p>
---	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho ry'isangiramutungo ku nyubako	<u>Section One:</u> Establishment of a condominium	<u>Section première:</u> Création d'une copropriété immobilière
<u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 5:</u> Establishment of a condominium	<u>Article 5:</u> Création d'une copropriété immobilière
<u>Ingingo ya 6 :</u> Amategeko shingiro agenga ishyirahamwe	<u>Article 6:</u> Articles of the Association	<u>Article 6:</u> Statuts de l'Association
<u>Ingingo ya 7 :</u> Intego z'ishyirahamwe	<u>Article 7:</u> Purpose of the association	<u>Article 7:</u> Objet de l'association
<u>Ingingo ya 8 :</u> Iyandikisha ry'ishyirahamwe ry'isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 8:</u> Registration of an association in a condominium	<u>Article 8:</u> Enregistrement de l'association des co-propriétaires d'un immeuble
<u>Icyiciro cya kabiri:</u> Imitunganyirize y'ishyirahamwe ry'isangiramutungo	<u>Section II:</u> Organization of an association in a condominium	<u>Section II:</u> Organisation d'une association des copropriétaires d'un immeuble
<u>Ingingo ya 9 :</u> Ibikorwa biteza imbere ishyirahamwe ry'isangiramutungo	<u>Article 9:</u> Economic activities of the association of co-owners in a condominium	<u>Article 9:</u> Activités économiques de l'association des copropriétaires d'un immeuble
<u>Ingingo ya 10 :</u> Kwita ku gice kigize isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 10:</u> Maintenance of a condominium unit	<u>Article 10 :</u> Entretien d'une composante d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 11 :</u> Inshingano z'ishyirahamwe ry'isangiramutungo	<u>Article 11:</u> Obligations of the association of co-owners	<u>Article 11:</u> Obligations de l'association des copropriétaires
<u>Ingingo ya 12 :</u> Ububasha bw'ishyirahamwe ry'isangiramutungo	<u>Article 12:</u> Powers of the association of co-owners	<u>Article 12 :</u> Pouvoirs de l'association des copropriétaires

<u>Ingingo ya 13</u> : Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe ry'isangiramutungo	<u>Article 13</u> : Membership in the association of co-owners in a condominium	<u>Article 13</u> : Qualité de membre de l'association des copropriétaires d'un immeuble
<u>Ingingo ya 14</u> : Ubwishingizi bw'umutungo w'ishyirahamwe	<u>Article 14</u> : Insurance of the association's property	<u>Article 14</u> : L'assurance du patrimoine de l'association
<u>Ingingo 15</u> : Uburyozwe bw'ishyirahamwe ry'isangiramutungo	<u>Article 15</u> : Liability of the association of co-owners	<u>Articles 15</u> : Responsabilité de l'association des copropriétaires
<u>UMUTWE WA GATATU: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'ABASANGIYE UMUTUNGO MU ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO</u>	<u>CHAPTER III: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CO-OWNERS IN A CONDOMINIUM</u>	<u>CHAPITRE III: DROITS ET OBLIGATIONS DES CO-PROPRIETAIRES D'UN IMMEUBLE</u>
<u>Ingingo ya 16</u> : Ihererekanya ry'ibice bigize inyubako isangiwe	<u>Article 16</u> : Transferability of units in a condominium	<u>Article 16</u> : Transférabilité des composantes d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 17</u> : Aho uburenganzira bugarukira	<u>Article 17</u> : Limitations of rights	<u>Article 17</u> : Limitations des droits
<u>Ingingo ya 18</u> : Umutungo usangiwe mu isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 18</u> : Common elements in a condominium	<u>Article 18</u> : Eléments communs au sein d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 19</u> : Uburenganzira ku mutungo usangiwe	<u>Article 19</u> : Rights over common elements	<u>Article 19</u> : Droits sur les éléments communs
<u>Ingingo ya 20</u> : Uruhare mu isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 20</u> : Co-share of participation in a condominium	<u>Article 20</u> : Quote-part au sein d'un immeuble en copropriété

<u>Ingingo ya 21:</u> Ibihinduka mu isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 21:</u> Improvements to a condominium	<u>Article 21:</u> Aménagements au sein d'un immeuble en copropriété
<u>Article 22 :</u> Uburenganzira n'inshingano mu gihe habaye igurisha ry'ibice by'isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 22:</u> Rights and obligations in case of sale of units in a condominium	<u>Article 22:</u> Droits et obligations en cas de vente des composantes d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano za nyir'igice ku birebana no kwita no gusana igice cy'isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 23:</u> Obligations of a unit owner as regards maintenance and repair of a unit in a condominium	<u>Article 23:</u> Obligations du propriétaire d'une composante d'un immeuble en copropriété eu égard à son entretien et à sa réparation
<u>Ingingo ya 24 :</u> Korohereza cyangwa guhabwa inzira ku mutungo utimukanwa	<u>Article 24:</u> Easements	<u>Article 24 :</u> Servitudes
<u>Ingingo ya 25 :</u> Isoreshwa ry'ibice byo mu isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 25:</u> Taxation on condominium units	<u>Article 25:</u> Imposition des composantes d'un immeuble en copropriété
<u>UMUTWE WA IV: IYANDIKISHA RY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO N'IBICE BYAYO</u>	<u>CHAPTER IV: REGISTRATION OF A CONDOMINIUM AND ITS UNITS</u>	<u>CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT D'UN IMMEUBLE EN COPROPRIETE ET DE SES UNITES</u>
<u>Ingingo ya 26 :</u> Ibyandikwa mu isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 26:</u> Registration subjects in a condominium	<u>Article 26:</u> Sujets d'enregistrement au sein d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 27:</u> Igitabo cyandikwamo ibice by' isangiramutungo ku nyubako	<u>Article 27:</u> Register for condominium units	<u>Article 27 :</u> Registre des composantes d'un immeuble en copropriété

Ingingo ya 28 : Itambamira n'izindi nyandiko

Article 28: Caveats and other inscriptions

Article 28 : Opposition et autres inscriptions

Ingingo ya 29 Amafaranga yo kwandikisha isangiramutungo ku nyubako

Article 29: Condominium registration fees

Article 29: Frais d'enregistrement d'un immeuble en copropriété

UMUTWE WA GATANU: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Guha agaciro iyandikisha ry'uburenganzira mu isangiramutungo ryakozwe

Article 30: Validation of existing condominium registration

Article 30: Validation de l'enregistrement effectué pour les immeubles en copropriété

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 32: Repealing of inconsistent provisions

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 15/2010 RYO KUWA
07/05/2010 RISHYIRAHO KANDI
RIGENA IMITERERE
Y'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO
N'IMI HANGO IJYANYE
N'IYANDIKISHA RYAYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa
22 Mata 2010 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 29, iya 30, iya 49, iya 62,
iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya
108 n'ya 201;

**LAW N°15/2010 OF 07/05/2010
CREATING AND ORGANIZING
CONDOMINIUMS AND SETTING UP
PROCEDURES FOR THEIR
REGISTRATION**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
22 April 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4th June 2003, as amended to
date, especially in Articles 29, 30, 49, 62,
66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 and 201 ;

**LOI N° 15/2010 DU 07/05/2010
PORTANT CREATION,
ORGANISATION ET
ENREGISTREMENT DES
IMMEUBLES EN COPROPRIETE**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés en sa séance du 22
avril 2010 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses Articles 29, 30,
49, 62, 90, 92, 93, 66, 67, 90, 92, 93, 94,
108, 118 et 201;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14 July 2005 relating to use and management of land in Rwanda, especially in Article 30 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son Article 30;

Ishingiye ku Itegeko ryo kuwa 31 Nyakanga 1912 rishyiraho Interuro ya mbere y'amategeko mbonezamubano witwa "ibyerekeye ibintu n'imihindagurikire y'umutungo", nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Pursuant to Decree of 31st July 1912 establishing Title one of the Civil Code book entitled "property and different modifications of the property", as modified to date;

Vu le Décret du 31 juillet 1912 formant le titre premier du code civil intitulé "des biens et des différentes modifications de la propriété", tel que modifié jusqu'à ce jour;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 30 Kamena 1913 rishyiraho Interuro ya II y'amategeko mbonezamubano witwa "ibyerekeye ibintu n'imihindagurikire y'umutungo", nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo ya 16, iya 22, iya 34 bis n'iya 34 ter ;

Reviewing Decree of 30 June 1913 establishing Title II of the Civil Code book entitled "property and different modifications of the property", as modified to date; especially in Articles 16, 22, 34 bis and 34 ter

Revu le Décret du 30 juin 1913 formant le titre II du code civil intitulé "des biens et des différentes modifications de la propriété » tel que modifié à ce jour, spécialement en ses articles 16, 22, 34 bis and 34 ter ;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 06 Gashyantare 1920 rishyiraho Interuro ya III y'amategeko mbonezamubano witwa "ibyerekeye ibintu n'imihindagurikire y'umutungo", nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Reviewing Decree of 6 February 1920 establishing Title III of the Civil Code book entitled "property and different modifications of the property", as modified to date;

Revu le Décret du 06 février 1920 formant le titre III du code civil intitulé "des biens et des différentes modifications de la propriété » tel que modifié à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS :

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho kandi rikagena imiterere y'isangiramutungo ku nyubako n'imihango ijyanye n'iyandikisha ryayo.

Article One : Purpose of this Law

This Law creates and organises condominiums and sets up procedures for their registration.

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création et organisation des immeubles en copropriété et fixe les procédures de leur enregistrement.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura :

1° **Isyirahamwe rya ba nyir'umutungo mu isangiramutungo ku nyubako** : ishyirahamwe rigizwe nibura n'abantu babiri (2) bagamije gushyiraho uburyo bunoze bw'imicungire n'imiyoborere, no gukoresha umutungo utimukanwa mu buryo bw'isangiramutungo ku nyubako. Iryo shyirahamwe ntirigamije ubucuruzi;

2° **Isangiramutungo ku nyubako** : uburyo bwo kugira uburenganzira bubangikanye ku mutungo utimukanwa ku buryo igice kimwe cy'uwo mutungo kiba gihuriweho muri rusange naho ikindi ari icy'umuntu ku giti cyeye;

Article 2: Definitions of terms

Under this law, the following terms shall be defined as follows :

1° **Association of Owners in a condominium** : a non-commercial organization of at least two (2) owners in a condominium associated for the purpose of proper administration, maintenance and operation of the real estate under the condominium;

2° **Condominium** : a type of joint ownership of real estate in which portions of the property are commonly owned and other portions are individually owned;

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit :

1° **Association des copropriétaires d'un immeuble en copropriété** : une organization non commerciale d'au moins deux (2) propriétaires d'un immeuble en copropriété ayant comme objectif de fixer les modalités appropriées d'administration, d'entretien et de fonctionnement de l'immeuble en copropriété;

2° **Copropriété immobilière**: une sorte de propriété immobilière conjointe dans laquelle certaines portions sont communes à tous les propriétaires alors que d'autres appartiennent aux propriétaires de façon individuelle;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- 3° **Ibice rusange** : ibice bigize inyubako n'izindi nyubako zose byagenewe gukoreshwa na ba nyir'isangiramutungo utimukanwa bose;
- 3° **Common elements**: parts of a building and other buildings which are designed for common use by all owners of the condominium;
- 3° **Éléments communs**: parties d'un bâtiment ou autres biens immeubles destinés à l'usage commun par tous les copropriétaires d'un immeuble en copropriété;
- 4° **Inyubako igaragira** : ikintu kitimukanwa cyubatseho cyangwa kitubatseho kigomba korohereza no gutanga inzira;
- 4° **Servient tenement**: developed or undeveloped land which is burdened with an easement;
- 4° **Fonds servant** : immeuble bâti ou non bâti assujeti à une servitude ;
- 5° **Inyubako igaragiwe** : ikintu kitimukanwa cyubatseho cyangwa kitubatseho kigomba koroherezwa cyangwa guhabwa inzira;
- 5° **Dominant tenement**: developed or undeveloped land which benefits from an easement;
- 5° **Fonds dominant** : immeuble bâti ou non bâti en faveur duquel la servitude est imposée ;
- 6° **Umugabane wa nyir'umutungo** : umugabane wa buri nyir'umutungo ku mutungo utimukanwa uhuriweho mu nyubako;
- 6° **Co-share of participation**: a property share of each owner in a condominium;
- 6° **Quote-part**: part de chaque propriétaire sur l'immeuble en copropriété;
- 7° **Nyir'umutungo** : umuntu cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi kandi ufite umutungo utimukanwa mu isangiramutungo ku nyubako.
- 7° **Property owner**: a natural person or legal entity owning an immovable property in a condominium.
- 7° **Propriétaire**: une personne physique ou morale propriétaire d'un bien immeuble dans un immeuble en copropriété.

Ingingo ya 3 : Ibirebwa n’iri tegeko

Iri tegeko rireba ibi bikurikira:

- 1° kwemeza isangira ry’inyubako mu isangiramutungo;
- 2° gucunga no kwita ku nyubako ziri mu isangiramutungo;
- 3° guhuza imibanire y’abantu bahuriye ku isangiramutungo ku nyubako;
- 4° kwandikisha isangiramutungo ku nyubako n’ibice biyigize.

Ingingo ya 4 : Ibigize isangiramutungo ku nyubako

Isangiramutungo rigirwa na:

- 1° inyubako, ibice by’inyubako bifite imiryango itandukanye cyangwa inyubako nyinshi z’abantu nibura babiri (2), bafite ibibanza bifite imbago zegeranye bumvikanyeho n’ibindi byose bifatanye n’inyubako; inkengero z’abanyamaguru,

Article 3: Scope of this law

This Law deals with:

- 1° recognition of co-ownership in a condominium;
- 2° management and administration of a condominium;
- 3° relationship between owners under a condominium;
- 4° registration of a condominium and units thereof.

Article 4: Condominium units

A condominium comprises:

- 1° a building, parts of the building with separate entrances or several buildings belonging to at least two (2) property owners, with the adjacent land plot within the established boundaries, as well as the attachments to the buildings,

Article 3: Champ d’application de la présente loi

La présente loi porte:

- 1° reconnaissance de la co-propriété sur les immeubles en copropriété ;
- 2° gestion et administration de la copropriété immobilière ;
- 3° relations de copropriétaires d’un immeuble;
- 4° enregistrement de l’immeuble en copropriété et ses composantes.

Article 4: Composantes de l’immeuble en copropriété

Un immeuble en copropriété est composé de:

- 1° un bâtiment, des parties du bâtiment ayant des entrées distinctes ou plusieurs bâtiments appartenant au moins à deux (2) personnes, avec des parcelles contigues à l’intérieur des bornes définies ainsi que des accessoires à ces

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|---|---|---|
| <p>imihanda, aho bahagarika ibinyabiziga, ibirongozi, amabaraza, ubusitani n'ibindi byose bihana imbibi biri kuri icyo kibanza;</p> | <p>pavements for pedestrians, roads, parking lots, hallways, balconies, green perennials and other adjacent objects located on this land plot;</p> | <p>bâtiments ; des trottoirs pour piétons, des routes, des parkings, des couloirs, des vérandas, des jardins et d'autres objets contigus, implantés sur cette parcelle;</p> |
| <p>2° inyubako nyinshi ziri hamwe nko mu mudugudu, nk' amazu atuwemo n'umuryango, amazu mato afite cyangwa adafite ikibanza bahana imbibi, aho babika imodoka n'ibindi bintu bihurijwe mu nyubako mu kibanza kimwe n'ibikigize byose;</p> | <p>2° several buildings or edifices which are compactly located, such as residential houses for one family, cottages with adjacent land or without such land, garages and other objects united within a single land plot with all elements of infrastructure;</p> | <p>2° plusieurs bâtiments ou édifices en agglomérations, notamment les maisons de résidence pour une famille, petites maisons avec ou sans espace contigu, des garages et autres objets unis sur une même parcelle aux éléments d'infrastructure ;</p> |
| <p>3° ibice by'ibyumba by'igorofa ifite imiryango itandukanye n'ibikoresho bya tekini by'inyubako bitandukanye, ariko ku buryo ivugurura, isanwa cyangwa isenywa rya kimwe mu bice bitahungabanya ibindi bice by'iyonyubako;</p> | <p>3° parts of a multi-apartment block of flats which has separate entrances and different technical implements, on condition that reconstruction, repair or demolition of one part shall not undermine the integrity of other parts of the same building.</p> | <p>3° composantes d'un bâtiment à plusieurs niveaux qui ont des entrées et des aménagements techniques distincts, pourvu que la reconstruction, la réparation ou la destruction d'une composante n'affecte pas d'autres parties du bâtiment.</p> |
| <p>Ibice bigize isangiramutungo utimukanwa birimo ibijyanye n'ingufu, itumanaho, ikoranabuhanga, amazi, gutwara imyanda, n'ibindi bifitiye akamaro ahantu harenze isangiramutungo, ariko bitagenewe gusa ibice by'isangiramutungo, bibarwa mu isangiramutungo kandi bikandikwa ku ishyirahamwe.</p> | <p>Parts of a condominium including installations of energy sector, telecommunications, technology, water and sewerage systems and other parts with strategic designation located on the condominium other than those serving properties in condominium are parts of condominium and registered under the association of co-owners.</p> | <p>Les composantes d'un immeuble en copropriété telles que les installations d'énergie, de télécommunications, de technologie, d'eau et de système d'écoulement des eaux et ordures ainsi que d'autres composantes à destination stratégique autres que celles affectées aux composantes de la copropriété font partie de la copropriété et sont enregistrés au nom de l'association.</p> |

Amazu yubatse mu bibanza bitandukanye ariko akaba afite inkuta rusange, akomeza kugengwa n'amategeko yihariye agenga isangirambibi.

Buildings with common walls erected on separate plots shall remain governed by the joint ownership legislation.

Les immeubles érigés sur des parcelles différentes mais ayant un ou des murs mitoyens restent régis par la législation sur la mitoyenneté.

UMUTWE WA KABIRI: GUSHYIRAHO NO GUCUNGA INYUBAKO ZIRI MU ISANGIRAMUTUNGO

CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A CONDOMINIUM

CHAPITRE II: CREATION ET ADMINISTRATION D'UN IMMEUBLE EN COPROPRIETE

Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho ry'isangiramutungo ku nyubako

Section one: Establishment of a condominium

Section première: Création d'une copropriété immobilière

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'isangiramutungo ku nyubako

Article 5: Establishment of a condominium

Article 5: Création d'une copropriété immobilière

Isangiramutungo ku nyubako rishyirwaho :

A condominium is established:

Une copropriété immobilière est créée:

1° na ba nyir'umutungo usangiwe;

1° by co-owners;

1° par les copropriétaires;

2° bisabwe n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo guteza imbere imiturire, iyo bigaragaye ko ibyangombwa by'isangiramutungo ku nyubako byuzuye.

2° upon request by a public institution in charge of housing promotion, when conditions of a condominium are met.

2° sur demande de l'institution publique ayant la promotion de l'habitat dans ses attributions lorsque les conditions de la copropriété sont réunies.

Ishyirahamwe rya ba nyir'umutungo utimukanwa rishyirwaho nta gihe kizwi rimara keretse amategeko shingiro arigenga abiteganya ukundi.

The association of owners of a condominium shall be established for an open-ended period of time unless its Articles of Association provide otherwise.

L'Association des copropriétaires est établie pour une durée indéterminée sauf si ses statuts le prévoient autrement.

Ingingo ya 6 : Amategeko shingiro agenga ishyirahamwe

Amategeko shingiro y'ishyirahamwe agomba kugira nibura ibi bikurikira:

1° guteganya igice cyangwa ijanisha ry'inyungu y'ibintu rusange n'ibyo bakoresha mu ishyirahamwe, uburyo bwo kugenera umubare w'amajwi mu matora y'ishyirahamwe kuri buri gice no gusobanura imibare bagendeyeho bashyiraho ijanisha bayigeneye;

2° ibishushanyo n'amakarita byerekana izina n'imiterere by'inyubako, ibipimo byayo, hamwe n'ibipimo by'ibikorwa byose byayikozweho n'aho ikibanza kuri n'ibipimo byacyo byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha;

3° aho bishoboka, kugaragaza ibikorwa byorohereza cyangwa bishobora kubangamira imikoreshereze y'ibice by'iyonyubako;

4° aho ibice rusange by'inyubako biherereye n'ingano yabyo.

Article 6: Articles of Association

Articles of Association must include at least the following:

1° allocation of the fraction or percentage of undivided interests in the common elements and in the common expenses of the association, and a portion of the votes in the association to each unit and state the formula used to establish those allocations;

2° maps and plan which contain the name, nature and dimensions of the condominium complex and dimensions of all existing improvements as well as the location and dimensions of the plot approved by the competent organ;

3° where it is possible, indication of all easements serving or burdening any portions of the condominium ;

4° the location and dimensions of all common elements.

Article 6: Statuts de l'Association

Les statuts de l'Association doivent inclure au moins les points suivants:

1° prévision de la portion ou du pourcentage de l'intérêt indivis dans les parties communes et les dépenses communes de l'Association, l'allocation de voix de vote à chaque composante de l'Association ainsi que la formule utilisée pour ces prévisions;

2° les cartes et plans indiquant le nom, la nature et les dimensions de l'immeuble en copropriété, les dimensions de tous les aménagements y effectués ainsi que le lieu d'emplacement de la parcelle tels qu'ils ont été approuvés par l'organe compétent;

3° dans la mesure du possible, l'indication de toutes les servitudes dont sont grevés ou dont jouissent des portions de l'immeuble en copropriété;

4° l'emplacement et les dimensions des éléments communs.

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, ishyirwaho, imiyoborere, uburyo ibyemezo bifatwa, iseswa n'igabana mu ishyirahamwe ry'abari mu isangiramutungo bikurikiza amategeko y'ubwoko abagize ishyirahamwe bahisemo.

Subject to the provisions of this law, the formation, governance, decision making system, dissolution and liquidation of the association of shall comply with existing laws and regulations governing the form of association chosen by owners.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la formation, la gouvernance, le mode de prise de décision, la dissolution et la liquidation de l'association suivent les lois et règlements régissant le type d'association choisi par les copropriétaires.

Ingingo ya 7 : Intego z'ishyirahamwe

Intego z'ishyirahamwe ni izi zikurikira:

1° gufata neza, guteza imbere no gusana ibice rusange biri mu isangiramutungo cyangwa guhindura ibice by'inyuma cyangwa ikindi cyose cyahindura imiterere y'igice cyangwa iy'inyubako yose;

2° kugeza ku bagize ishyirahamwe ibikorwa bya ngombwa bikenerwa bahuriyeho;

3° guhagararira no kurengera inyungu z'abagize ishyirahamwe.

Ingingo ya 8 : Iyandikisha ry'ishyirahamwe ry'isangiramutungo ku nyubako

Ishyirahamwe rya ba nyir'isangiramutungo ryanditse hakurikijwe amategeko abigenga

Article 7: Purpose of the association

The association shall have the following objectives :

1° maintenance, development and repair of common elements in the condominium or changes to the exterior of the units or any other change that can affect all or part of the condominium;

2° provision of communal services to members of the association;

3° representation and protection of the interests of the members of the association.

Article 8: Registration of the association in a condominium

The association of co-owners in a condominium registered in accordance with

Article 7: Objet de l'association

L'association a pour objectif de :

1° maintenir, développer et réparer les éléments communs en copropriété ou changer l'apparence extérieure ou procéder à tout autre changement pouvant affecter tout ou partie de l'immeuble en copropriété;

2° fournir aux membres de l'association les services nécessaires communs;

3° représenter et protéger les intérêts des membres de l'association.

Article 8: Enregistrement de l'association des co-propriétaires d'un immeuble

L'association de copropriétaires d'un immeuble en copropriété enregistrée

riba rifite ubuzima gatozi.

related laws shall be a legal entity .

conformément aux lois en la matière jouit de la personnalité juridique.

Icyiciro cya kabiri: Imitunganyirize y'ishyirahamwe ry'isangiramutungo

Section II: Organization of an association in a condominium

Section II: Organisation d'une association des copropriétaires d'un immeuble

Ingingo ya 9 : Ibikorwa biteza imbere ishyirahamwe ry'isangiramutungo

Article 9: Economic activities of the association of co-owners in a condominium

Article 9: Activités économiques de l'association des copropriétaires d'un immeuble

Ishyirahamwe ry'isangiramutungo rishobora gukora ibikorwa biterateza imbere bikurikira:

The association of co-owners in a condominium may carry out the following economic activities:

L'association de copropriétaires peut effectuer les activités économiques suivantes:

1° gukora akazi ka buri muni, gufata neza no gusana umutungo usangiwe;

1° daily administration of the association, maintenance and repair of the real estate in condominium;

1° administration quotidienne de l'association, maintien et réparation de l'immeuble en copropriété;

2° gushyiraho inyubako z'inyongera n'ibice rusange bikenerwa mu isangiramutungo ku nyubako;

2° construction of supplementary premises and elements of common use in a condominium;

2° construction de bâtiments supplémentaires et des éléments d'usage commun dans un immeuble en copropriété;

3° guhagararira umutungo w'ishyirahamwe, iyo ishyirahamwe rikeneye amafaranga yo gufata neza ibice rusange biri mu isangiramutungo no guteza imbere uwo mutungo.

3° representation of the property of the association, when the association needs funds for maintenance of common elements in a condominium and improvement of this property.

3° représenter le patrimoine de l'association lorsque cette dernière a besoin de fonds de maintien des éléments communs en copropriété et d'amélioration de ce patrimoine.

Umusaruro ukomoka ku bikorwa byo guteza imbere ishyirahamwe ukoreshwa mu kwishyura ibyakoreshejwe kugira ngo uwo musaruro

The income generated by the economic activities is used to pay for economic costs incurred for such income generation

Suivant la décision de l'assemblée générale de l'association, les revenus résultant des activités économiques sont affectés au

uboneke hakurikijwe ibyemezo by'inama rusange.

Umusaruro usagutse ukoreshwa mu bindi bikorwa by'ishyirahamwe.

according to the decision of the general meeting of the association.

The supplementary income shall be apportioned for other activities of the association.

paiement des dépenses engagées.

Le revenu supplémentaire est affecté aux autres activités de l'association.

Ingingo ya 10 : Kwita ku gice kigize isangiramutungo ku nyubako

Kwita ku gice kigize isangiramutungo ku nyubako bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imyubakire mu Rwanda.

Article 10: Maintenance of a condominium unit

Maintenance of the immovable property in a condominium shall be done as provided for by laws regulating housing in Rwanda.

Article 10 : Entretien d'une composante d'un immeuble en copropriété

L'entretien d'une composante d'un immeuble en copropriété est fait conformément à la législation sur l'habitat au Rwanda.

Ingingo ya 11 : Inshingano z'ishyirahamwe ry'isangiramutungo

Inshingano z'ingenzi z'ishyirahamwe ry'abari mu isangiramutungo ni izi zikurikira:

1° kugenzura imicungire yose y'isangiramutungo no kwita ku nyungu rusange z'abari mu isangiramutungo;

2° kwita ku mirimo ikorwa ku nyubako iri mu isangiramutungo no kuyongerera agaciro;

3° gutuma abagize ishyirahamwe bose bubahiriza uburenganzira bw'abandi;

4° kugaragaza buri mwaka ibyinjiye

Article 11: Obligations of the association of co-owners

The association of co-owners has the following main obligations :

1° oversee the whole management of the condominium and ensure full protection of common interest of owners in a condominium;

2° maintenance and improvement of the immovable property in a condominium;

3° ensure mutual respect of all co-owners' rights;

4° provide the annual statement of income

Article 11: Obligations de l'association des copropriétaires

Les obligations principales de l'association des copropriétaires sont:

1° superviser la gestion de la copropriété et assurer la protection des intérêts communs des copropriétaires;

2° veiller à l'entretien et à l'amélioration de l'immeuble en copropriété;

3° veiller au respect mutuel des droits de tous les copropriétaires ;

4° élaborer le rapport annuel des revenus et

Official Gazette n° special of 14/05/2010

n'ibyasohotse;	and expenditures;	des dépenses ;
5° kubaka no gusana ahantu hose hahuriweho ku nyubako byaba bisaba gusenya cyangwa kudasenya hakurikijwe amategeko agenga imyubakire;	5° construct and repair with or without demolition of common elements in accordance with laws governing housing;	5° construire et réhabiliter tous les éléments communs avec ou sans démolition conformément à la législation sur l'habitat;
6° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amategeko-shingiro arigenga;	6° ensure the compliance with laws and Articles of the Association;	6° veiller à l'application des lois et statuts régissant l'association;
7° kubahiriza amasezerano yagiranye n'abandi;	7° execute its contractual obligations ;	7° exécuter ses engagements contractuels ;
8° gukurikirana ko abagize ishyirahamwe bubahiriza inshingano zabo;	8° ensure that all members of the association fulfil their obligations;	8° s'assurer que tous les membres de l'association remplissent leurs engagements ;
9° kwita ku isuku n'isukura no ku mitunganyirize mu bya tekini y'ibice bigize inyubako isangiwe;	9° ensure proper hygiene, sanitary and technical condition of the common elements of the condominium;	9° assurer un état hygiénique, sanitaire et technique approprié des éléments communs de l'immeuble en copropriété ;
10° gukora indi mirimo no kugira uruhare mu bindi bikorwa bijyanye n'ibigamijwe mw'ishyirahamwe.	10° perform other activities and be involved in other businesses in line with the purposes of the association.	10° exécuter d'autres activités et être impliquée dans d'autres affaires qui rentrent dans les objectifs de l'association.

Ingingo ya 12 : Ububasha bw'ishyirahamwe ry'isangiramutungo

Mu bubasha bw'ishyirahamwe ry'abari mu isangiramutungo harimo ubu bukurikira:

Article 12: Powers of the association of co-owners

Powers of the association shall include:

Article 12 : Pouvoirs de l'association des copropriétaires

Les pouvoirs de l'association incluent :

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|---|--|---|
| 1° guhagararira inyungu rusange z'abanyamuryango mu gihe habaye amakimbirane; | 1° representing the common interests of its members in case of litigation; | 1° représenter les intérêts communs de ses membres en cas de litige; |
| 2° kugirana amasezerano n'abantu yo kwita ku bice rusange byo mu nyubako; | 2° concluding contracts for maintenance of the common elements within the building; | 2° signer des contrats pour entretenir les éléments communs au sein de l'immeuble ; |
| 3° kugena umubare w'amafaranga asabwa buri wese ufite igice mu nyubako isangiwe hakurikijwe umugabane wa buri munyamuryango; | 3° determining the quantum of obligatory fees due by each co-owner in accordance with the co-share participation of each member; | 3° déterminer le montant des frais obligatoires dus par chaque copropriétaire, selon la quote-part de chaque membre; |
| 4° kugena amafaranga atangwa na buri munyamuryango yakwitabazwa igihe habaye ibiza cyangwa ibindi bikorwa byaza bitunguranye; | 4° determining fees to be paid by each member for dealing with the consequences of calamities or other unexpected activities; | 4° déterminer les frais à payer par chaque membre pour faire face aux conséquences des calamités ou autres activités imprévues; |
| 5° gusaba ba nyir'umutungo gutanga amafaranga yose ajyanye n'igihombo cyose cyatewe no kutishyura amafaranga bategetswe gutanga kubera imirimo yo kwita no gusana ahantu hahuriweho mu nyubako basangiye ; | 5° demanding co-owners the entire compensation of losses caused by the non-payment of obligatory fees for maintenance and repair of common elements of the condominium; | 5° exiger des copropriétaires l'indemnisation entière des pertes causées par le non-paiement des frais obligatoires pour des services, d'entretien et de réparation des parties communes de l'immeuble en copropriété; |
| 6° gusaba inguzanyo mu ma banki ku bintu bifitiye akamaro ishyirahamwe mu gihe nta mafaranga ahagije rifite. Inzira ikurikizwa kugira ngo hemezwe gusaba inguzanyo iteganywa mu mategeko shingiro y'ishyirahamwe; | 6° applying for bank loan for any activities that will benefit the association of owners in case of insufficient funds. The procedure for deciding to apply for a loan shall be provided for by the articles of the association; | 6° demander des crédits bancaires pour des affaires qui profitent à l'association de copropriétaires et ce, en cas d'insuffisance de fonds. La procédure de décision de demande de crédit est prévue par les statuts de l'association ; |

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|--|--|--|
| 7° kwishyura imirimo yakorewe ishyirahamwe byubahiriza amasezerano yakozwe; | 7° paying for the services provided and works performed on the basis of contractual obligations; | 7° payer les services fournis et les travaux effectués sur base des obligations contractuelles; |
| 8° kugurisha ibikoresho n'undi mutungo w'ishyirahamwe cyangwa kubikoresha mu bikorwa binyuranye, kubigurana, kubiherekanya n'abandi, cyangwa se kubikodesha hakurikijwe amasezerano y'ikodesha no kubikura mu bitabo by'ishyirahamwe mu gihe byashaje cyangwa byataye agaciro; | 8° selling or allocating to different businesses, exchanging, transferring, providing into lease under a lease agreement the equipment, inventory and other material assets and writing them off from the books of the association in the event of wear and tear or full depreciation; | 8° vendre le matériel et autres biens de l'association et les affecter à différentes opérations, les échanger, les transférer, les mettre sous bail aux termes d'un accord de bail et les supprimer des livres comptables en cas de leur usure ou amortissement total; |
| 9° gutanga ibirego byo kwishyuzza amafaranga ba nyir'umutungo basabwa gutanga mu gihe batishyuye uruhare rwabo ; | 9° initiating lawsuits for obligatory payments when the co-owners fail to fulfil their obligations regarding their contribution ; | 9° saisir les juridictions pour exiger le paiement des contributions quand les copropriétaires n'ont pas honoré leurs obligations ; |
| 10° gushyiraho no kubahiriza amabwiriza agenga imyitwarire y'abakodesha ibice by'inyubako n'abandi bahatuye kimwe n'abashyitsi ku bijyanye n'ibice by'inyubako bisangiwe; | 10° setting up and enforcing a code of conduct on tenants, residents and guests with regard to the common elements of the condominium; | 10° établir et mettre en application un de conduite devant régir les locataires et autres résidents ainsi que les visiteurs en ce qui concerne les parties communes de l'immeuble en copropriété; |
| 11° gufata ibyemezo bijyanye no gutanga cyangwa kudatanga uburenganzira bwo gutanga ibyorosha ibikorwa bitandukanye byo mu nyubako isangiwe. | 11° taking decisions on creation or cancellation of easements within a condominium. | 11° décider de la création ou de l'annulation des servitudes au sein de l'immeuble en copropriété. |

Ingingo ya 13 : Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe ry'isangiramutungo

Abafite ibice mu nyubako ni abanyamuryango b'ishyirahamwe.

Kuba umunyamuryango w'abafite umutungo mu ishyirahamwe bitangira ukimara kwandikwa mu buryo buteganyijwe.

Inyungu z'abana batarageza ku myaka y'ubukure, abambuwe ububasha n'inkiko, uwatswe ubushobozi zitabwaho n'ababyeyi babo cyangwa ababahagarariye mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kuba umunyamuryango bihagarikwa n'urupfu, iseswa ry'ishyirahamwe, n'iyimurwa ry'inyubako ir mw'isangiramutungo ku mpamvu z'inyungu rusange cyangwa indi mpamvu iteganywa mu mategeko shingiro agenga ishyirahamwe.

Mu gihe cy'urupfu cyangwa ishyirahamwe rivuguruye, abazungura baba abanyamuryango b'ishyirahamwe mu gihe uburenganzira bwabo mu isangiramutungo ku nyubako bumaze kwemezwa.

Article 13: Membership in the association of co-owners in a condominium

Owners of units in a condominium are members of the association.

Membership in the association of co-owners commences upon the registration in the established manner.

Interests of minors, those deprived of their capacity by courts and wards of court shall be represented by their parents or guardians in the manner established by the law.

Membership in the association ceases in case of death, dissolution of the association, expropriation of the condominium or on other grounds provided for in the Articles of Association.

In the event of death or following the reorganization of the association, the successors become members of the association upon confirmation of their ownership right in the condominium.

Article 13: Qualité de membre de l'association des copropriétaires d'un immeuble

Les propriétaires des composantes de l'immeuble en copropriété sont des membres de l'association.

La qualité de membre de l'association des copropriétaires s'acquiert à partir du jour de leur inscription dans l'association conformément à la procédure prévue.

Les intérêts des mineurs, des incapables et de ceux placés sous conseil judiciaire sont représentés par leurs parents ou tuteurs tel que prévu par la loi.

La qualité de membre de l'association cesse en cas de décès, de dissolution de l'association, d'expropriation de la propriété immobilière en copropriété ou pour d'autres raisons prévues par les statuts de l'association.

En cas de décès ou après la réorganisation de l'association, les successeurs deviennent des membres de l'association après confirmation de leur droit de propriété au sein de l'immeuble en copropriété.

Mu gihe cy'urupfu rwa nyir'igice runaka mu nyubako isangiwe nta muzungura wemewe mu mategeko cyangwa w'irage uhari, itangwa ry'icyo gice rikorwa hakurikijwe amategeko agenga ibyerekeye izungura.

Ingingo ya 14 : Ubwishingizi bw'umutungo w'ishyirahamwe

Ishyirahamwe ryishingira umutungo ku cyakwangiza icyo ari cyo cyose.

Ba nyir'ibice byo mu nyubako nibo babifatira ubwishingizi.

Iyo umutungo wo mu nyubako isangiwe ufite ubwishingizi wangiritse, amafaranga y'ubwishyu bw'ubwishingizi yishyurwa ishyirahamwe cyangwa umuntu urihagarariye ubifitiye ububasha ngo akorehwe mu nyungu za ba nyirayo n'iz'abo babereyemo umwenda.

Amafaranga y'indishyi y'ibyangijwe n'impanuka cyangwa ibiza akorehwa mu gusana ibice bihuriweho mu nyubako isangiwe mu gihe isangiranutungo ku nyubako ritasheshwe biturutse kuri bene izo mpanuka cyangwa ibiza.

In the event of death of the owner of the unit in a condominium in absence of any legal or testamentary heir, the allocation of the unit shall be determined in accordance with the succession laws.

Article 14: Insurance of the association's property

The association shall insure its property against any risks.

The owners of units in a condominium shall insure their own units.

In the case the condominium insured has been damaged, the compensation shall be paid to the association or to its authorized representative for use in the interests of co-owners and their creditors.

The amount of insurance compensation for damages caused by accidents and calamities shall be used for the rehabilitation of common elements in the condominium, when the condominium has not been liquidated as the result of such accidents and calamities.

En cas de décès du propriétaire de la composante de l'immeuble en copropriété en l'absence de tout héritier ou légataire, l'attribution de composante est déterminée selon la législation en matière de succession.

Article 14: L'assurance du patrimoine de l'association

L'association assure son patrimoine contre tous risques.

Les propriétaires des composantes de l'immeuble en copropriété souscrivent une assurance pour leurs biens propres.

En cas de sinistre sur l'immeuble en copropriété assuré, les indemnités d'assurance sont versées à l'association ou à son représentant dûment autorisé, pour être utilisées dans l'intérêt des copropriétaires et de leurs créanciers.

Le montant d'indemnités d'assurance en cas des dommages causés par des accidents et des calamités est utilisé pour la réhabilitation et la réparation des parties communes au sein de l'immeuble en copropriété, quand ce dernier n'a pas été dissous comme résultat desdits accidents et calamités.

Muri icyo gihe, uwakiriye indishyi agomba kugabanya amafaranga y'indishyi hakurikijwe uko abagomba kuzihabwa basumbanwa kandi hubahirijwe amategeko.

In such a case, the person who received the amount of compensation shall distribute the funds with respect to the ranks and privileged rights of all creditors in accordance with the law.

Dans ce cas, la personne qui a reçu le montant d'indemnités distribue ces fonds d'indemnisation suivant leur rang et privilèges conformément à la loi.

Amafanga asagutse hamaze kwishyurwa imyenda yose ivugwa mu mategeko agabanywa ba nyir'umutungo hakurikijwe imigabane buri wese afite mu isangiramutungo ku nyubako.

The funds that remain after payment of all debts defined by the law shall be distributed among the co-owners in proportion to their co-share of participation in the condominium.

Les fonds qui restent après paiement de toutes les dettes dues de par la loi sont distribués parmi les co-propriétaires proportionnellement à leur quote-part au sein de l'immeuble en copropriété.

Ingingo 15: Uburyozwe bw'ishyirahamwe ry'isangiramutungo

Article 15: Liability of the association of co-owners

Articles 15: Responsabilité de l'association des copropriétaires

Ishyirahamwe ryishingira uburyozwe buturuka ku isangiramutungo utimukanwa, ntiriryoza ibikorwa by'abanyamuryango baryo kimwe n'uko abanyamuryango nabo batishingira uburyozwe bw'ishyirahamwe.

The association shall carry liability in relation to the condominium but shall not carry liability for the obligations of its members; likewise, members shall not carry liability for the obligations of the association.

L'association assume la responsabilité en rapport avec l'immeuble en copropriété mais n'est pas responsable des actes posés par ses membres; de même les copropriétaires ne sont responsables des actes posés par l'association.

UMUTWE WA GATATU: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'ABASANGIYE UMUTUNGO MU ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

CHAPTER III: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CO-OWNERS IN A CONDOMINIUM

CHAPITRE III: DROITS ET OBLIGATIONS DES CO-PROPRIETAIRES D'UN IMMEUBLE

Ingingo ya 16: Ihererekanya ry'ibice bigize inyubako isangiwe

Article 16: Transferability of units in a condominium

Article 16: Transférabilité des composantes d'un immeuble en copropriété

Abafite ibice mu nyubako isangiwe bagira

The owners of units in a condominium shall

Les propriétaires des composantes d'un

uburenganzira bwo kubigurisha, kubikodesha, kubigwaturiza, kubitanga cyangwa kubikodesha mu bikorwa byose by'ubucuruzi byemewe n'amategeko.

Ingingo ya 17: Aho uburenganzira bugarukira

Abafite ibice bidatwemo bafite uburenganzira bwo gukorera imirimo y'ubucuruzi hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko, ibiteganywa mu gutegura aho kwisukurira, uburyo bwo kwirinda inkongi y'umuriro n'ibindi. Ibyo ntibigomba kubangamira uburenganzira bw'abandi bafite ibice muri iyo nyubako kandi bigomba kubahiriza amategeko shingiro agenga ishyirahamwe ry'isangiramatungo.

Icyakora amategeko shingiro agenga ishyirahamwe ashobora kugabanya uburenganzira bwo gukodesha ibice by'inyubako bitagenewe guturwamo bifitwe n'abanyamuryango b'ishyirahamwe mu gihe hari impamvu zumvikana zo kurinda uburenganzira n'inyungu z'abandi bantu bafite umutungo muri iyo nyubako.

Ingingo ya 18 : Umutungo usangiwe mu isangiramatungo ku nyubako

Ibice bihuriweho n'abantu mu isangiramatungo

have the right to sell, lease, mortgage, transfer or use them in any lawful business transaction.

Article 17: Limitations of rights

Owners of non-residential premises have the right to carry out entrepreneurial activities within the premises they own on condition of their observance of legal provisions, sanitary norms, fire-prevention norms and others. They should not undermine the rights of other co-owners and should observe the provisions of Articles of the Association.

However, the Articles of the Association may constrain the right of use in relation to non-residential units within the condominium which are the property of the members of the association when such constraint is justified in terms of protecting the rights and interests of other co- owners.

Article 18: Common elements in a condominium

The common elements in a condominium

immeuble en copropriété ont le droit de les vendre, les donner en bail, en hypothèque, les aliéner ou s'en servir dans toute transaction commerciale légale.

Article 17 : Limitations des droits

Les propriétaires des composantes non résidentielles ont le droit d'entreprendre des activités commerciales au sein de leurs propriétés pourvu qu'ils respectent les dispositions légales, les normes sanitaires, les normes de prévention d'incendie et autres. Ils ne doivent pas empiéter sur les droits d'autres co-propriétaires de l'immeuble et doivent observer les statuts de l'association.

Toutefois, les statuts de l'association peuvent limiter la jouissance des droits inhérents aux composantes non résidentielles au sein de l'immeuble en copropriété appartenant aux membres de l'association si cette limitation est justifiée par la protection des droits et des intérêts des autres co-propriétaires.

Article 18 : Eléments communs au sein d'un immeuble en copropriété

Les éléments communes au sein d'un

ku nyubako hakubiyemo ibice byose by'iyonyubako bihuriweho n'abantu barenze umwe, ibyo ni nk'ubutaka iyo nyubako iriho, ibikuta, igisenge, amabaraza, imiyoboro y'imyotsi, ingazi, ibyumba bigenewe gukorerwamo imirimo rusange, ibice by'inyubako biri mu nsi y'ubutaka n'amagorofa akorerwamo ibya tekini, imiyoboro y'imyanda, ibyuma bizamukamo abagenzi, ahabikwa ibyuma bikoreshwa n'abahanga mu by'ubwubatsi haba imbere mu nyubako cyangwa hanze yayo bikoreshwa ku bice by'inyubako nibura bibiri, ubutaka buhana imbibi n'inyubako kimwe n'ibimera bihari cyangwa ibindi bintu bikoreshwa n'inyubako isangiwe.

Ingingo ya 19 : Uburenganzira ku mutungo usangiwe

Ibice bihuriweho mu isangiramutungo ku nyubako ni umutungo usangiwe n'abafitemo imigabane. Ibyo ntibishobora guhererekanywa bitandukanyijwe n'ubundi burenganzira ku mutungo w'ibice bigize inyubako.

Hakoreshejwe amasezerano ya ba nyir'umutungo, ibice bihuriweho mu isangiramutungo bishobora guhabwa umuntu umwe cyangwa abantu benshi nk'ingwate

include all the parts of the property which are in common ownership for more than one person, such as land on which the building is erected, the walls, roof, terraces, chimneys, stairs, halls, basements and technical floors, garbage conduit, lifts, engineering equipment and facilities from inside and outside units or building which serve at least two units, adjacent land as well as the green perennials thereto and other objects designed to serve the condominium.

Article 19: Rights over common elements

The common elements in a condominium are in the joint ownership of co-share owners. The common elements in a condominium cannot be alienated separately from the ownership right in the units which are within the condominium.

By agreement of co-owners, the common elements may be given as a lien in favour of one or more persons, provided that the rights and interests of the legal owners are

immeuble en copropriété incluent toutes parties de la propriété qui sont communes à plus d'une personne tels que le terrain sur lequel l'immeuble est bâti, les murs, le toit, les terrasses, les cheminées, les escaliers, les halls, les sous-sols et les planchers techniques, les conduits d'ordures, les ascenseurs, l'équipement technique et autres aménagements tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des composantes ou des bâtiments qui servent au moins deux composantes, les terrains contigus avec leurs jardins ainsi que d'autres objets servant l'immeuble en copropriété.

Article 19: Droits sur les éléments communs

Les éléments communs au sein d'un immeuble en copropriété sont dans la possession commune des copropriétaires. Les éléments communs au sein d'un immeuble en copropriété ne peuvent pas être aliénées séparément du droit de propriété sur les composantes qui sont au sein de l'immeuble en copropriété.

Par accord des propriétaires, les éléments communs peuvent être donnés à une ou plusieurs personnes en garantie, à condition d'observer les droits et les intérêts des

byubahirije uburenganzira n'inyungu by'ababifiteho uburenganzira bwemewe mu mategeko.

Ikibanza gihana imbibi kimwe n'undi mutungo uhuriweho mu isangiramutungo ku nyubako bishobora gukoreshwa mu buryo budasesuye n'abandi bantu.

Umwe muri ba nyir'umutungo uhuriweho nta burenganzira afite bwo gusaba ko igice cy'ikibanza cyatandukanywa n'ibindi bintu biri mu mutungo uhuriweho.

Ingingo ya 20: Uruhare mu isangiramutungo ku nyubako

Uruhare rwa buri wese ufite umugabane mu nyubako iri mu isangiramutungo rubarwa hakurikijwe ubuso bw'ibice bwite afite mu isangiramutungo, keretse inama rusange iramutse ifashe icyemezo kibiteganya ukundi.

Abafite umutungo babyumvikanyeho, uruhare rwa buri wese rushobora kugaragazwa ku buryo butandukanye ku matsinda y'abantu bafite umutungo mu isangiramutungo, bitewe n'imiterere y'ibice bafite mu nyubako.

observed.

The adjacent land plot and other property in joint ownership in a condominium may be encumbered by the right of limited use of other persons.

The owner who has a share in the common elements does not have the right to demand the separation of a part of the land plot from common elements.

Article 20: Co-share of participation in a condominium

The participation co-share of each owner in the common elements in a condominium is proportional to the total surface area of the units possessed by the owner, unless the decision of the general meeting states otherwise.

By agreement of co-owners, the participation co-share may be established differently for various groups of co-owners, depending on the type of units they own in the condominium.

propriétaires légaux.

La parcelle contiguë et tout autre bien en copropriété au sein de l'immeuble en copropriété peuvent être grevés d'un droit d'usage limité reconnu à d'autres personnes.

Le propriétaire qui a une part dans les éléments communs n'a pas le droit d'exiger la séparation d'une partie de la parcelle des biens qui sont des éléments communs.

Article 20: Quote-part au sein d'un immeuble en copropriété

La quote-part de chaque propriétaire dans les éléments communs au sein de l'immeuble en copropriété est proportionnelle à toute la superficie des composantes en sa possession, à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement.

Par accord des copropriétaires, la quote-part peut différer suivant les différents groupes de copropriétaires, selon le type de composantes que ces derniers possèdent au sein de l'immeuble en copropriété.

Ingingo ya 21: Ibihinduka mu isangiramutungo ku nyubako

Ibihinduka mu isangiramutungo ku nyubako bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imyubakire mu Rwanda.

Article 22 : Uburenganzira n'inshingano mu gihe habaye igurisha ry'ibice by'isangiramutungo ku nyubako

Mu gihe habayeho ihererekanya ry'igice cy'isangiramutungo ku nyubako, inshingano n'uburenganzira by'uwaru ufite icyo gice byimukira ku muntu ukibonye.

Iyo habaye igurishwa ry'igice kimwe mu isangiramutungo ku nyubako, impande zombi zumvikana ku birebana n'imyenda yaba yarasigawemo irebana n'imirimu ya ngombwa n'ibindi byakoreshejwe. Iyo ntacyo babivuzeho, iyo myenda yishyurwa n'uwaguze.

Ingingo ya 23: Inshingano za nyir'igice ku birebana no kwita no gusana igice cy'isangiramutungo ku nyubako

Nyir'igice mu isangiramutungo ku nyubako agomba ubwe gufata neza no gusana ibice

Article 21: Improvements to a condominium

Improvements to a condominium shall be carried out in accordance with the law governing housing in Rwanda.

Article 22: Rights and obligations in case of sale of units in a condominium

In case of transfer of units, the new co-owner takes over all the rights and obligations of the former co-owner in the condominium.

In case of sale of one unit in a condominium, both parties stipulate the terms for settling outstanding debts for utilities and other services. Otherwise, the outstanding debts shall be paid by the purchaser.

Article 23: Obligations of a unit owner as regards maintenance and repair of a unit in a condominium

The unit owner in a condominium is obliged to maintain and repair the units he/she owns

Article 21: Aménagements au sein d'un immeuble en copropriété

Les aménagements dans un immeuble en copropriété se font conformément à la législation régissant l'habitat au Rwanda.

Article 22: Droits et obligations en cas de vente des composantes d'un immeuble en copropriété

En cas de transfert des composantes d'un immeuble en copropriété, le nouveau copropriétaire acquiert tous les droits et obligations de l'ancien co-proprétaire au sein de l'immeuble en copropriété.

En cas de vente d'une composante de l'immeuble en copropriété, les deux parties conviennent sur le règlement des dettes restant dues en rapport avec les services consommés. Dans le cas contraire, le paiement de ces dettes incombent à l'acheteur.

Article 23: Obligations du propriétaire d'une composante d'un immeuble en copropriété eu égard à son entretien et à sa réparation.

Le propriétaire d'une composante au sein d'un immeuble en copropriété a l'obligation

Official Gazette n° special of 14/05/2010

atunze. Nta burenganzira afite bwo kwangiza cyangwa kugira ibibazo yateza ibice bihuriweho cyangwa se igice gitunzwe n'undi muntu.

Mu gihe yabonye integuza nibura y'iminsi itanu (5), nyir'igice cy'isangiramutungo ku nyubako agomba kwemerera abahagariye ishyirahamwe kwinjira mu gice cye iyo bibaye ngombwa kugenzura, gusana cyangwa gusimbura ibice bihuriweho kandi ibyo bigakorwa igihe nta yindi nzira yo kubigeraho ishobora kuboneka.

Iyo byihutirwa kugira ngo hirindwe ingaruka mbi cyangwa ibiza, nta nteguza itangwa.

Kuba nyir'igice runaka adakoresha igice cye cyangwa ibice bihuriweho cyangwa kuba yanga kubikoresha ntibiba impamvu yo kutishyura uruhare rwe mu gusana no gufata neza ibice bihuriweho mu isangiramutungo ku nyubako.

Ba nyir'ibice mu isangiramutungo ku nyubako basabwa gukoresha ibyo bice byabo n'ibice bisangiwe icyo byagenewe nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

and is not allowed to deteriorate or otherwise endanger the common elements or the unit of any other owner.

Subject to a five (5) day prior notice, the unit owner is obliged to allow representatives of the association to access his/her unit when it deems necessary to perform an inspection, repair or replacement of common elements and when such access is possible only from within his/her unit.

In case of emergency, in order to avoid any dire consequences or calamities, no prior notice shall be served.

The non-use by the owner of the unit or the refusal to use common elements shall not be reason to exempt him/her from contributing to the common costs for maintenance and repair of the common elements in a condominium.

Unit owners shall be obliged to use their units and common elements only in compliance with their designation in accordance with this law.

d'assurer l'entretien et la réparation de son unité. Il n' a pas le droit d'endommager ou de mettre en danger de quelque manière que ce soit les éléments communs ou une composante appartenant à autrui.

Sous réserve d'un préavis de 5 jours, le propriétaire d'une composante de l'immeuble en copropriété a l'obligation de permettre aux représentants de l'association d'accéder à sa composante quand il s'avère nécessaire d'inspecter, réparer ou remplacer des éléments communs et qu'un tel accès n'est possible qu'à partir de sa composante.

En cas d'urgence et pour éviter de graves conséquences ou calamités, l'exigence d'un préavis est écartée.

Le propriétaire d'une composante ne peut pas invoquer la non utilisation de sa composante ou le refus d'utiliser les éléments communs pour être exonéré du paiement de ses contributions aux dépenses d'entretien et de réparation des éléments communs de l'immeuble en copropriété.

Les propriétaires des composantes de l'immeuble en copropriété ont l'obligation de n'utiliser leurs composantes et éléments communs que conformément à leur destination en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 24 : Korohereza cyangwa guhabwa inzira ku mutungo utimukanwa

Ku birebana na buri gice cyo mu isangiramutungo ku nyubako nyir'igice cy'inyubako kigaragiwe agira:

- 1° uburenganzira bwo gushyigikirwa hasi no mu mpande n'ibice rusange bahuriyeho cyangwa n'ibindi bice badahuriyeho bishobora gukoreshwa gutyo;
- 2° uburenganzira ku nzira yo gucamo cyangwa ku nzira y'amazi, iy'imyamba, ku migende y'amazi, iya gazi, iy'amashanyarazi, iy'imyanda yakoreshejwe, iy'umwuka washyuhijwe cyangwa wakonjeshejwe n'ibyuma ndetse no ku bindi bikorwa binyuze mu mpombo, mu nsinga cyangwa mu yindi miyoboro biri mu kibanza kirimo iyo nyubako iri mu isangiramutungo kandi bigamije gutuma icyo gice cy'isangiramutungo ku nyubako kibikoresha.

Nyir'igice kigaragira agomba korohereza ibindi bice byo mu isangiramutungo ku nyubako no kubiha inzira.

Article 24: Easements

In respect of every unit in a condominium, the owner of a dominant tenement shall enjoy the following:

- 1° an easement for the subjacent and lateral support thereof, by the common elements or by other units capable of affording support thereto;
- 2° easements for the passage or provision of water, sewerage, drainage, gas, electricity, garbage, artificially heated or cooled air, and other services through or by means of any pipes, wires, cables or ducts existing in the land to which the relevant condominium is erected in order to be used by such unit.

The owner of the servient tenement shall be obliged to provide easements for passage to other units in a condominium.

Article 24 : Servitudes

Pour chaque composante d'un immeuble en copropriété, le propriétaire d'un fonds dominant jouit des droits suivants:

- 1° une servitude pour le soutènement d'en bas et le soutènement latéral, par les éléments communs et par d'autres composantes capables de servir comme support ;
- 2° les servitudes pour le passage ou la fourniture d'eau, de système d'égouts, de drainage, de gaz, d'électricité, d'ordures, de climatiseur et d'autres services par ou au moyen de tous les tuyaux, câbles ou conduits se trouvant dans la parcelle sur laquelle est érigé l'immeuble en copropriété et permettant la jouissance par une telle composante.

Le propriétaire du fonds servant a l'obligation d'accorder une servitude de passage à d'autres composantes de l'immeuble en copropriété.

Nyir'igice mu isangiramutungo ku nyubako kiri hejuru y'ikindi gice cy'iyonyubako afite inshingano yo gutwikira igice kiri muni y'inyubako ye.

Ubundi burenganzira bujyanye no koroherezwa no gutanga inzira byemezwa n'inama rusange y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 25 : Isoreshwa ry'ibice byo mu isangiramutungo ku nyubako

Buri gice cy'isangiramutungo ku nyubako hamwe n'umugabane wacyo mu bice bihuriweho n'abandi, gifatwa nk'agace kihagije k'umutungo utimukanwa.

Kubera icyo mpamvu, buri gice cy'isangiramutungo ku nyubako hamwe n'umugabane wacyo mu bindi bice bihuriweho n'abandi kibarirwa kandi kigashyirahamwe ukwacyo. Iyo icyo gice gikoresheye mu bindi bikorwa bibyara inyungu, nyiracyo yishyura n'indi misoro iteganywa n'amategeko. Ba nyir'umutungo, abakodesha n'abakodesha bagura ni bo baryozwa kutishyurira ku gihe ibice batunze cyangwa bakodesha.

The owner of an upper unit in a condominium shall be obliged to shelter lower units.

Other rights relating to easements for passage shall be approved by the general meeting of the association.

Article 25: Taxation on condominium units

Each unit in a condominium together with its participation co-share over common elements shall constitute a separate parcel of real estate

For this reason, each unit in a condominium together with its participation co-share over common elements shall be separately assessed and taxed. Where such unit is used for other income generating activities, its owner shall pay any other applicable taxes. Owners, tenants and lessees shall carry liability for not paying on time for the units they own or rent.

Le propriétaire d'une composante supérieure au sein d'un immeuble en copropriété a l'obligation de couvrir la composante inférieure.

Les autres droits relatifs aux servitudes de passage sont approuvés par l'assemblée générale de l'association.

Article 25: Imposition des composantes d'un immeuble en copropriété

Chaque composante d'un immeuble en copropriété ainsi que sa quote-part sur les éléments communs constitue un bien immobilier à part entière.

Pour cette raison, chaque composante d'un immeuble en copropriété et sa quote-part sur les éléments communs est calculé et imposé séparément. Lorsque cette composante est affectée à d'autres activités génératrices de revenus, le propriétaire paie d'autres impôts prévus par la loi. Les propriétaires, les locataires et les crédit-preneurs sont tenus responsables du retard de paiement d'impôts pour les composantes qu'ils possèdent ou louent.

UMUTWE WA IV: IYANDIKISHA RY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO N'IBICE BYAYO

CHAPTER IV: REGISTRATION OF ACONDOMINIUM AND ITS UNITS

CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT D'UN IMMEUBLE EN COPROPRIETE ET DE SES COMPOSANTES

Ingingo ya 26 : Ibyandikwa mu isangiramutungo ku nyubako

Article 26: Registration subjects in a condominium

Article 26: Sujets d'enregistrement au sein d'un immeuble en copropriété

Isangiramutungo ku nyubako ryandikwa mu izina ry'ishyirahamwe hakurikijwe imyandikire y'ubutaka. Buri gice cy'isangiramutungo hamwe n'umugabane wacyo mu bice bihuriweho cyandikwa ukwacyo kandi kikaba umutungo utimukanwa wihariye hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

A condominium shall be registered in the name of the association of co-owners according to the modalities for land registration. Each unit together with its participation co-share in the common elements shall be registered separately and shall constitute a separate private immovable property according to this law.

Un immeuble en copropriété est enregistré au nom de l'association selon les modalités d'enregistrement des propriétés foncières. Chaque composante ainsi que sa quote-part dans les éléments communs est enregistrée séparément et constitue un bien immobilier à part entière en vertu de la présente loi.

Kubera impamvu z'iyandikisha:

For the purpose of registration:

Aux fins d'enregistrement:

1° buri gice cy'isangiramutungo ku nyubako kigira imbibi zacyo zagenwe n'umupimyi wemewe na Leta. Ku mpamvu z'ipimwa, urukuta rw'imbere ruba ruri mu bigize igice cy'inyubako naho urukuta rwo hanze rukaba rubarwa mu bice bihuriweho;

1° each unit in a condominium shall have boundaries established by a surveyor recognized by Government. For the surveying purpose, an internal wall shall be part of the unit, and the external wall, shall be part of the common elements;

1° chaque composante d'un immeuble en copropriété comporte des bornes établies par un arpenteur agréé par l'Etat. Aux fins d'arpentage, le mur interne fait partie de l'unité, tandis que le mur externe fait partie des éléments communs;

2° buri gice cy'isangiramutungo ku nyubako kigira agaciro gashyirwaho n'urwego rwemewe n'amategeko rubifite mu nshingano zarwo.

2° each unit in a condominium shall have a value fixed by a competent organ.

2° chaque composante de l'immeuble en copropriété a une valeur qui est fixée par un organe compétent.

Ingingo ya 27: Igitabo cyandikwamo ibice by' isangiramutungo ku nyubako

Buri muntu wese ufite igice mu isangiramutungo ku nyubako yandikisha igice cye akagihirwa icyemezo cy'iyandikisha. Imiterere y'icyo cyemezo igenwa n'Umubitsi w'Impapuro Mpamo z'Ubutaka.

Umubitsi w'Impapuro Mpamo z'Ubutaka akena, ategura kandi akabika igitabo cyandikwamo inyandiko mpamo z'isangiramutungo ku nyubako.

Igitabo cyandikwamo isangiramutungo ku nyubako gikubiyemo uruherekane rw'ibitabo kandi buri gitabo kijyanye n'igice kimwe (1).

Ingingo ya 28 : Itambamira n'izindi nyandiko

Mu gihe Umubitsi w'Impapuro Mpamo z'Ubutaka asanze hari itambamira cyangwa izindi nyandiko zigaragara mu gitabo cy'impapuro mpamo zigaragaza umutungo w'igice cyo mu isangiramutungo ku nyubako kandi zigira ingaruka kuri icyo gice cy'inyubako gusa, agomba kubyongera mu gitabo kigaragaza umutungo ku gice cy'isangiramutungo ku nyubako bireba.

Article 27: Register for condominium units

Each co-owner in a condominium shall have his/her unit registered and be issued a certificate of registration. The format of that certificate shall be determined by the Registrar of Land Titles.

The Registrar of Land Titles shall determine, prepare and keep the Register of condominium titles.

The condominium register shall consist of series of registers, each relating to one (1) unit.

Article 28: Caveats and other inscriptions

The Registrar of Land Titles shall, in the case of caveats or inscriptions appearing on the register of title to the unit in the condominium and he/she is satisfied that such caveats or inscriptions affect only a particular unit, endorse such caveats or inscriptions on the register of title to the concerned unit.

Article 27 : Registre des composantes d'un immeuble en copropriété

Tout propriétaire d'une composante d'un immeuble en copropriété la fait enregistrer et un certificat d'enregistrement lui est délivré. Le modèle de ce certificat est déterminé par le Conservateur des Titres Fonciers.

Le Conservateur de Titres Fonciers détermine, prépare et garde le registre de titres des immeubles en copropriété.

Le registre d'immeubles en copropriété est composé d'une série de registres dont chacun porte sur une (1) composante.

Article 28 : Opposition et autres inscriptions

En cas d'opposition ou d'inscriptions sur le registre du titre de propriété de la composante et s'il est convaincu que de telles oppositions ou inscriptions n'affectent que la seule composante particulière, le Conservateur des Titres Fonciers les endosse au registre du titre de propriété de la composante concernée.

Iyo Umubitsi w'Impapuro Mpamo z'Ubutaka adashoboye kwemeza neza itambamira cyangwa izindi nyandiko zigira ingaruka ku bice runaka by'isangiramutungo, ashobora komekaho inyandiko ishyirwa mu gitabo cy'inyandiko mpamo ngaragazamutungo ivuga ko ibyo bice bifite itambamira cyangwa izindi nyandiko zibifiteho ingaruka aho kuzigaragaza cyangwa kuzivuga mu ncamake.

Ingingo ya 29 Amafaranga yo kwandikisha isangiramutungo ku nyubako

Iyandikisha iryo ari ryo ryose ry'isangiramutungo ku nyubako, inyandiko, itambamira, ihererekanyamutungo, ifunguza ry'igitabo gishya cyangwa inyandiko zimenyeshya ryishyurwaho amafaranga ateganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubutaka mu nshingano ze.

UMUTWE WA GATANU: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 30: Guha agaciro iyandikisha ry'uburenganzira mu isangiramutungo ryakozwe

Inyandiko z'iyandikisha zatanzwe n'urwego rubifiteye ububasha mbere y'uko iri itegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda zigomba guhuzwa n'ibisabwa n'iri

Where the Registrar of Land Titles is unable to ascertain to his/her satisfaction the caveats or inscriptions which affect the particular units, he/she may, instead of setting out or summarizing them, attach a statement to the effect that the unit is subject to the caveats or other inscriptions in the register.

Article 29: Condominium registration fees

Any condominium registration, inscription, caveat, transfer, opening of a new register or lodgment of notification shall be charged a fee determined by an Order of the Minister in charge of lands.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 30: Validation of existing condominium registration

Existing certificates of condominium registration issued by a competent organ prior to the publication of this law in the Official gazette of the Republic of Rwanda

Lorsque le Conservateur des Titres Fonciers ne parvient pas à s'assurer au delà de tout doute raisonnable que les oppositions ou inscriptions affectent certaines composantes, il peut, au lieu de les exposer ou les résumer, ajouter une note au registre de titre de propriété de la composante mentionnant que cette composante fait l'objet d'opposition ou d'inscriptions.

Article 29: Frais d'enregistrement d'un immeuble en copropriété

Tout enregistrement d'un immeuble en copropriété, inscription, opposition, transfert, ouverture d'un nouveau registre ou notifications est opéré à la suite du versement d'un montant déterminé par Arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 30: Validation de l'enregistrement effectué pour les immeubles en copropriété

Les certificats d'enregistrement des immeubles en copropriété délivrés par l'organe compétent avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la

Official Gazette n° special of 14/05/2010

tegeko mu gihe kitarenze imyaka itatu (3).

shall conform to the requirements of this law in a period not exceeding three (3) years.

République du Rwanda doivent se conformer aux exigences de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trois (3) ans.

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 32: Repealing of inconsistent provisions

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°16/2010 RYO KUWA LAW N°16/2010 OF 07/05/2010 LOI N°16/2010 DU 07/05/2010
07/05/2010 RIGENA UBURYO GOVERNING CREDIT REGISSANT LE SYSTEME DE
BW'IBEREREKANYAMAKURU KU INFORMATION SYSTEM IN GESTION D'INFORMATIONS SUR LE
MYENDA MU RWANDA RWANDA CREDIT AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**
RUSANGE **PROVISIONS** **GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije **Article One: Purpose of this Law** **Article premier: Objet de la présente loi**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo **Article 2: Definitions of terms** **Article 2: Définitions des termes**

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA **CHAPTER II: ROLE OF THE** **CHAPITRE II: ROLE DE LA BANQUE**
BANKI NKURU **CENTRAL BANK** **CENTRALE**

Ingingo ya 3: Inshingano zo kugenzura no **Article 3: Supervisory and regulatory role** **Article 3 : Rôle de supervision et de**
gushyiraho ibikurikizwa **sharing** **réglementation**

Ingingo ya 4: Guhana amakuru hagati **Article 4: Cross border information** **Article 4: Echange transfrontalier**
y'ibihugu **sharing** **d'informations**

UMUTWE WA III: KWEMERERWA **CHAPTER III: LICENSING** **CHAPITRE III: AGREMENT**

Ingingo ya 5: Icyemezo cyo gukora imirimo **Article 5: License requirement** **Article 5 : Nécessité d'agrément**
y'ikigo

<u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba kwemererwa	<u>Article 6:</u> Licensing application	<u>Article 6:</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibikurikizwa mu kwemererwa	<u>Article 7:</u> Criteria for license	<u>Article 7:</u> Critères d'agrément
<u>Ingingo ya 8:</u> Imari-shingiro	<u>Article 8:</u> Capital requirements	<u>Article 8 :</u> Capital exigé
<u>Ingingo ya 9:</u> Ikuraho cyangwa ihagarikwa ry'iyemererwa	<u>Article 9:</u> Revocation or suspension of license	<u>Article 9:</u> Révocation ou suspension de l'agrément
<u>UMUTWE WA IV:</u> IKIGO	<u>CHAPTER IV:</u> CREDIT BUREAU	<u>CHAPITRE IV :</u> BUREAU DE CRÉDIT
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa byemerewe ikigo	<u>Article 10:</u> Permissible activities of credit bureau	<u>Article 10:</u> Activités permises au bureau de crédit
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa ikigo mu bijyanye n'imikorere	<u>Article 11:</u> Duties of credit bureau with respect to operations	<u>Article 11.</u> Responsabilités du bureau de crédit par rapport aux opérations
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa ikigo mu byerekeye abo bakorana n'abakiliya	<u>Article 12:</u> Requirements to the credit bureau with respect to participants and customers	<u>Article 12:</u> Conditions à observer par le bureau de crédit concernant les participants et les clients
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa mu ibikwa ry'amakuru	<u>Article 13:</u> Data retention requirements	<u>Article 13 :</u> Exigence de sauvegarde de données
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zemewe zo gukoresha raporo y'ikigo	<u>Article 14</u> Permissible purposes for using credit bureau report	<u>Article 14 :</u> Motifs permis d'utilisation du rapport du bureau de crédit
<u>Ingingo ya 15:</u> Amafaranga yemewe	<u>Article 15:</u> Permissible fees for services	<u>Article 15 :</u> Tarification permise à l'égard

kurihwa ku mirimo yakozwe

des services fournis

UMUTWE WA V: ABATANGA **CHAPTER V: DATA PROVIDERS**
AMAKURU

CHAPITRE V : FOURNISSEURS
D'INFORMATIONS

Ingingo ya 16: Uruhare rw'utanga amakuru **Article 16:** Role of a data provider

Article 16 : Rôle des fournisseurs d'informations

Ingingo ya 17: Ibisabwa utanga amakuru **Article 17:** Duties of a data provider

Article 17 : Responsabilités du fournisseur d'informations

Ingingo ya 18: Amakuru agomba gutangwa mu kigo **Article 18:** Information to be provided to the credit bureau

Article 18 : Informations à transmettre au bureau de crédit

Ingingo ya 19: Ahandi hava amakuru atangwa mu kigo **Article 19:** Other sources of information for credit bureau

Article 19 : Autres sources d'information d'un bureau de crédit

Ingingo ya 20: Amakuru yerekeye umukiliya adatangwa muri raporo z'imyenda **Article 20:** Customer information not to be reported in credit reports

Article 20 : Informations sur le client à exclure des rapports de crédit

Ingingo ya 21: Kutanyuranya n'andi mategeko **Article 21:** No violation of other laws

Article 21 : Non-violation d'autres lois

UMUTWE VI: ABAFATABUGUZI

CHAPTER VI: SUBSCRIBERS

CHAPITRE VI : ABONNES

Ingingo ya 22: Abafatabuguzi n'uruhare rwabo **Article 22:** Subscribers and their role

Article 22 : Abonnés et leur rôle

Ingingo ya 23: Inshingano z'umufatabuguzi **Article 23:** Duties of a subscriber

Article 23 : Responsabilités de l'abonné

Ingingo ya 24: Inyandiko ihakana

Article 24: Adverse action notice

Article 24 : Avis d'action défavorable

UMUTWE WA VII: URUHUSHYA RWO KUGERA KU MAKURU

CHAPTER VII: CONSENT TO ACCESS INFORMATION

CHAPTER VII: CONSENTEMENT POUR ACCEDER A L'INFORMATION

Ingingo ya 25: Gusabwa kubona uruhushya rw'umukiliya usanzwe cyangwa umushya

Article 25: Requirement to obtain consent from existing or new client

Article 25:Obligation d'obtenir le consentement du client actuel ou nouveau

Ingingo ya 26: Gusabwa kubona uruhushya rwihariye cyangwa urufatwa nkarwo ku bakiliya basanzwe cyangwa aba kera

Article 26: Requirement to obtain specific consent or consent deemed specific from existing and former clients

Article 26: Obligation d'obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique des clients actuels et anciens

UMUTWE WA VIII: AMABANGA

CHAPTER VIII: CONFIDENTIALITY

CHAPITRE VIII : CONFIDENTIALITÉ

Ingingo ya 27: Inshingano zerekeye amabanga

Article 27: Obligation of confidentiality

Article 27 : Obligation de confidentialité

UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BW'UMUKILIYA

CHAPTER IX: CUSTOMER'S RIGHTS

CHAPITRE IX : DROITS DU CLIENT

Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru

Article 28: Right to access information

Article 28 : Droit d'accès à l'information

Ingingo ya 29: Impaka zerekeye amakuru

Article 29: Dispute of information

Article 29 : Contestation d'informations

Ingingo ya 30: Ikiguzi cyishyurwa ku byakozwe mu iperereza

Article 30: Costs on investigation service

Article 30 : Frais relatifs aux services d'investigation

<u>Ingingo ya 31:</u> Isubirishamo ry'ibyavuye mu iperereza ry'ikigo	<u>Article 31:</u> Review of the credit bureau investigation	<u>Article 31 :</u> Révision des résultats d'investigation du bureau de crédit
<u>UMUTWE WA X:</u> IMIYOBORERE	<u>CHAPTER X:</u> GOVERNANCE	<u>CHAPITRE X :</u> GOUVERNANCE
<u>Ingingo ya 32:</u> Inama y' Ubuyobozi	<u>Article 32:</u> Board of Directors	<u>Article 32 :</u> Conseil d'Administration
<u>UMUTWE WA XI:</u> IHINDUKA RY'ABANYAMIGABANE N'ISESWA	<u>CHAPTER XI:</u> CHANGE OF MEMBERSHIP AND LIQUIDATION	<u>CHAPITRE XI :</u> CHANGEMENT DE MEMBRES ET LIQUIDATION
<u>Ingingo ya 33:</u> Ihinduka ry'abanyamigabane	<u>Article 33:</u> Change of membership	<u>Article 33 :</u> Changement de membres
<u>Ingingo ya 34:</u> Iseswa cyangwa igoboka ry'ikigo	<u>Article 34:</u> Liquidation or intervention in favour of a credit bureau	<u>Article 34 :</u> Liquidation ou intervention en faveur d'un bureau de crédit
<u>Ingingo ya 35:</u> Ahakusanyirizwa amakuru	<u>Article 35:</u> Database	<u>Article 35:</u> Base de données
<u>UMUTWE WA XII:</u> IBISABWA MU GUTANGA ZA RAPORO	<u>CHAPTER XII:</u> REPORTING REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE XII :</u> EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS
<u>Ingingo ya 36:</u> Raporo zitangwa	<u>Article 36:</u> Reports required	<u>Article 36 :</u> Rapports exigés
<u>Ingingo ya 37:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gukora igenzura	<u>Article 37:</u> Supervisory powers of the Central Bank	<u>Article 37 :</u> Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale

UMUTWE WA XIII: IBIHANO

CHAPTER XIII: SANCTIONS

CHAPITRE XIII: SANCTIONS

Ingingo ya 38: Ububasha bwo gushyiraho ibihano

Article 38: Authority to administer sanctions

Article 38: Pouvoir de fixer des sanctions

UMUTWE WA XIV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XIV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho

Article 39: Transitional provision

Article 39 : Disposition transitoire

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 41: Repealing of inconsistent provisions

Article 41: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 42 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 42: Commencement

Article 42: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°16/2010 RYO KUWA
07/05/2010 RIGENA UBURYO
BW'IBEREREKANYAMAKURU KU
MYENDA MU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
23 Mata 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 22, iya 62, iya 66, iya 67,
iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118
n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa
18/09/2007 rigena Ishyirwaho, Imiterere
n'Imikorere y'Amakoperative mu Rwanda;

**LAW N°16/2010 OF 07/05/2010
GOVERNING CREDIT
INFORMATION SYSTEM IN
RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
23 April 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to
date, especially in Articles 22, 62, 66, 67,
90, 92, 93, 94, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007
providing for the Establishment,
Organization and Functioning of
Cooperative Organizations in Rwanda;

**LOI N°16/2010 DU 07/05/2010
REGISSANT LE SYSTEME DE
GESTION D'INFORMATIONS SUR LE
CREDIT AU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23
avril 2010;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 22, 62,
66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant
création, organisation et fonctionnement des
Sociétés Coopératives au Rwanda;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 53, iya 56 n'ya 57;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 53, 56 and 57;	Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 53, 56 et 57;
Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena Imitunganyirize y'Imirimo y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 59;	Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking, especially in Articles 1 and 59;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 1 et 59;
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'Imirimo y'Imari Iciriritse, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 Establishing the Organization of Micro Finance activities, especially in Article 2;	Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, spécialement en son article 2;
Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 concerning the Organization of Insurance business, especially in Article 2;	Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation des sociétés d'assurances, spécialement en son article 2;
Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi;	Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies;	Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales;
Ishingiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 55 n'ya 56;	Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to business recovery and settling of issues arising from insolvency, especially in Articles 55 and 56;	Vu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement des affaires et au règlement des problèmes d'insolvabilité, spécialement en ses articles 55 et 56;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

This Law governs the credit information system in Rwanda.

La présente loi régit le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri itegeko, amagambo akurikira asobanura:

Under this Law, the following terms shall be defined as follows:

Pour la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

1° **usaba:** umuntu wasabye mu buryo bwagenwe, ubusanzwe mu nyandiko, guhabwa umwenda cyangwa imirimo ijyana na wo;

1° **applicant:** a person who has formally applied, usually in writing, for credit or related services;

1° **requérant:** une personne qui, de manière formelle, généralement par écrit, fait une demande de crédit ou d'autres services y relatifs;

2° **Banki Nkuru:** Banki Nkuru y'u Rwanda;

2° **Central Bank:** the National Bank of Rwanda;

2° **Banque Centrale:** la Banque Nationale du Rwanda ;

3° **uruhushya:** uruhushya rw'umukiliya cyangwa umwishingiye rwemerera umufatabuguzi gusaba raporo y'amakuru ku myenda n'ikoreshwa ryayo nk'uko bisobanurwa muri iri Tegeko;

3° **consent:** a customer or guarantor's authorization to allow a subscriber to request for a credit bureau report and its use under this Law;

3° **consentement :** autorisation accordée par le client ou par la caution à l'abonné lui permettant de demander un rapport de crédit et son utilisation tel que prévu par la présente loi ;

- 4° **ikigo:** ikigo cyanditswe kandi gifite imikorere hakurikijwe amategeko y'u Rwanda, cyemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo ijyanye no kwegeranya no guhererekanya amakuru ku myenda;
- 4° **credit bureau:** a company properly organized and registered under the laws of Rwanda, and licensed by the Central Bank to engage in the credit bureau activities;
- 4° **bureau de crédit :** une entreprise organisée et enregistrée conformément à la législation rwandaise et qui est autorisée, par la Banque Centrale, à exercer les activités d'un bureau de crédit ;
- 5° **raporo y'ikigo:** raporo yanditse, iri mu mvugo cyangwa ikoresheje ubundi buryo bw'ihanamakuru yohererejwe umufatabuguzi, bikozwe n'ikigo, irimo amakuru yuzuye cyangwa atuzuye, abikwa ahakusanyirizwa amakuru y'ikigo;
- 5° **credit bureau report:** a written, oral or other communication to a subscriber made by a credit bureau which contains a full or partial disclosure of information contained in the credit bureau's database;
- 5° **rapport d'un bureau de crédit:** informations écrites, orales ou autres transmises par un bureau de crédit à un abonné, sur le contenu total ou partiel de la base de données du bureau de crédit;
- 6° **amakuru yerekeye imyenda:** amakuru yerekeye umwirondoro w'umukiliya n'imiterere y'amateka y'imyenda ye nk'uko bigenwa n'iri tegeko;
- 6° **credit information:** information concerning a customer's identification and credit history, as defined under this Law;
- 6° **dossier de crédit :** informations sur l'identité du client et l'historique de crédit, telles que définies dans la présente loi;
- 7° **umukiliya:** umuntu ufunguriwe idosiye n'ikigo;
- 7° **customer:** a person to whom a file is created by a credit bureau;
- 7° **client :** une personne à l'égard de laquelle un dossier est constitué par un bureau de crédit;
- 8° **amakuru ku mukiliya:** amakuru ku bakiliya cyangwa abishingizi hakoreshejwe za mudasobwa cyangwa impapuro, amakuru yakusanyijwe, yegeranijwe, yabitswe, yakwirakwijwe n'ubundi buryo bwakoreshejwe n'ikigo;
- 8° **customer information:** data on customers or guarantors in electronic or paper form that is collected, collated, stored, disseminated and otherwise handled by a credit bureau;
- 8° **information sur le client :** données sur le client ou sur la caution, fournies sous format électronique ou sur papier, collectées, regroupées, stockées, disséminées et autrement traitées par un bureau de crédit;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- 9° **ahakusanyirizwa amakuru:** amakuru ari hamwe acungwa n'ikigo;
- 9° **data base:** a set of information administered by a credit bureau;
- 9° **base de données :** un ensemble d'informations gérées par un bureau de crédit;
- 10° **utanga amakuru:** umuntu utanga amakuru ku mukiliya ayaha ikigo ashingiye ku bikubiye mu masezerano ariho yo gutanga amakuru nyayo n'ahandi haturuka amakuru hemewe n'itegeko;
- 10° **data provider:** a person that submits customer information to a credit bureau, pursuant to the terms of a valid data submission agreement, and other sources of information recognized by the Law;
- 10° **fournisseur d'informations :** une personne qui transmet les données concernant le client à un bureau de crédit selon les modalités fixées par un accord de transmission de données et les autres sources d'information reconnues par la loi;
- 11° **igitabo gituma amakuru asabwa asa:** urutonde rw'amakuru abatanga amakuru bakusanya bagatanga mu kigo, mu ngano yagenwe na Banki Nkuru;
- 11° **data standardization manual:** a list of information which data providers shall collect and submit to a credit bureau, in a format determined by the Central Bank;
- 11° **manuel de normalisation de données :** liste de données collectées par les fournisseurs d'informations et transmise au bureau de crédit selon un format fixé par la Banque Centrale;
- 12° **amasezerano yo gutanga amakuru:** amasezerano hagati y'ikigo n'utanga amakuru yerekana ibikurikizwa mu gutanga amakuru ku bakiliya ndetse n'izindi ngingo zifatika z'ibyumvikanyweho;
- 12° **data submission agreement:** an agreement between a credit bureau and a data provider that sets forth the modalities for the submission of customer information as well as other material terms of the arrangement;
- 12° **accord de transmission de données :** contrat entre un bureau de crédit et un fournisseur d'informations par lequel sont fixées les modalités de transmission d'informations sur les clients et autres clauses substantielles de l'accord;
- 13° **umwishingizi:** umuntu wasezeranye kwishyura umwenda mu gihe uwagombaga kuwishyura atabikoze;
- 13° **guarantor:** a person who promises to pay a debt if the person who should pay does not;
- 13° **caution :** personne qui s'engage à payer une dette en cas de défaillance du débiteur;
- 14° **abategetswe gukorana n'ikigo:** abantu basabwa gukora nk'abatanga amakuru n'abafatabuguzi ni:
- 14° **mandatory participants:** persons required to serve as data providers and subscribers are;
- 14° **participants obligatoires :** les personnes tenues d'agir en tant que fournisseurs d'informations et en tant

qu'abonnés sont :

a) amabanki n'ibigo by'imari nk'uko bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki bitanga imyenda cyangwa mu bundi buryo yinjira mu murimo wo gutanga imyenda;

b) ibigo by'imari biciriritse byo mu rwego rwa gatatu n'urwa kane, nk'uko bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'Imari iciriritse;

c) amasosiyete y'ubwishingizi nk'uko bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi.

a) banks and financial institutions as defined in the Law concerning organization of banking that extend credit or otherwise engage in lending;

b) microfinance institutions of the third and fourth categories as defined in the Law governing the Organization of Micro Finance activities;

c) insurance companies as defined in the Law concerning the Organization of Insurance Business;

a) les banques et les institutions financières telles que définies dans la loi portant organisation de l'activité bancaire et qui donnent des crédits ou exercent autrement des opérations de crédit ;

b) institutions de microfinance de la troisième et de la quatrième catégorie telles que définies dans la loi portant organisation de l'activité de micro- finance ;

c) sociétés d'assurance telles que définies dans la loi régissant les sociétés d'assurance;

15° **abakorana n'ikigo:** abategetswe gukorana n'ikigo n'abakorana na cyo ku bushake kandi harimo abatanga amakuru n'abafatabuguzi;

16° **umufatabuguzi:** umuntu ufite uruhare mu masezerano y'ifatabuguzi n'ikigo kandi ku bundi buryo akaba yemerewe kubona raporo zacyo;

17° **amasezerano y'ifatabuguzi:** amasezerano

15° **participants:** both mandatory participants and voluntary participants including both data providers and subscribers;

16° **subscriber:** a person that is a party to a subscription agreement and is otherwise eligible to access credit bureau reports;

17° **subscription agreement:** an agreement

15° **participants:** les participants obligatoires et les participants volontaires comprenant à la fois les fournisseurs d'informations et les abonnés ;

16° **abonné:** personne liée par un accord d'abonnement et autorisée à obtenir des rapports produits par le bureau de crédit ;

17° **accord d'abonnement:** entente entre un

hagati y'ikigo n'uwiyeje gukorana na cyo ashiraho uburyo bwo gusaba raporo y'ikigo, ndetse n'izindi ngingo zifatika z'ibyumvikanyeho;

between a credit bureau and a subscriber that sets forth the modalities for requesting a credit bureau report, as well as other material terms of the arrangement;

bureau de crédit et un abonné par laquelle sont déterminées les modalités de demande de rapport de crédit, et d'autres clauses substantielles de l'accord ;

18° **ukorana n'ikigo ku bushake:** umuntu ukora nk'utanga amakuru, umufatabuguzi cyangwa bombi, bishingiye ku bushake.

18° **voluntary participant:** a person who serves as a data provider, subscriber or both, on a voluntary basis.

18° **participant volontaire :** personne qui agit en tant que fournisseur d'informations ou abonné, ou les deux, sur une base volontaire.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA BANKI NKURU

CHAPTER II: ROLE OF THE CENTRAL BANK

CHAPITRE II: ROLE DE LA BANQUE CENTRALE

Ingingo ya 3: Inshingano zo kugenzura no gushyiraho ibikurikizwa

Article 3: Supervisory and regulatory role

Article 3 : Rôle de supervision et de réglementation

Banki Nkuru ifite inshingano zo kugenzura no gushyiraho amabwiriza rusange mu byerekeye uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

The Central Bank shall have overall supervisory and regulatory authority with respect to the credit information system.

La Banque Centrale exerce le pouvoir de supervision et de réglementation du système de gestion des informations de crédit.

By'umwihariko, Banki Nkuru ifite inshingano zikurikira:

Particularly, the Central Bank has the authority to:

De façon particulière, la Banque Centrale exerce le pouvoir de:

- 1° gutanga no kuvanaho iyemererwa ry'ikigo;
- 2° kugenzura ibikorwa by'ikigo, abakorana na byo n'abakozi babyo;
- 3° gushimangira ibigenderwaho nyakuri mu myitwarire no mu

- 1° issue and revoke credit bureau licenses;
- 2° supervise the activities of the credit bureaus, participants, and their agents;
- 3° maintain proper standards of conduct and acceptable credit

- 1° délivrer ou retirer l'agrément des bureaux de crédit ;
- 2° superviser les activités des bureaux de crédit, des participants ainsi que les activités leurs agents;
- 3° assurer les normes de conduite et les bonnes pratiques de centralisation

Official Gazette n° special of 14/05/2010

	information reporting practices;	d'informations sur les crédits;
mikorere yakwemerwa mu itangwa ry'amakuru yerekeye imyenda;		
4° kohereza amabwiriza yanditse ku kigo n'abakorana na cyo, ku giti cyabo cyangwa bose hamwe, ibategeka gukosora icyagaragaye icyo ari cyo cyose kitakurikije iri tegeko cyangwa amabwiriza rusange n'amabwiriza arishyira mu bikorwa ashwirwaho na Banki Nkuru;	4° send written instructions to credit bureaus and participants, individually or collectively, directing them to correct any identified violation of this Law or the implementing regulations and instructions issued by the Central Bank;	4° transmettre des instructions écrites aux bureaux de crédit et aux participants, individuellement ou collectivement, dans le but de corriger toute violation de la présente loi ou des mesures d'exécution et des instructions émises par la Banque Centrale;
5° gushyiraho amabwiriza rusange n'amabwiriza ku kigo n'abo bakorana hakurikijwe iri tegeko;	5° enact regulations and instructions for credit bureaus and participants in compliancy with this law;	5° adopter, conformément à la présente loi, des règlements et des instructions concernant les bureaux de crédit et les participants;
6° gufata ingamba mu kurengera inyungu z'abakiliya;	6° take measures to protect the interests of customers;	6° prendre des mesures afin de protéger les intérêts des clients;
7° guhana abatubahirije iri tegeko n'amabwiriza;	7° impose penalties for contravention of this Law, regulations and instructions;	7° imposer des pénalités en cas de violation de la présente loi, des règlements et instructions;
8° gutegeka gutanga raporo n'andi makuru kuri Banki Nkuru;	8° require the submission of reports and other information to the Central Bank;	8° exiger que des rapports et d'autres informations soient transmis à la Banque Centrale;
9° gukora igenzura risanzwe n'igenzura mikorere;	9° conduct inspections and technical audits;	9° effectuer des inspections et des audits techniques;
10° gusuzuma no kwemeza imikorere y'imirimo, ukuri kw'amakuru n'imiterere y'ibiciro igihe ibona bikwiriye.	10° review and approve operating procedures, data integrity, and fee structures, as it deems appropriate;	10° réviser et approuver les modalités de fonctionnement, d'intégrité des données, et de tarification quand il le juge approprié;
11° gukora indi mirimo nk'uko	11° perform such other functions as	11° exercer d'autres fonctions telles que

biteganywa n'iri tegeko cyangwa ku buryo bundi bigaragara ko ari ngombwa kugira ngo uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda bukorwe neza mu Rwanda.

specified in this Law or otherwise deemed necessary to ensure the effectiveness of the credit information system in Rwanda.

décrites dans la présente loi ou qu'elle juge nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du système d'information de crédit au Rwanda.

Ingingo ya 4: Guhana amakuru hagati y'ibihugu

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwemeza iherekanyamakuru ku bakiliya hanze y'imipaka y'u Rwanda cyane cyane n'ibihugu bigize Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba, hashingiwe ku bikubiye mu masezerano hagati ya Banki Nkuru n'urundi rwego rufite ububasha bwo gutanga uruhushya rwo gukora uwo murimo mu kindi gihugu cyangwa Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba.

UMUTWE WA III: KWEMERERWA

Ingingo ya 5: icyemezo cyo gukora imirimo y'ikigo

Gukora imirimo y'ikigo **bigomba icyemezo gitangwa** na Banki Nkuru.

Ingingo ya 6: Gusaba kwemererwa

Banki Nkuru, binyuze mu mabwiriza, igena

Article 4: Cross border information sharing

The Central Bank shall have the authority to approve the sharing of customer information beyond the borders of Rwanda, specifically with respect to other member States of the East African Community, subject to the terms and conditions of a Memorandum of Understanding between the Central Bank and the other credit bureau licensing authority of the other country or the East African Community.

CHAPTER III: LICENSING

Article 5: License requirement

To engage in the business of credit bureau requires a license from the Central Bank.

Article 6: Licensing application

The Central Bank shall, by regulation,

Article 4: Echange transfrontalier d'informations

La Banque Centrale approuve l'échange d'informations sur les clients à l'extérieur du Rwanda, spécialement avec les autres pays membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est, selon les modalités d'un protocole d'entente signé entre la Banque Centrale et l'autorité de régulation des bureaux de crédit d'un autre pays ou des pays de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

CHAPITRE III: AGREMENT

Article 5 : Nécessité d'agrément

L'exercice des activités d'un bureau de crédit nécessite l'agrément de la Banque Centrale.

Article 6: Demande d'agrément

La Banque Centrale précise, par règlement,

ibikurikizwa mu kwemererwa kimwe n'ibyangombwa bisabwa n'inyandiko ziherekeza isaba.

specify the procedures to be followed to obtain a license, as well as the information to be included and documents required for the license application.

la procédure détaillée à suivre pour l'obtention d'agrément ainsi que les renseignements et les pièces nécessaires à la constitution du dossier de demande d'agrément.

Ingingo ya 7: Ibikurikizwa mu kwemererwa

Article 7: Criteria for license

Article 7: Critères d'agrément

Banki Nkuru imaze kwakira inyandiko isaba kwemererwa, isuzuma niba usaba:

After receiving an application for a credit bureau license, the Central Bank shall satisfy itself that the applicant:

Après réception de la demande d'agrément d'un bureau de crédit, la Banque Centrale doit déterminer à sa satisfaction que le requérant :

- 1° yanditswe byemewe nk'isosiyete hakurikijwe Itegeko ryerekeye amasosiyete, akora gusa ibikorwa byemewe by'ikigo cyegeranya amakuru ku myenda;
- 2° agaragaza gukorera mu mucyo mu miterere ya ba nyir'isosiyete;
- 3° ari isosiyete ifitwe kandi icungwa n'abantu b'inyangamugayo kandi bafite imari ihagije;
- 4° afite abakozi, umutungo mu byerekeye imari no mu buryo bwo gukora bizatuma akora neza kandi akagera ku cyo agamije koko;
- 5° afite uburyo bw'igenzura ry'imikorere ye, uburyo bw'ikoranabuhanga, politiki n'ibikurikizwa biberanye n'ubwoko n'urwego rw'ibikorwa by'umurimo

- 1° is properly registered as a company under the Law relating to Companies, solely to engage in the permissible credit bureau activities;
- 2° has transparency in the ownership structure of the company;
- 3° is a company owned and managed by individuals who possess good reputation in business, integrity, and financial strength;
- 4° has human, financial and operational resources that will enable it to function efficiently and perform its functions effectively;
- 5° has internal control systems, information technology systems, policies and procedures, which are adequate for the nature and scale of

- 1° est une société constituée selon la loi portant organisation des sociétés commerciales et dont l'objet unique est d'exercer les activités admises d'un bureau de crédit ;
- 2° fait preuve de transparence suffisante en ce qui concerne la structure de son actionariat ;
- 3° est une société détenue et gérée par des individus ayant une bonne réputation en affaires, intègres et une grande solvabilité financière ;
- 4° dispose des ressources humaines, financières et opérationnelles nécessaires pour fonctionner et bien gérer ses opérations;
- 5° possède des systèmes de contrôle interne, un système de technologie de l'information ainsi que des politiques et procédures convenables au type et

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|---|---|---|
| uteganyijwe; | proposed business operations; | à l'envergure des opérations; |
| 6° afite gahunda y'umurimo iboneye yongera agaciro ku isoko; | 6° has a satisfactory business plan to deliver value to the market; | 6° a un plan d'affaires satisfaisant permettant de créer une valeur ajoutée sur le marché; |
| 7° afite gahunda iboneye yo kwemeza uburyo bwo gukusanya amakuru ahabwa, kuyashyira hamwe, kuyahuza n'igihe, kuyemeza no gushyiraho umutekano wayo; | 7° has adequate plans to adopt mechanisms to gather data received, integrate, update, validate and provide its security; | 7° a prévu des mécanismes convenables pour collecter, intégrer, mettre à jour, valider et sécuriser les données reçues; |
| 8° afite gahunda yizewe mu guteza imbere no gushyiraho ibikurikizwa bituma ibibazo, impungenge n'ibidashimisha abakiliya, abazana amakuru cyangwa abafatabuguzi bafatwa kimwe igihe cyose mu buryo busobanutse; | 8° has a credible plan to develop and adopt procedures to ensure that questions, concerns and complaints of customers, data providers or subscribers are treated equitably and consistently in a timely and efficient manner; | 8° présente un plan crédible pour développer et adopter des procédures destinées à traiter à temps les questions, les inquiétudes ou les plaintes des clients, des fournisseurs d'informations ou des abonnés, de manière équitable et cohérente en toute efficacité; |
| 9° nahabwa icyemezo, bizateza imbere inyungu rusange. | 9° would serve the public interest if granted the license. | 9° servira l'intérêt public en cas d'accord d'agrément. |

Ingingo ya 8: Imari-shingiro

Banki Nkuru, binyuze mu mabwiriza, igena umubare w'imari-shingiro yishyurwa, ikigo kigomba kugira ndetse n'ibikorwa byashorwamo iyo mari-shingiro.

Article 8: Capital requirements

The Central Bank shall, by regulation, specify the amount of paid-up capital that a credit bureau is required to have, as well as the acceptable investments for such capital.

Article 8 : Capital exigé

La Banque Centrale précise, par règlement, le montant exigé de capital libéré par un bureau de crédit ainsi que les activités dans lesquelles ledit capital peut être investi.

Ingingo ya 9: Ikuraho cyangwa ihagarikwa ry'iyemererwa

Banki Nkuru ishobora gukuraho cyangwa guhagarika iyemererwa ryahawe ikigo igihe icyo ari cyo cyose icyo ikigo:

- 1° kitangiye ibikorwa byacyo mu mezi cumi n'abiri (12) uhereye itariki iyemererwa ryatangirwe;
- 2° cyahagaritse gukora mu gihe kirenze ukwezi;
- 3° cyahawe iyemererwa hashingiwe ku imenyekanisha ritari ryo cyangwa ririmo uburiganya;
- 4° cyasabye mu nyandiko ko iyemererwa rihagarikwa;
- 5° kitacyujuje ibisabwa mu iyemererwa;
- 6° cyagaragaye ko kitubahiriza itegeko iryo ari ryo ryose cyangwa kinyuranya bigaragara n'amabwiriza ayo ari yo yose bihungabanya ubushobozi bwacyo bwo kwishyura, imitunganyirize y'ibikorwa byacyo cyangwa icyizere cya rubanda.

Banki Nkuru imenyeshya ako kanya ikigo icyemezo icyo ari cyo cyose cyo gukuraho cyangwa guhagarika iyemererwa. Ikigo

Article 9: Revocation or suspension of license

The Central Bank may revoke or suspend a license granted to a credit bureau at any time if the credit bureau:

- 1° has not commenced operations within twelve (12) months of the date on which the license was granted;
- 2° has ceased operating for a period of more than one month;
- 3° has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;
- 4° makes a written request to have the license suspended;
- 5° no longer meets the applicable licensing criteria;
- 6° is found to be in violation of any law or in material breach of any regulation which affects its solvency, the effectiveness of its operations or the public trust.

The Central Bank shall immediately notify the credit bureau of any decision to revoke or suspend the license. The credit bureau

Article 9: Révocation ou suspension de l'agrément

La Banque Centrale peut révoquer ou suspendre l'agrément accordé à un bureau de crédit en tout moment si le bureau de crédit:

- 1° n'a pas débuté ses opérations dans un délai de douze (12) mois à dater de son agrément;
- 2° a cessé ses opérations pour une période de plus d'un mois ;
- 3° a obtenu l'agrément à la suite de déclarations incorrectes ou de moyens frauduleux ;
- 4° demande par écrit la suspension de l'agrément ;
- 5° ne remplit plus les critères d'agrément;
- 6° est déclaré en violation d'une loi quelconque ou en violation substantielle d'un règlement affectant ainsi sa solvabilité, l'efficacité de ses opérations ou sa crédibilité.

La Banque Centrale doit notifier immédiatement le bureau de crédit de toute décision de révoquer ou suspendre

cyakuweho cyangwa cyahagaritswe gikora byihuse ibyangombwa byose mu koherereza Banki Nkuru amakuru yose yakusanyijwe.

whose license is revoked or suspended shall promptly take all steps necessary to transfer the database to the Central Bank.

l'agrément. Le bureau de crédit dont l'agrément est révoqué ou suspendu doit prendre toutes les mesures nécessaires pour transférer sa base de données à la Banque Centrale.

UMUTWE WA IV: IKIGO

CHAPTER IV: CREDIT BUREAU

CHAPITRE IV : BUREAU DE CRÉDIT

Ingingo ya 10: Ibikorwa byemerewe ikigo

Article 10: Permissible activities of credit bureau

Article 10: Activités admises au bureau de crédit

Ikigo gishobora kwiyezeza gukora ibikorwa bikurikira:

The credit bureau may engage in the following activities:

Le bureau de crédit peut exercer les activités suivantes :

1° gukusanya, kugenzura, kubika, gucunga, gusuzuma, guhuza n'igihe no gukwirakwiza amakuru ku bakiliya nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

1° the collection, collation, inspection, storage, management, evaluation, updating, and dissemination of customer information as provided by this Law;

1° la collecte, le regroupement, l'inspection, la conservation, la gestion, l'évaluation, la mise à jour, et la diffusion des informations sur les clients tel que stipulé dans la présente loi ;

2° gukora indi mirimo harimo ikurikira ariko itagarukira kuri iyo gusa:

2° the provision of other services including, but not limited to:

2° fournir d'autres services y compris, sans s'y limiter:

- a) amanota yerekeye imyenda ;
- b) gusuzuma imyenda yasabwe ;
- c) kumenyekanisha cyangwa gukurikiranira hafi imyenda itishyurwa;
- d) ubushakashatsi bw'ibarurishamibare;
- e) imirimo ijyana n'ikurikirana ry'abafite imyenda yatanzwe mu buryo bwemewe n'amategeko ;

- a) credit scoring;
- b) credit application processing;
- c) default notice or "watch services";
- d) statistical research;
- e) debtor tracking services with respect to credits lawfully granted;

- a) la notation de crédit;
- b) le traitement des demandes de crédit ;
- c) la publication et le suivi des défauts de paiement ;
- d) la recherche statistique ;
- e) le suivi des débiteur défaillants en ce qui concerne les crédits légalement octroyés;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- 3° igurishwa ry'inyandiko zihariye, ibikoresha mudasobwa n'ibindi bintu bifitanye isano n'ibikorwa byacyo;
- 4° akazi n'imirimo y'igenzura ry'umutungo.

- 3° the sale of specialized literature, software and other material related to its activities;
- 4° audit services.

- 3° la vente de documents, logiciels et autres articles spécialisés en relation avec ses activités ;
- 4° services d'audit.

Haseguriwe iyemezwa ryanditse ribanza gukorwa na Banki Nkuru, ikigo gishobora no kwiyemeza gukora ibikorwa by'inyongera bikurikira:

Subject to the prior written approval of the Central Bank, a credit bureau may also engage in the following additional activities:

Sous réserve d'une autorisation écrite préalable de la Banque Centrale, le bureau de crédit peut aussi exercer les activités supplémentaires suivantes:

- 1° isuzuma ry'abafite imyenda y'ikigo cy'ubucuruzi mu gihe cy'igurishwa ryacyo n'ibindi bikorwa;

- 1° the assessment of business debtors at the time of the sale of the business and other transactions;

- 1° l'évaluation des dettes d'une entreprise au moment de sa vente ou d'autres transactions ;

- 2° iperereza rijyanye n'amategeko;

- 2° judicial investigations;

- 2° les enquêtes judiciaires ;

- 3° itahura ry'uburiganya;

- 3° fraud detection;

- 3° détection de cas de fraudes ;

- 4° gukwirakwiza amakuru areba ibibazo bikomeye ku mpamvu zo kwagura cyangwa kugabanya isoko ;

- 4° dissemination of information for strategic risk information for market expansion or contraction purposes;

- 4° la diffusion des informations concernant des risques stratégiques ou pour l'expansion ou la décroissance des marchés ;

- 5° guhugura no gukora imirimo yo gutanga inama;

- 5° training and advisory services;

- 5° des services de formation et d'expertise-conseil

- 6° n'ibindi bikorwa nk'ibyonyo nk'uko byakwemezwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

- 6° such other activities as may be approved by the Central Bank in writing.

- 6° toute autre activité autorisée par la Banque Centrale par écrit.

Ikigo ntigikora ibikorwa bindi bitari ibyagenwe n'iri tegeko cyangwa ibyemejwe mu nyandiko na Banki Nkuru.

The credit bureau shall not engage in activities other than those specified in this Law or as approved by the Central Bank in

Le bureau de crédit ne peut exercer des activités autres que celles stipulées dans la présente loi ou approuvées par écrit par la

writing.

Banque Centrale.

Ingingo ya 11: Ibisabwa ikigo mu bijyanye n'imikorere

Article 11: Duties of credit bureau with respect to operations

Article 11. Devoirs du bureau de Crédit en ce qui concerne les opérations

Ikigo kigomba:

The credit bureau shall ensure that:

Le bureau de crédit doit :

- 1° kuba gifite aho gikorera hari umutekano kandi haboneye kugira ngo hakorerwe uburyo bwo kwegeranya amakuru, hakoreshejwe amakuru yegeranyijwe n'ibindi bikorwa, kandi hakwiye mu guha abakiliya serivisi itunganye;
- 2° gukoresha ibyuma kabuhariwe n'ibikoresho byujuje ibipimo ngenderwaho by'umutekano bisabwa na Banki Nkuru mu gihe cy'ishyirwaho n'ikoreshwa ry'iherekanyamakuru rikwiranye n'amakuru yakusanyijwe;
- 3° gushyiraho no guhorana urwego rushinzwe kwakira ibibazo, guhorana abakozi bahuguwe mu byerekeye gufata neza abakiriya no gukora raporo zerekeye inguzanyo hagamijwe gusubiza ibibazo by'abakiliya n'abakorana n'ikigo;
- 4° gutegura no guhorana ibitabo by'imikorere bitanga icyizere ko amakuru ari aho akusanyirizwa yuzuye, harimo ibyerekeye itangwa ry' ibibazo,

- 1° its premises are safe and are adequate to operate its data systems, database and other operations, and are suitable to provide adequate customer service;
- 2° it uses hardware and software that meet security standards required by the Central Bank when setting up and using the information systems that fits its database;
- 3° it establishes and maintains an enquiry service unit and recruits and maintains personnel sufficiently trained in customer care and credit reporting to handle queries of customers and participants;
- 4° it prepares and maintains operational manuals that ensure the accuracy of information contained in its database including manuals for queries,

- 1° s'assurer que ses locaux sont en sécurité et adaptés à l'opération des systèmes technologiques, des bases de données et d'autres opérations et conviennent pour servir adéquatement les clients;
- 2° s'assurer que le matériel et les logiciels, lors de la création et de la mise en œuvre des systèmes de base de données, respectent les exigences de sécurité établies par la Banque Centrale;
- 3° créer et maintenir un service à la clientèle, recruter et garder toujours le personnel suffisamment formé dans la gestion des relations avec les clients et dans l'évaluation de crédit pour répondre aux plaintes des clients et des participants;
- 4° préparer et maintenir des guides de travail afin d'assurer la fiabilité des informations enregistrées dans sa base de données y compris des

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|--|--|---|
| iyinjizwa ry'amakuru, igenzura ry'agaciro k'aho yaturutse, ubusugire n'umutekano byayo n'uburyo ibibazo bisubizwa; | loading of data, source quality control, maintenance, security, and procedure for handling complaints; | guides pour les requêtes, le contrôle de qualité des sources, la maintenance, la sécurité et la gestion des plaintes; |
| 5° gushyiraho ingamba n'uburyo bwo kubika raporo zisabwa ku mukiliya cyangwa ibibazo kuri raporo zatanzwe n'ikigo ku mukiliya hamwe n'ikoreshwa nabi ry'amakuru abitswe aho akusanyirizwa; | 5° it adopts measures and systems that record requests or queries for the credit bureau report of a customer as well as the misuse of data held in its database; | 5° adopter des mesures et des systèmes pour enregistrer les demandes et requêtes reçues, pour produire un rapport de crédit d'un client ainsi que ceux concernant le mauvais usage des informations enregistrées dans la base de données; |
| 6° gutanga amakuru ku mukiliya gusa ku mpamvu imwe cyangwa nyinshi nk'uko ziteganywa n'iri tegeko; | 6° it releases customer information solely for one or more permissible purposes as set forth in this Law; | 6° ne révéler des informations sur le client que selon un ou plusieurs motifs admis par la présente loi ; |
| 7° gukurikira uburyo imirimo ikorwa n'ukuri kw'amakuru n'ibisabwa bijyana n'umutekano Banki Nkuru ishobora kwemeza rimwe na rimwe igendeye ku mikorere myiza mpuzamahanga; | 7° it follows operating procedures and data integrity and safety requirements which the Central Bank may adopt from time to time in reference to international best practices; | 7° suivre les modalités de fonctionnement, d'intégrité des données et de sécurité que la Banque Centrale peut adopter de temps à autre en référence aux meilleures pratiques internationales; |
| 8° gushyikiriza Banki Nkuru amakuru yose ku buryo bugenwa n'amabwiriza rusange. | 8° it supplies to the Central Bank all the data as required by the regulation. | 8° fournir à la Banque Centrale toutes les données tel que requis par les règlements. |

Article 12: Requirements to the credit

Ingingo ya 12: Ibisabwa ikigo mu byerekeye abo bakorana n’abakiliya

Mbere yo kwemerera abo bakorana, Ikigo kigomba kwiyemeza:

- 1° gukorana n’abujuje ibisabwa;
- 2° gushyiraho uburyo bw’iherekanya makuru ku myenda hagati y’ikigo n’abo bakorana;
- 3° gusinyana amasezerano hagati y’ikigo n’abo bakorana agaragaza imiterere n’imikorere mu kurinda amakuru areba abakiliya ;
- 4° kwakira, kwegeranya amakuru no gutanga raporo;
- 5° gukurikiza amabwiriza atangwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 13: Ibisabwa mu ibikwari amakuru

Ikigo kibika amakuru ku bakiliya mu gihe kitarenze imyaka irindwi (7) uherye ku gikorwa cya nyuma cyakozwe ku myenda. Ikigo kandi kibika mu gihe kingana nibura n’imyaka icumi(10) amakuru ava ahandi hateganyijwe muri iri tegeko.

bureau with respect to participants and customers

Before engaging in activities with its participants the credit bureau shall:

- 1° ensure that participants meet the requirements;
- 2° set forth modalities of sharing information between the credit bureau and the participants;
- 3° sign agreement with participants imposing technical measures for the protection of customer information;
- 4° collect, collate information and provide credit bureau report;
- 5° comply with instructions issued by the Central Bank.

Article 13: Data retention requirements

The credit bureau shall maintain customer information for a period of not more than seven (7) years from the date of the last transaction in the credit information. The credit bureau shall keep for a period of at least ten (10) years records of the other sources of information as provided for in this Law.

Article 12: Conditions à observer par le bureau de crédit concernant les participants et les clients

Avant l’agrément de participants, le bureau de crédit doit s’assurer de :

- 1° collaborer avec les participants remplissant les conditions requises;
- 2° établir les modalités de partage d’information sur les crédits entre le bureau de crédit et les participants;
- 3° conclure un contrat entre le bureau de crédit et les participants spécifiant les mesures de protection de rapport sur les clients;
- 4° collecter, regrouper les informations et en faire rapport;
- 5° respecter les instructions émises par la Banque Centrale.

Article 13 : Exigence de sauvegarde des données

Le bureau de crédit doit conserver les informations sur les clients pour une période maximale de sept (7) ans à partir de la dernière opération en rapport avec le crédit. Le bureau doit conserver pour une période d’au moins dix (10) ans les autres sources d’information prévues par la présente loi.

Ingingo ya 14: Impamvu zemewe zo gukoresha raporo y'ikigo

Ikigo giha raporo umufatabuguzi kandi amakuru arimo akayakoresha gusa mu bihe bikurikira cyangwa ku mpamvu zemewe zikurikira:

- 1° gusuzuma isaba ry'imyenda, imyenda y'inyongera no kwishyura ariko bitagarukiye ku nguzanyo, ingwate, inguzanyo z'ubucuruzi, n'indi mirimo y'ubucuruzi ikenera isuzuma ry'imyenda;
- 2° gusuzuma isaba ry'ubwishingizi, ibirego by'ubwishingizi cyangwa gusuzuma ingorane zavuka;
- 3° gusubiza urukiko rubifitiye ububasha;
- 4° gusubiza urwego rwa Leta rubyemerewe hakurukijwe amategeko;
- 5° gutahura uburiganya n'ibikorwa byo kubukumira;
- 6° bisabwe cyangwa bitangiwe uruhushya

Article 14 Permissible purposes for using credit bureau report

The credit bureau shall furnish a credit bureau report to a subscriber that shall use it only under the following circumstances or for the following permissible purposes:

- 1° to assess an application for credit, the extension of additional credit or reviewing or collecting existing credit facilities, including but not limited to loans, guarantees, commercial credits and other commercial activities requiring credit checkings;
- 2° to assess an application for insurance or an insurance claim or to monitor ongoing risk;
- 3° to respond to a competent court;
- 4° to respond to a government entity which is entitled to it under applicable legislation;
- 5° to detect and put measures to prevent fraud activities;
- 6° at the request of, or as authorized by, the person who is the subject of

Article 14 : Motifs valables d'utilisation du rapport du bureau de crédit

Le bureau de crédit fournit le rapport de crédit à l'abonné qui doit s'en servir seulement dans les cas suivants ou selon les motifs valables suivants:

- 1° pour analyser une demande de crédit, de crédit supplémentaire ou révision ou la collecte des facilités de crédit existantes, incluant, sans s'y limiter, les emprunts, les garanties, les crédits commerciaux et autres activités commerciales requérant vérification;
- 2° pour évaluer une demande d'assurance ou une réclamation d'assurance ou pour examiner les risques actuels;
- 3° pour répondre à une juridiction compétente;
- 4° pour répondre à 'un organe d'Etat conformément à la loi applicable;
- 5° pour détecter la fraude et prendre des mesures de sa prévention;
- 6° à la demande ou sur authorization

n'umuntu urebwa na raporo z'ikigo ku myenda,

7° izindi mpamvu nkazo nk'uko zishobora kwemezwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

Ingingo ya 15: Amafaranga yemewe kurihwa ku mirimo yakozwe

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura no kugena ibiciro by'imirimo n'ibindi byose byishyurwa Ikigo.

UMUTWE WA V: ABATANGA AMAKURU

Ingingo ya 16: Uruhare rw'utanga amakuru

Utanga amakuru akusanya amakuru aturuka mu bakiliya n'abishingizi ateganywa n'Igitabo gituma amakuru asabwa asa gitegurwa n'ikigo kikemezwa na Banki Nkuru mu nyandiko.

Ingingo ya 17: Ibisabwa utanga amakuru

Utanga amakuru asabwa:

1° gusinya amasezerano yo gutanga

the credit bureau report, and,

7° such other purposes as may be approved in writing by the Central Bank.

Article 15: Permissible fees for services

The Central Bank has the authority to regulate and fix fees on services and other charges assessed by a duly licensed credit bureau.

CHAPTER V: DATA PROVIDERS

Article 16: Role of a data provider

A data provider shall collect from customers and guarantors the information required by the Data Standardization Manual, prepared by a credit bureau and approved in writing by the Central Bank.

Article 17: Duties of a data provider

A data provider shall be required to:

1° enter into a data submission agreement with at least one duly

de la personne qui fait l'objet d'un rapport de crédit ;

7° pour tout autre motif approuvé par écrit par la Banque Centrale.

Article 15 : Tarification à l'égard des services fournis

La Banque Centrale a l'autorité de contrôler et déterminer les frais de service et autres charges exigés par un bureau de crédit dûment agréé.

CHAPITRE V : FOURNISSEURS D'INFORMATIONS

Article 16 : Rôle des fournisseurs d'informations

Tout fournisseur d'informations procède à la collecte des données en provenance des clients et des cautions requises par le Manuel de Normalisation de Données préparé par le bureau de crédit et approuvé par écrit par la Banque Centrale.

Article 17 : Devoirs du fournisseur d'informations

Tout fournisseur d'informations doit :

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|---|--|--|
| amakuru hamwe nibura n'ikigo kimwe; | licensed credit bureau; | 1° conclure un accord de transmission de données avec au moins un bureau de crédit dûment agréé ; |
| 2° gukusanya amakuru ku bakiliya nk'uko biteganywa n'iri tegeko cyangwa bishobora gutegekwa na Banki Nkuru; | 2° collect customer information as provided under this Law or as may be ordered by the Central Bank; | 2° procéder à la collecte d'informations sur les clients en vertu de la présente loi ou selon les instructions de la Banque Centrale ; |
| 3° kwiyezeza gutanga amakuru yuzuye, y'ukuri kandi ku gihe yerekeye imyenda cyangwa andi makuru agaragaza mu buryo nyabwo umwirondoro w'umukiliya n'umwishingizi; | 3° undertake to provide complete, accurate and timely credit information or other information that accurately identifies the customer and the guarantor; | 3° s'engager à fournir les informations complètes, précises et à temps sur les crédits et autres informations réelles pour identifier de façon précise le client et la caution ; |
| 4° guhuza n'igihe amakuru ku mukiliya hakurikijwe imikorere y'ikigo; | 4° update customer information in accordance with the procedures of the credit bureau; | 4° mettre à jour les informations sur le client conformément aux procédures du bureau de crédit ; |
| 5° guha abakiliya babisabye aho babariza ibyerekeye ikigo cyahawe amakuru ku mukiliya n'umwishingizi; | 5° provide to customers on demand contact information of credit bureaus to which the customer and guarantor's information has been submitted; | 5° fournir aux clients sur demande les coordonnées des bureaux de crédit auxquels ont été transmises les informations concernant le client et la caution ; |
| 6° gushakisha amakuru ku bibazo by'umukiliya n'umwishingizi nk'uko bisabwa n'ikigo cyangwa Banki Nkuru; | 6° conduct enquiries on customer and guarantor complaints, as required by the credit bureau or the Central Bank; | 6° faire des enquêtes concernant les plaintes des clients et cautions tel que demandé par le bureau de crédit ou par la Banque Centrale; |
| | 7° immediately correct incomplete | |

7° gukosora ako kanya ibituzuye byabonetse ahakusanyirizwa amakuru;

8° kwemera kubazwa amakosa ayo ari yo yose cyangwa ibitari ukuri mu bimureba byerekeye amakuru y'abakiliya yatanze mu kigo;

9° kuzuza izindi nshingano nkazo nk'uko bishobora gusabwa na Banki Nkuru.

information detected in its database;

8° be responsible for any errors or inaccuracies within its control in the customer information provided to a credit bureau;

9° fulfill such other obligations as may be required by the Central Bank.

7° corriger sans délai les informations incomplètes dans sa base de données;

8° accepter la responsabilité en cas d'erreur ou anomalie sous son contrôle concernant les informations fournies sur un client fournies à un bureau de crédit ;

9° remplir toute autre obligation similaire qui peut lui être assignée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 18: Amakuru agomba gutangwa mu kigo

Utanga amakuru ageza mu kigo:

1° amakuru ahagije yemeza umwirondoro w'umukiliya;

2° amakuru ku myenda, ku ngwate z'umukiliya no ku ngwate z'abamwishingiye;

3° numero ya konti y'umwenda wahawe umukiliya;

4° andi makuru yose yasabwa n'ikigo yemewe na Banki Nkuru.

Article 18: Information to be provided to the credit bureau

A data provider shall provide to the credit bureau:

1° sufficient data to confirm the identity of the customer;

2° information on credits, collaterals and on guarantees from third parties;

3° Customer's internal credit facility number;

4° such other information as may be reasonably required by the credit bureau approved by the Central

Article 18 : Informations à transmettre au bureau de crédit

Tout fournisseur d'information doit fournir au bureau de crédit:

1° les informations suffisantes à confirmer l'identité du client;

2° l'information concernant les crédits, les garanties matérielles et les garanties fournies par ses cautions;

3° le numéro d'identification interne du crédit accordé au client;

4° toute autre information que le bureau de crédit peut raisonnablement exiger

Bank.

telle qu'approuvée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 19: Ahandi hava amakuru atangwa mu kigo

Ikigo gishobora kwakira, guhuza no gutanga amakuru arebana n'umuntu, asanzwe ashobora kugerwaho na buri wese, harimo n'amakuru ashobora kuva mu nzego za Leta zikurikira:

- 1° inzego za Leta zandika ibikorwa by'ubucuruzi kandi zicunga igitabo cy'imirimo ikorwa;
- 2° inzego za Leta zandika imitungo bwite mu by'ubwenge n'ibikorwa, birimo:
 - a) ibitabo bibika amakuru cyangwa inyungu ku mitungo itimukanwa;
 - b) iyandikwa ry'ingwate ku mutungo;
 - c) ivanwaho ry'ingwate ku mitungo;

Article 19: Other sources of information for credit bureau

The credit bureau may also receive, compile and disseminate information, as regards to a person which is ordinarily available to the public, including information that may be obtained from the following government sources:

- 1° government agencies that register business and maintain a register of businesses in operation;
- 2° government agencies that register intellectual property rights and transactions including:
 - a) registries which maintain information or interests in immovable property,
 - b) registration of charges and other encumbrances on assets ;
 - c) registration of discharges of the encumbrances;
- 3° registries of courts including, but

Article 19 : Autres sources d'information d'un bureau de crédit

Le bureau de crédit peut aussi recevoir, compiler et disséminer des informations concernant une personne, normalement disponibles au grand public, y compris les informations pouvant provenir des instances gouvernementales suivantes :

- 1° les organes de l'Etat qui enregistrent les activités commerciales et qui tiennent le registre des activités exercées;
- 2° les organes de l'Etat qui enregistrent les titres de propriété intellectuelle et le registre des transactions comprenant :
 - a) les registres qui détiennent de l'information ou intérêts sur les immeubles;
 - b) l'inscription d'engagements ou d'autres charges sur les biens;
 - c) inscription des décharges des engagements ;

3° ibitabo byo mu nkiko birimo ibikurikira ariko bitagarukira kuri ibyo gusa:

- a) amakuru ku manza zaciwe ku myenda ;
- b) inyandiko z'ibirego byerekeye kunanirwa kwishyura;
- c) ibyemezo bitegeka iseswa ry'imirimo y'ubucuruzi.

Inzego za Leta zicunga amakuru zishobora kugirana amasezerano n'ikigo kugira ngo hashyirweho:

- 1° ibigenderwaho kugira ngo amakuru atangwe;
- 2° uburyo n'inzira amakuru atangwamo.

Uburenganzira bw'ikigo ku makuru akomoka mu nzego za Leta bwiyongera ku burenganzira bwo kugera ku makuru hashingiwe ku yandi mategeko.

Ingingo ya 20: Amakuru yerekeye umukiliya adatangwa muri raporo z'imyenda

Amakuru areba ubwoko, imyemerere, ibara, igisekuru, inkomoko, idini cyangwa ishyaka, imiterere y'ubuzima cyangwa ibijyana n'igitsina, ntashobora gutangwa n'utanga

not limited to:

- a) data on judgments on debts;
- b) records on cases of insolvency proceedings;
- c) orders for the winding-up of businesses.

Government agencies that manage information may enter into contracts with the credit bureau to establish:

- 1° the conditions for the provision of information ;
- 2° the manner and form in which the information is submitted.

The right of a credit bureau to access information from Government agencies shall be in addition to the right of access to information under any other law.

Article 20: Customer information not to be reported in credit reports

Information as to race, beliefs, color, ancestry, ethnic origin, religion or political affiliation, state of health, or sexual orientation may not be reported by a data provider, nor included in the credit bureau's

3° les registres des tribunaux incluant, sans s'y limiter:

- a) l'information sur les jugements concernant les dettes ;
- b) les dossiers des requêtes en rapport avec l'insolvabilité;
- c) les ordonnances de mise en liquidation des activités commerciales.

Les organes de l'Etat chargés de la gestion des informations peuvent conclure des accords avec le bureau de crédit afin d'établir:

- 1° les conditions pour fournir les informations;
- 2° les voies et moyens de fournir les informations.
- 3°

Le droit d'un bureau de crédit d'accéder à l'information des organes de l'Etat s'ajoute au droit d'accès à l'information lui accordé par toute autre loi.

Article 20 : Informations sur le client à exclure des rapports de crédit

Des renseignements relatifs à la race, à la croyance, aux ancêtres, à la couleur, à l'origine nationale ou ethnique, à la religion, à l'affiliation politique, à l'état de santé ou à

amakuru ndetse ngo ashwirwe ahakusanyirizwa amakuru mu kigo cyangwa ngo atangwe muri raporo y'ikigo.

Ingingo ya 21: Kutanyuranya n'andi mategeko

Utanga amakuru ushyikirije amakuru ikigo akurikije iri tegeko, ntaba anyuranyije n'ingingo z'itegeko rigenga Banki Nkuru, irigenga imikorere y'imirimu y'amabanki, amategeko yandi yerekeye imirimu y'imari n'itari iy'imari cyangwa amategeko areba iby'amabanga.

UMUTWE VI: ABAFATABUGUZI

Ingingo ya 22: Abafatabuguzi n'uruhare rwabo

Umuntu ufite impamvu zemewe n'iri tegeko ashobora gusaba ikigo kuba umufatabuguzi.

Abategetswe gukorana n'ikigo bose bakora nk'abafatabuguzi kandi bagashobora gusabwa na Banki Nkuru igihe cyose bibaye ngombwa cyangwa ku mpamvu ziteganywa mu mabwiriza rusange cyangwa amabwiriza,

database, nor provided in a credit bureau report.

Article 21: Compliance to other laws

A data provider that reports information to a credit bureau in accordance with this Law, does not contravene the provision of the Central Bank Law, the Banking Law, other financial and/ non-financial services legislation or legislation on privacy or confidentiality.

CHAPTER VI: SUBSCRIBERS

Article 22: Subscribers and their role

Any person with a legitimate purpose under this Law may apply to a credit bureau to be a subscriber.

All mandatory participants shall serve as subscribers, and as such may be required by the Central Bank whenever necessary or for reasons specified in regulations or instructions to give a credit bureau report on the applicant or guarantor, as follows:

la vie sexuelle ne peuvent pas être rapportés par le fournisseur d'informations et ne doivent pas figurer dans la base de données du bureau de crédit ni paraître dans le rapport du bureau de crédit.

Article 21 : Conformité à d'autres lois

Le fournisseur d'informations qui transmet les données à un bureau de crédit conformément à la présente loi ne viole pas les dispositions de la loi régissant la Banque Centrale, les lois portant sur les services financiers et non financiers ou les lois portant sur la protection des renseignements personnels ou de la confidentialité.

CHAPITRE VI : ABONNES

Article 22 : Abonnés et leur rôle

Toute personne avec un motif légitime selon la présente loi peut faire une demande d'abonnement à un bureau de crédit.

Tout participant obligatoire agit comme abonné et par conséquent peut, chaque fois que de besoin ou pour des raisons prévues par les règlements ou instructions, être requis par la Banque Centrale, être demandé

raporo y'ikigo k'usaba cyangwa k'umwishingizi, mu buryo bukurikira:

- 1° mbere y'uko basinya cyangwa bahindura amasezerano y'umwenda cyangwa y'ubwishingizi;
- 2° bikozwe buri mwaka cyangwa inshuro zagenwe hasuzumwa ikomeza ry'umwenda cyangwa ibyishingiwe.

Ibura ry'amakuru mu kigo areba usaba cyangwa umwishingizi, ubwaryo, ntirituma ukorana n'ikigo adahabwa umwenda cyangwa ngo akorerwe indi mirimo.

Ingingo ya 23: Inshingano z'umufatabuguzi

Umufatabuguzi asabwa:

- 1° kubona no gukoresha amakuru ari muri raporo y'ikigo gusa ku mpamvu zemewe;
- 2° kubahiriza inshingano zerekeye amabanga ziteganywa n'iri tegeko;
- 3° kubona uruhushya rw'usaba cyangwa umwishingizi kugirango abone gusaba raporo y'ikigo;

- 1° before entering into, or modifying, a credit agreement or insurance contract;
- 2° on annual basis or more frequent basis to assess ongoing credit or insurance exposures.

The lack of information in the credit bureau regarding the applicant or guarantor shall not, by itself, prevent extending credit or providing other services to the participant.

Article 23: Duties of a subscriber

A subscriber shall be required to:

- 1° obtain and use the information contained in the credit bureau report only for permissible purposes;
- 2° abide by the confidentiality provisions set forth in this Law;
- 3° obtain the consent of the applicant or guarantor as a condition to request a credit bureau report;

un rapport de crédit concernant le requérant ou la caution dans les cas suivants :

- 1° avant de conclure ou modifier une entente de crédit ou d'assurance ; et
- 2° annuellement ou selon une périodicité déterminée afin d'évaluer le risque lié au crédit ou aux assurances en cours.

La seule absence d'informations dans le bureau de crédit concernant le requérant ou la caution n'empêche pas à elle seule le participant d'obtenir le crédit ou autres services.

Article 23 : Responsabilités de l'abonné

L'abonné est tenu:

- 1° d'obtenir et d'utiliser les informations figurant dans le rapport de crédit seulement pour les motifs admis;
- 2° de se conformer aux obligations de confidentialité prévues par la présente loi ;
- 3° d'obtenir le consentement du requérant ou de la caution avant de faire la demande d'un rapport de

4° kutagurisha no kudatanga amakuru yahawe n'ikigo, no kutayakoresha mu bundi buryo ku mpamvu zindi zidateganijwe;

5° kuzuza izindi nshingano hakurikijwe iri Tegeko cyangwa irindi tegeko rikurikizwa.

4° not to sell, transfer or otherwise use the information obtained from a credit bureau for purposes other than those specified;

5° fulfill other obligations in accordance to this law or other applicable law.

crédit ;

4° de ne pas vendre, transmettre ou utiliser d'aucune manière les informations obtenues d'un bureau de crédit pour des motifs autres que ceux prévus ;

5° de respecter toutes autres obligations conformément à la présente loi ou toute autre loi applicable.

Ingingo ya 24: Inyandiko ihakana

Iyo umufatabuguzi yanze guha umuntu umwenda cyangwa indi mirimo bishingiye ku makuru yose cyangwa igice cyayo ari muri raporo y'ikigo, abimenyeshya usaba cyangwa umwishingizi mu nyandiko ihakana.

Inyandiko ihakana ihabwa usaba cyangwa umwishingizi igihe amenyesherejwe icyemezo cyangwa umwanzuro uhakana, kandi ikamugira inama ku burenganzira bwe bwo gusuzuma kopi ya raporo y'ikigo cyangwa amakuru amwerekeye yakoreshejwe mu gufata icyemezo.

Ikoresheje amabwiriza rusange, Banki Nkuru

Article 24: Adverse notice

If a subscriber denies credit or other services to a person, based in whole or in part on the information contained in the credit bureau report, the subscriber shall notify the applicant or guarantor by issuing an adverse notice.

An adverse notice shall be provided at the time the adverse decision or determination is communicated to the applicant or guarantor, and shall advise the applicant of his/her right to review a copy of the credit bureau report or customer information used in making the decision.

The Central Bank shall, by regulation, specify the modalities to be followed with

Article 24 : Avis défavorable

Lorsque l'abonné décide de ne pas accorder un crédit ou autres services à une personne, à cause de l'information ou d'une partie de l'information contenue dans le rapport du bureau de crédit, il doit en informer le requérant ou la caution par l'émission d'un avis défavorable.

Un avis défavorable est fourni au requérant ou à la caution lorsque la décision défavorable est communiquée et doit informer le requérant de son droit d'examiner la copie du rapport de bureau de crédit ou les informations sur le client utilisées pour prendre la décision.

La Banque Centrale précise, par règlement,

igena ibikurikizwa byerekeye ikoreshwa ry'uburenganzira bw'umukiliya mu gusuzuma amakuru amwerekeye abitswe n'ikigo.

respect to a customer's exercise of the right to review the customer information maintained by a credit bureau.

les modalités relatives à l'exercice du droit d'examiner les informations sur le client conservées par le bureau de crédit.

UMUTWE WA VII: URUHUSHYA RWO KUGERA KU MAKURU

Ingingo ya 25: Gusabwa kubona uruhushya rw'umukiliya usanzwe cyangwa umushya

Abafatabuguzi basabwa kubona uruhushya rw'abasaba imyenda n'abishingizi mbere yo gutanga cyangwa gusaba amakuru ku kigo cyangwa raporo ku myenda ya kera y'abakiliya n'abishingizi babo.

Abafatabuguzi bagomba na none kumenyesha abasaba uburenganzira bwabo bwo kubona kopi ya raporo y'imyenda yabo yakozwe n'ikigo no kujya impaka ku makuru atari ukuri.

Abafatabuguzi basabwa kumenyesha ikigo impushya zanze gutangwa n'abakiliya n'abishingizi, cyangwa abasaba n'ababishingira, bityo ikigo kigashobora kuyongerera mu makuru muri za raporo zacyo zerekeye imyenda.

CHAPTER VII: CONSENT TO ACCESS INFORMATION

Article 25: Requirement to obtain consent from existing or new client

Subscribers are required to secure the consent of credit applicants, and guarantors, before providing to, or requesting from, credit bureaus information or report on the credit history of clients and guarantors.

Subscribers must also inform applicants of their rights to obtain copies of their credit report from the providing credit bureau and dispute erroneous information.

Subscribers are required to inform credit bureaus of the refusal to provide consent by clients and guarantors, or applicants and their guarantors, so that credit bureaus can include that information in their credit reports.

Article 26: Requirement to obtain specific

CHAPTER VII: CONSENTEMENT POUR ACCEDER A L'INFORMATION

Article 25: Obligation d'obtenir le consentement du client actuel ou nouveau

Les abonnés sont tenus d'obtenir le consentement des requérants et des cautions avant de fournir ou demander des informations ou des rapports de crédit sur l'historique de crédit des clients et de leurs cautions.

Les abonnés doivent aussi informer les requérants de leur droit d'obtenir les exemplaires de leur rapport de crédit du bureau de crédit et de contester toute information erronée.

Les abonnés sont tenus d'informer les bureaux de crédit du refus de consentement par un client et, par la caution, ou par le requérant et ses cautions, pour que les bureaux de crédit puissent inclure cette information dans les rapports de crédit.

Ingingo ya 26: Gusabwa kubona uruhushya rwihariye cyangwa urufatwa nkarwo ku bakiliya basanzwe cyangwa aba kera

Abafatabuguzi bagomba kubona uruhushya rwihariye cyangwa rufatwa nka rwo ku bakiliya basanzwe n'aba kera rwerekeranye n'amakuru y'imyenda ya kera atarengeje imyaka irindwi (7), ashyikirizwa ikigo. Abafatabuguzi bifuza gusaba amakuru ku kigo ku bakiliya basanzwe cyangwa aba kera bagomba nabo kubona uruhushya rwihariye cyangwa urufatwa kimwe na rwo.

Uruhushya rufatwa nk'urwihariye rufatwa ko rwabonywe mu rwego rwo gukusanya amakuru ku myenda iriho cyangwa iya kera n'andi afitanye isano na yo, iyo bitangajwe n'umufatabuguzi mu kinyamakuru mu gihe cy'amezi atatu (3).

Abakiliya bariho cyangwa aba kera b'umufatabuguzi barebwa n'amakuru yerekeye imyenda, bahisemo kwanga ko amakuru y'imyenda yabo n'afitanye isano nayo asangirwa n'ikigo bagomba kubimenyeshya mu nyandiko umufatabuguzi mu gihe cy'amezi atatu kuva itangazo risohotse mu kinyamakuru.

consent or consent deemed specific from existing and former clients

Subscribers must obtain specific consent or consent deemed specific from existing and former clients subject to historical credit information, not older than seven years, to be submitted to credit bureaus. Subscribers wishing to request information from credit bureaus on existing or former clients must also obtain specific consent or consent deemed specific.

Consent deemed specific shall be considered obtained, for the collection of present or historical credit information and related data through the publication by a subscriber of a notice in a newspaper for a period of three (3) months.

Existing or historical clients subject to credit information, held at a subscriber, who choose to refuse to have credit history and related data shared with a credit bureau must notify the subscriber in writing, within the three (3) month period from the publication of the notice in a newspaper.

Article 26: Obligation d'obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique des clients actuels ou anciens

Les abonnés doivent obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique des clients actuels ou anciens en rapport avec leur historique de crédit datant de moins de sept (7) ans devant être soumis aux bureaux de crédit. Les abonnés qui désirent demander des informations aux bureaux de crédit concernant les clients actuels ou anciens doivent aussi obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique.

Le consentement réputé spécifique est considéré obtenu, en ce qui concerne la collecte des données sur l'historique de crédit et les données y relatives, suite à la publication, par l'abonné, d'un avis dans un journal pendant une période de trois (3) mois.

Les clients actuels ou anciens des abonnés concernés par le dossier de crédit dont les données sont tenues chez l'abonné et qui refusent de partager leur historique et les données y relatives à un bureau de crédit doivent aviser l'abonné par écrit dans un délai de trois (3) à partir de la publication de

Bitagenze bityo, umufatabuguzi na Banki Nkuru bafata ko uruhushya rwatanzwe.

Abafatabuguzi basabwe kumenyesha ikigo impushya zanze gutangwa n'abakiliya n'abishingizi, niba bahari, kugira ngo ikigo gishobore kongera ayo makuru muri raporo zacyo zerekeye imyenda.

UMUTWE WA VIII: AMABANGA

Ingingo ya 27: Inshingano zerekeye amabanga

Ikigo kirinda ibanga ry'amakuru yerekeye abakiliya cyakiriye kandi gitanga raporo kuri ayo makuru cyangwa kikayagaragaza gusa:

- 1° byatangiwe uruhushya;
- 2° kuri Banki Nkuru;
- 3° ku mufatabuguzi, yujuje ibyangombwa bisabwa bikurikira:
 - a) umukiliya cyangwa umwishingizi yashyize umukono ku ruhushya;
 - b) umufatabuguzi yemereye ikigo ko azakoresha amakuru yerekeye

Otherwise, the subscriber and the Central Bank shall deem that consent was granted.

Subscribers are required to inform credit bureaus of the refusal to provide consent by clients and guarantors, if any, so that credit bureaus can include that information in their credit reports.

CHAPTER VIII: CONFIDENTIALITY

Article 27: Obligation of confidentiality

The credit bureau shall protect the confidentiality of customer information received and shall only report or release such customer's information:

- 1° upon authorization ;
- 2° to the Central Bank;
- 3° to a subscriber, provided that:
 - a) the customer or guarantor has signed a consent;
 - b) the subscriber has certified to the credit bureau that he/she will use the customer or guarantor

l'avis dans un journal.

A défaut, l'abonné et la Banque Centrale présument que le consentement a été accordé.

Les abonnés sont tenus d'informer les bureaux de crédit du refus de consentement par un client ou, s'il y a lieu, par la caution, afin de permettre aux bureaux de crédit d'intégrer cette information dans leurs rapports de crédit.

CHAPITRE VIII : CONFIDENTIALITÉ

Article 27 : Obligation de confidentialité

Le bureau de crédit doit protéger la confidentialité des informations obtenues sur le client et ne doit indiquer ou diffuser de telles informations que dans les cas suivants:

- 1° sur autorisation;
- 2° à la Banque Centrale ;
- 3° à un abonné, lorsque:
 - a) le client ou la caution a accordé son consentement par signature;
 - b) l'abonné a garanti aux bureaux de crédit qu'il utilisera les

Official Gazette n° special of 14/05/2010

umukiliya cyangwa umwishingizi ku mpamvu zemewe mu gufata icyemezo gikwiriye;

- c) umufatabuguzi yemeye gusiba amakuru yerekeye umukiliya atagikenewe ku mpamvu zemewe ku buryo adashobora kongera gusomeka cyangwa kwegeranywa;

4° ku mpamvu zindi ziteganywa n'andi mategeko.

Ikigo n'abafatabuguzi bafata ingamba za ngombwa mu buryo bushoboka kugirango harebwe ko amakuru bakiriye yerekeye umukiliya arinzwe kubura uko ari ko kose, kugerwaho, gukoreshwa cyangwa kumenyekanishwa nta ruhushya. Bagomba kandi kwitwararika ko abafite imigabane mu kigo, abayobozi, abakozi bakuru, abakozi basanzwe n'intumwa, bubahiriza inshingano ihoraho y'ibanga rireba amakuru bahawe hakurikijwe iri tegeko.

Umufatabuguzi ntashobora guha amakuru undi muntu utari intumwa ye yagennye kugira ngo amufashe kwishyura imyenda, cyangwa hakurikijwe isaba ryanditse n'uruhushya by'urebwa na raporo y'ikigo.

information for the purpose of making an eligible decision;

- c) the subscriber has agreed to properly dispose of customer information that is no longer needed for a duly authorized purpose so that it cannot reasonably be read or reconstituted;

4° s otherwise provided by laws.

Credit bureaus and subscribers shall take all steps as reasonably necessary to ensure that the customer information obtained is duly protected against any loss, an unauthorized access, use or unauthorized disclosure. They shall ensure that their shareholders, directors, officers, employees or agents, observe a perpetual obligation of confidentiality with regard to the information provided to them under this law.

Under no circumstances may a subscriber release such information to any third party other than the subscriber's appointed agent for the purpose of assisting the subscriber in the recovery of any of its debts, or upon the written request and authorization of the

informations concernant le client ou sa caution dans le but de prendre une décision convenable;

- c) l'abonné a accepté de détruire les informations qui ne sont plus utiles conformément à un motif admis de sorte qu'il est impossible de lire ou de reconstituer ces informations;

4° pour d'autres motifs prévus par les lois.

Les bureaux de crédit et les abonnés doivent prendre toutes les mesures nécessaires afin de s'assurer que les informations sur le client sont dûment protégées contre la perte, l'accès, l'usage ou la diffusion non autorisés. Ils doivent s'assurer que les actionnaires, les dirigeants, les employés et les mandataires respectent l'obligation de confidentialité concernant l'information qui leur est transmise conformément à la présente loi.

Un abonné ne peut diffuser de telles informations en aucune circonstance à un tiers autre que le mandataire désigné par l'abonné aux fins de l'assister dans le recouvrement des dettes, ou sur demande

concerned person by the credit bureau report.

écrite et autorisation par la personne objet du rapport de crédit.

UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BW'UMUKILIYA

Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru

Umukiliya afite uburenganzira bwo kumenya amakuru yose y'ikigo amureba, kandi yemerewe guhabwa raporo y'ikigo.

Igihe umukiliya asabye raporo y'ikigo, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi kimaze kubona inyandiko isaba n'ibisobanuro bijyana byasabwa n'ikigo kugira ngo gishobore kubona umwirondoro w'umukiliya, ikigo giha umukiliya kopi y'amakuru yose amwerekeye harimo na raporo y'ikigo.

Umukiliya afite uburenganzira bwo guhabwa kopi ya raporo y'ikigo imureba nta kiguzi mu bihe bikurikira:

1° igihe isaba ry'umwenda ryanzwe n'umufatabuguzi cyangwa ryanzwe ku

CHAPTER IX: CUSTOMER RIGHTS

Article 28: Right to access information

A customer has the right to access information relating to him/her kept by the credit bureau and is entitled to obtain the credit bureau report.

When a customer requests the credit bureau report, the latter shall, within three (3) working days of receiving a written request and such particulars as the credit bureau may reasonably require enabling it identify the customer, provide the customer a copy of all information relating to him/her including the credit bureau report.

The customer shall have the right to receive a copy of the credit bureau report relating to him/her without charge, in the following cases:

1° when an application for credit results in the rejection by a subscriber or for other authorized purpose;

CHAPITRE IX : DROITS DU CLIENT

Article 28 : Droit d'accéder à l'information

Un client a le droit d'accéder aux informations le concernant détenues par le bureau de crédit et à l'obtenir le rapport du bureau de crédit.

Lorsqu'un client demande le rapport du bureau de crédit, ce dernier doit, dans les trois (3) jours ouvrables après avoir reçu la demande écrite accompagnée de tout renseignement que le bureau de crédit peut exiger en vue d'identifier le client, fournir au client un exemplaire de toutes les données le concernant y compris le rapport du bureau de crédit.

Le client a le droit de recevoir un exemplaire du rapport de crédit le concernant, sans frais, dans les cas suivants:

1° lorsqu'une demande de crédit est refusée par un abonné ou pour tout

zindi mpamvu zemewe;

2° inshuro imwe mu mezi atandatu, amaze gusaba ikosora ry'amakuru atariyo aho akusanyirizwa;

3° inshuro imwe mu mwaka.

Umukiliya afite kandi uburenganzira bwo guhabwa kopi ya raporo y'ikigo yasabye igihe icyo ari cyo cyose, amaze kwishyura amafaranga nk'uko yagenwe n'ikigo.

Ingingo ya 29: Impaka zerekeye amakuru

Ikigo gishyiraho urwego rw'umurimo rushinzwe gusubiza ibibazo by'abakiliya n'ibindi bisabwa.

Igihe umukiliya yumva ko amakuru abitswe aho akusanyirizwa atari ukuri, arimo amakosa, adahagije, atuzuye cyangwa atajyanye n'igihe, ashobora kumenyesha mu nyandiko ikigo amakuru akemangwa.

Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi

2° once per six (6) months, after making a request to have inaccurate information corrected in the database;

3° once a year.

The customer also has the right to receive a copy of the credit bureau report at any time, upon payment of the fees determined by the credit bureau.

Article 29: Dispute on information

The credit bureau shall establish an enquiry service unit to handle customer questions and other enquiries.

Where a customer believes that the information contained in the database is inaccurate, erroneous, insufficient, incomplete or outdated, he/she may notify the credit bureau in writing of the information disputed.

Within five (5) working days of being informed that information in its report is disputed, the credit bureau shall:

autre motif admis;

2° une fois dans les six (6) mois après avoir présenté une requête en vue de faire corriger des renseignements inexacts dans la base de données ;

3° une fois par an.

Le client a le droit, à tout moment et après versement des frais fixés par le bureau de crédit, de recevoir un exemplaire du rapport du bureau de crédit.

Article 29 : Contestation sur les informations

Tout bureau de crédit doit établir un service chargé des requêtes en vue de traiter les questions des clients et autres problèmes connexes.

Lorsqu'un client croit que les informations contenues dans la base de données sont inexactes, erronées, insuffisantes, incomplètes ou périmées, il peut, notifier par écrit le bureau de crédit des informations contestées.

Dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à

kimenyeshajwe amakuru akemangwa ari muri raporo yacyo, ikigo:

- 1° cyomeka inyandiko kuri raporo yacyo imenyeshya ko amakuru afite ikibazo arimo akorerwa iperereza, iyo nyandiko kandi iguma muri dosiye kugeza ikibazo kibonewe umwanzuro;
- 2° giha uwagihaye amakuru inyandiko imusaba kwemeza ukuri kw'amakuru akemangwa.

Mu gihe kitarenze iminsi 20 y'akazi, ikigo gikora iperereza mu buryo bushoboka gishingiye ku makuru ya ngombwa atanzwe n'umukiliya, kinabaza uwatanze amakuru iyo bikenewe. Mu gihe iperereza rigaragaje ikosa, ikigo kirikosora ako kanya.

Iyo ikigo kitarangije iperereza mu minsi makumyabiri y'akazi (20), ikibazo cyoherezwa muri Banki Nkuru cyangwa ikosora rigakorwa nk'uko umukiliya yabisabye.

Iyo ikigo kirangije iperereza nyuma y'igihe,

- 1° attach a note to the report warning that the disputed information is under investigation, and that notice shall remain on the file until resolution of the dispute;
- 2° give the data provider a notice of dispute requesting him/her confirmation of the accuracy of the disputed information.

Within twenty (20) working days, the credit bureau shall conduct a reasonable investigation, based on all relevant information provided by the customer, and contact the data provider if necessary. Where the investigation reveals an error, the credit bureau shall promptly remedy it.

If the credit bureau does not complete its investigation within twenty (20) working days, the complaint shall be referred to the Central Bank, or corrected as requested by the customer.

If the credit bureau later completes its investigation, it may complete or correct disputed information based on the results of

compter de la date de réception de la contestation concernant les informations contenues dans son rapport, le bureau de crédit doit :

- 1° joindre une note au rapport de crédit indiquant que les informations contestées font l'objet d'investigation, et la note doit rester attachée au dossier jusqu'à la résolution du litige;

- 2° transmettre au fournisseur d'informations, un avis de contestation par lequel il est demandé de confirmer l'exactitude des informations contestées.

Dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, le bureau de crédit doit entreprendre une enquête basée sur toutes les informations pertinentes fournies par le client et, le cas échéant, contacter le fournisseur d'informations. Lorsque l'enquête fait apparaître une erreur, le bureau de crédit doit immédiatement la corriger.

Si le bureau de crédit ne termine pas l'enquête dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, la plainte doit être transmise à la Banque Centrale ou corrigée selon la demande du client.

Si le bureau de crédit termine l'enquête à une

gishobora kongera cyangwa kigakosora amakuru yagiweho impaka hashingiwe ku byavuye muri iryo perereza.

Kimaze kwakira inyandiko y'icyemezo cyafashwe cyangwa inyandiko ihindura iturutse k'utanga amakuru, ikigo, mu minsi itanu (5) y'akazi uherye igihe iyo nyandiko yakiriwe, cyohereza umufatabuguzi uwo ari we wese wari wabonye, mu mezi atandatu (6) abanza, raporo y'ikigo irimo amakuru atari yo n'inyandiko yerekana icyakosowe ku makuru akemangwa. Utanga amakuru amenyesha ikigo ko amakuru yakosowe kandi yashyizwe ku gihe mu buryo bwayo bw'ikusanyamakuru.

Iyo umukiliya atemera icyemezo cyafashwe ku makuru akemangwa, ashobora gusaba ikigo kwomeka kuri raporo yacyo inyandiko igizwe n'amagambo make igaragaza ko amakuru yatanze atari ukuri, bityo ikigo kigafata ingamba zo kubahiriza ibisabwa n'umukiliya.

Ingingo ya 30: Ikiguzi cyishyurwa ku byakozwe mu iperereza

Banki Nkuru, binyuze mu mabwiriza rusange,

such investigation.

Upon receipt of a notice of resolution or an amendment notice from a data provider the credit bureau shall, within five (5) working days of such receipt, send a notice of change to any subscriber that has in the previous six (6) months obtained a credit information report from the credit bureau containing the incorrect information, indicating the correction of the disputed data. The data provider shall inform the credit bureau that it has corrected data and updated its system accordingly.

Should the customer disagree with the resolution of the disputed information, he/she may request the credit bureau to attach its report, a short statement setting out the customer's claim that the information is not accurate and the credit bureau shall take reasonable steps to comply with the customer's request.

Article 30: Costs on investigation service

The Central Bank shall, by regulation, specify when and what a credit bureau may charge a customer for the costs of services

date ultérieure, il peut compléter ou corriger les informations contestées sur base des résultats de l'enquête.

Dès réception d'un avis de décision ou d'un avis rectificatif des informations du fournisseur d'informations, le bureau de crédit doit, dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la réception d'un tel avis, transmettre un avis de modification à tout abonné qui, dans les six (6) mois précédents, avait reçu du bureau de crédit un rapport de crédit comportant ces informations inexactes. Le fournisseur d'informations doit informer le bureau de crédit qu'il a corrigé les données et mis à jour son système.

Si le client n'est pas d'accord avec la décision concernant les informations contestées, il peut demander au bureau de crédit de joindre à son rapport une courte déclaration indiquant la revendication selon laquelle les informations ne sont pas exactes et le bureau de crédit doit prendre des mesures raisonnables afin de se conformer à sa demande.

Article 30 : Frais relatifs aux services d'investigation

La Banque Centrale précise, par règlement,

igena igihe n'ikiguzi ikigo gishobora kwishyuzwa umukiliya ku byakozwe mu mirimo yo gukora iperereza ryihariye ku bireba amakuru ari aho akusanyirizwa n'ikigo.

Ingingo ya 31: Isubirishamo ry'ibyavuye mu iperereza ry'ikigo

Umukiliya uwo ari we wese utishimiye ibyagaragajwe n'iperereza ryakozwe n'ikigo ashobora gusaba Banki Nkuru kurisubiramo.

UMUTWE WA X: IMIYOBORERE

Ingingo ya 32: Inama y' Ubuyobozi

Buri kigo kigira Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu batari muni ya batanu (5).

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umuyobozi w'Inama udakora mu kigo.

Abagize Inama y' Ubuyobozi bagomba:

- 1° kumva muri rusange imirimo, imikorere n'uburyo bw'ikoranabuhanga by'ikigo;

of conducting a special investigation with respect to the information contained in the credit bureau database.

Article 31: Review of the credit bureau investigation

Any customer who is not satisfied with the results of the investigation by the credit bureau may submit a request for review to the Central Bank.

CHAPTER X: GOVERNANCE

Article 32: Board of Directors

Every credit bureau shall have a Board of Directors consisting of not less than five (5) members.

The Board of Directors shall elect a non-executive chairperson from amongst its members.

Members of the Board of Directors shall:

- 1° have an overall understanding of the operation and information technology systems of the credit bureau;

les circonstances dans lesquelles le bureau de crédit peut exiger du client les frais relatifs aux services d'investigation spéciale en rapport avec les informations contenues dans la base de données du bureau de crédit ainsi que le montant de ces frais.

Article 31 : Révision des résultats d'investigation du bureau de crédit

Tout client non satisfait des résultats d'une enquête par un bureau de crédit peut soumettre une requête à la Banque Centrale pour révision.

CHAPITRE X : GOUVERNANCE

Article 32 : Conseil d'Administration

Tout bureau de crédit doit avoir un Conseil d'Administration d'au moins cinq (5) membres.

Le Conseil d'Administration choisit en son sein un Président indépendant.

Les membres du Conseil d'Administration doivent:

- 1° posséder une connaissance générale des opérations et des technologies de l'information du bureau de crédit;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

- | | | |
|---|--|---|
| 2° guhura nibura rimwe mu gihembwe mu buryo ubwo ari bwo bwose, harimo no gukora inama hakoreshejwe uburyo bwa telefoni bahuriraho; | 2° meet at least once quarterly in any manner, including teleconferencing; | 2° se réunir au moins une fois par trimestre, par tous les moyens, y compris par téléconférence; |
| 3° gukora ku buryo imirimo yose ikorerwa mu biro byose by'ikigo yubahiriza ibisabwa byose n'iri Tegeko; | 3° ensure that the activities conducted in all offices of the credit bureau are in full conformity with this Law; | 3° s'assurer que les activités effectuées dans tous les services du bureau de crédit sont conformes à la présente Loi ; |
| 4° gushyiraho Umuyobozi Mukuru n'Umukozi Mukuru ushinzwe ibyerekeranye n'ikoranabuhanga babifitiye ubushobozi; | 4° appoint a competent Chief Executive Officer and Chief information technology officer; | 4° nommer un Directeur Général et un Directeur chargé des systèmes d'information compétents; |
| 5° kwitwararika ko ikigo gihorana buri gihe ubugenzuzi bw'imbere kandi bukora neza; | 5° ensure that the credit bureau maintains, at all times, an effective system of internal controls; | 5° s'assurer que le bureau de crédit possède toujours un système efficace de contrôle interne; |
| 6° kwitwararika ko ikigo gihorana ishami rishinzwe kwakira no gusuzuma ibibazo by'abakiliya bashobora kubangamirwa n'amakuru aberekeye abitswe aho akusanyirizwa kandi bavuga ko anyuranyije n'amategeko, atari ukuri, arimo amakosa cyangwa atajyanye n'igihe; | 6° ensure that the credit bureau maintains a customer's claims and inquiries service to assist customers who may be affected by the information contained in the database and who allege that the information is illegal, inaccurate, erroneous or outdated; | 6° s'assurer que le bureau de crédit dispose d'un service de requêtes et d'investigation pour assister les clients affectés par les informations contenues dans la base de données et qui soutiennent que ces informations sont illégales, inexactes, erronées ou périmées; |
| 7° kwitwararika ko ikigo gifite abakozi bakwiriye mu gutunganya imirimo yacyo no kuzuzanya mu buryo buhagije | 7° ensure that the credit bureau has adequate staff to undertake the functions of the credit bureau and to sufficiently meet the demands of customers; | 7° s'assurer que le bureau de crédit dispose d'un personnel adéquat pour remplir les fonctions d'un bureau de |

- ibisabwa n'abakiliya;
- 8° guteza imbere imikoraniye inogeye abakorana n'ikigo bose mu buryo bwo guhererekanya amakuru ku myenda;
- 9° guteza imbere gukorera mu mucyo ku bijyanye na politiki yo gushyiraho ibiciro;
- 10° gushimangira ingamba zerekeye umutekano, politiki ya buri rwego rw'umurimo n'izindi politiki n'uburyo bw'imikorere ihamye y'ikigo.

UMUTWE WA XI: IHINDUKA RY'ABANYAMIGABANE N'ISESWA

Ingingo ya 33: Ihinduka ry'abanyamigabane

Ikigo cyifuza kugirana ubwumvikane ubwo ari bwo bwose cyangwa amasezerano atuma ikigo cyangwa ahakusanyirizwa amakuru ku bakiliya bihindura ba nyirabyo, bigurishwa, cyangwa bihuzwa n'ikindi kigo, kigomba kubisaba no kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

Ingingo ya 34: Iseswa cyangwa igoboka ry'ikigo

Bibanje kumenyeshwa Banki Nkuru, ikigo

- 8° promote fair conditions for all participants in the credit information system;
- 9° promote transparency regarding pricing policies;
- 10° strengthen security measures, policy on the overall service, and other policies and procedures necessary for the sound operation of the credit bureau.

CHAPTER XI: CHANGE OF MEMBERSHIP AND LIQUIDATION

Article 33: Change of membership

A credit bureau shall request the prior written approval of the Central Bank for any arrangement or agreement by which the credit bureau or the database of customers information is to change membership, be sold, or be merged with another entity.

Article 34: Liquidation or intervention in favour of a credit bureau

Subject to prior notice to the Central Bank, a credit bureau may be wound up under the provisions of the Law relating to Companies

- crédit et pour satisfaire aux demandes des clients;
- 8° promouvoir des conditions équitables pour tous les participants au système d'information sur le crédit;
- 9° promouvoir la transparence à l'égard de la politique de tarification;
- 10° renforcer les mesures de sécurité, la politique relative à tous les services, et toute autre politique et procédure nécessaires au fonctionnement efficace du bureau de crédit.

CHAPITRE XI : CHANGEMENT DE MEMBRES ET LIQUIDATION

Article 33 : Changement de membres

Tout bureau de crédit doit obtenir une approbation écrite préalable de la Banque Centrale pour tout arrangement ou accord selon lequel le bureau de crédit ou la base de données des informations sur les clients change de membres, est vendu ou autrement fusionné avec une autre entité.

Article 34 : Liquidation ou intervention en faveur d'un bureau de crédit

Sous réserve d'un avis préalable à la Banque

gishobora guseswa hashingiye ku ngingo z'Itegeko ryerekeye Amasosiyete n'Itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'ibibazo biturutse ku gihombo. Banki Nkuru ishobora kugoboka ikigo kugira ngo irengere ubusugire bw'ahakusanyirizwa amakuru n'ubwa serivisi cyatangaga kandi igashyiraho umuyobozi ugicunga kugeza impamvu zateye igoboka zibonewe umuti.

Ingingo ya 35: Ahakusanyirizwa amakuru

Igihe ikigo gisheshe ibikorwa byacyo haba ku bushake cyangwa atari ubushake, cyangwa se igihe Banki Nkuru yacyambuye icyemezo cyo gukora, ikigo gishyikiriza Banki Nkuru ahakusanyirizwa amakuru ndetse na kopi z'aho amakuru ku bakiriya abitswe mu rwego rwo kuyarinda.

Gutanga ahakusanyirizwa amakuru biherekezwa n'amabwiriza ku mikorere n'icyo ashingiyeho kugira ngo amakuru yakusanyijwe ashobore mu buryo bushoboka kwinjizwa mu buryo bukoreshwa n'ikigo kigisimbura.

Banki Nkuru imaze gusuzuma ubusugire bw'amakuru yahawe, itegeka ikigo gusiba amakuru yose yerekeye umukiriya abitswe mu

and the Law relating to business recovery and settling of issues arising from insolvency. The Central Bank can intervene, for cause, in favour the licensed credit bureau, to preserve the database and the activities of the credit bureau and appoint an Administrator until the causes that motivated the intervention are remedied.

Article 35: Database

In the event a credit bureau winds up its operations either voluntarily or involuntarily, or the Central Bank revokes the license of the credit bureau, the credit bureau shall deliver the database and backup copies of customer information to the Central Bank.

The database shall be accompanied by sufficient technical instructions and support to ensure that the database may reasonably be imported into a successor credit bureau system.

Upon verification of the integrity of the database delivered, the Central Bank shall order the credit bureau to erase all database records of customer information from all its storage, whether in Rwanda or outside, and

Centrale, un bureau de crédit peut être liquidé conformément aux dispositions de la Loi relative aux sociétés commerciales et de la Loi relative au redressement des affaires et au règlement des problèmes d'insolvabilité. La Banque Centrale peut venir en aide au bureau de crédit afin de conserver la base de données et assurer la continuité des services du bureau de crédit et nommer un Administrateur jusqu'à la résolution des problèmes à l'origine de l'intervention.

Article 35: Base de données

En cas de liquidation volontaire ou forcée d'un bureau de crédit ou en cas de révocation de son agrément par la Banque Centrale, il doit transmettre sa base de données et toute copie électronique de secours à la Banque Centrale.

La base de données doit être accompagnée d'instructions techniques adéquates et du support requis pour que cette base de données puisse être intégrée au système d'un autre bureau de crédit qui succède au premier

Après vérification de l'intégrité de la base de données lui transmise, la Banque Centrale ordonne au bureau de crédit de supprimer

bubiko bwacyo bwose bukoresha za mudasobwa, haba mu Rwanda cyangwa hanze, no guhabwa inyandiko ziyemeza iryo siba.

UMUTWE WA XII: IBISABWA MU GUTANGA ZA RAPORO

Ingingo ya 36: Raporo zitangwa

Banki Nkuru igena, ikoresheje amabwiriza rusange, ibisabwa mu gutanga za raporo z'imari n'iz'ibindi bikorwa byubahirizwa n'ikigo hamwe n'abakorana na cyo.

Ingingo ya 37: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gukora igenzura

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura ibitabo, amakonti, inyandiko, ibikorwa n'andi makuru yerekeye ikigo cyangwa ukorana na cyo.

Banki Nkuru ifite, igihe icyo ari cyo cyose, ububasha bwo kugena abagenzuramikorere, abagenzuzi bayo, cyangwa undi umuntu wese ubifitiye ubushobozi kugira ngo bakore igenzura mu kigo cyangwa ku ukorana na cyo. Uwo muntu ashobora gufatira cyangwa gufata kopi y'inyandiko iyo ari yo yose igihe yumva

provide sufficient documentation to the Central Bank evidencing that erasure.

CHAPTER XII: REPORTING REQUIREMENTS

Article 36: Reports required

The Central Bank shall, by regulation, specify the financial and other reporting requirements that shall apply to credit bureaus and participants.

Article 37: Supervisory powers of the Central Bank

The Central Bank has power to inspect books, accounts, documents, transactions and other information relating to the credit bureau or participants.

The Central Bank has power to appoint at any time its own auditors or inspectors or any other competent person to carry out an on-site inspection of a credit bureau or a participant. Such person may seize or take copies of any relevant documents as they deem necessary in the proper exercise of his/her function.

tous les enregistrements d'informations sur le client de tout support de données utilisé au Rwanda ou ailleurs et de fournir une preuve satisfaisante de suppression de ces données.

CHAPITRE XII : EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS

Article 36 : Rapports exigés

La Banque Centrale précise, par règlement, les conditions de soumission de rapports financiers et ceux d'autres activités qui doivent être observées par les bureaux de crédit et les participants.

Article 37 : Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale

La Banque Centrale a le pouvoir d'inspecter tous les livres, comptes, documents, transactions et autres informations concernant le bureau de crédit ou les participants.

La Banque Centrale a le pouvoir, à tout moment, de nommer ses auditeurs ou ses inspecteurs ou toute personne compétente pour mener une enquête dans les locaux du bureau de crédit ou d'un participant. La personne désignée peut saisir ou faire des copies de tout document pertinent qu'elle

ko ari ngombwa mu mitunganyirize myiza y'akazi ke.

Banki Nkuru ishobora guha amabwiriza umugenzuzi w'ikigo uturuka hanze cyangwa w'abakorana na cyo kuyikorera ubugenzuzi. Abagenzuzi baturuka hanze bategetswe gukorana na Banki Nkuru kandi ntibashobora kwitwaza ibanga ry'akazi imbere yayo.

UMUTWE WA XIII: IBIHANO

Ingingo ya 38: Ububasha bwo gushyiraho ibihano

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho ibihano byo mu rwego rw'akazi n'ihazabu ku kigo, k'utanga amakuru, k'umufatabuguzi unyuranyije n'iri Tegeko.

UMUTWE WA XIV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho

Ikigo gitangira kubahiriza ibiteganijwe mu gace ka 3 k'igika cya 3 cy'ingingo ya 28 y'iri Tegeko nyuma y'umwaka umwe gitangiye imirimo yacyo.

The Central Bank may instruct the external auditors of the credit bureau or a participant to perform audits on the Central Bank's behalf. The external auditors are obliged to cooperate with the Central Bank and shall not invoke the professional confidentiality against the Central Bank.

CHAPTER XIII: SANCTIONS

Article 38: Authority to administer sanctions

The Central Bank shall, by regulation, specify the administrative and pecuniary sanctions that shall be assessed if a credit bureau, a data provider, a subscriber contravenes any of the provisions of this law.

CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Transitional provision

A credit bureau shall comply with provisions of article 28, paragraph 3, 3° of this Law, one year after the commencement of its operations.

Article 40: Drafting, consideration and

juge nécessaire pour remplir sa mission.

La Banque Centrale peut mandater les auditeurs externes d'un bureau de crédit ou d'un participant pour l'auditer au nom de la Banque Centrale. Les auditeurs externes sont tenus de collaborer avec la Banque Centrale et ne peuvent se prévaloir du secret professionnel contre la Banque Centrale.

CHAPITRE XIII: SANCTIONS

Article 38: Pouvoir de fixer des sanctions

La Banque Centrale précise, par règlement, les sanctions administratives et pécuniaires à appliquer en cas de violation de la présente Loi par un bureau de crédit, un fournisseur d'informations et/ou un abonné.

CHAPITRE XIV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Disposition transitoire

Le bureau de crédit se conforme aux dispositions de l'article 28, paragraphe 3, 3° de la présente Loi une année après le début de ses activités.

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri Tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri Tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 42 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

adoption of this Law

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 41: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 42: Commencement

This Law shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, kuwa 07/05/2010

Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente Loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 41: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi sont abrogées.

Article 42: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux